叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一位小诗人及其他诗歌(a Minor Poet, And Other Verse) 000001

2. 一位小诗人及其他诗歌(a Minor Poet, And Other Verse) 000002

3. 一位小诗人及其他诗歌(a Minor Poet, And Other Verse) 000003

4. 一位小诗人及其他诗歌(a Minor Poet, And Other Verse) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位小诗人及其他诗歌(A Minor Poet, and Other Verse)

{ [wʌn] } { [ˌtuːˈtuː] } { [θriː] }
{ 1 } { 2 } { 3 }
{ 1 } { 2 } { 3 }

2 3

[ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt]
A Minor Poet
一个 次要的 诗人

一位名不见经传的诗人

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [vɜːs]
And other Verse
和 其他 诗

以及其他诗句

[baɪ]
by
经过

经过

['eɪmi] ['levi]
AMY LEVY
艾米 征收

艾米·莱维

['kæmiəʊ] ['sɪəriːz]
CAMEO SERIES
客串 系列

客串系列

[tiː] . ['fɪʃə(r)] [ʌn'wɪn] [ˌpætə'nɒstə(r)] [es 'kjuː] .
T . FISHER UNWIN PATERNOSTER SQ .
T . 渔夫 安温 回旋曲 平方 .

T.FISHER UNWIN PATERNOSTER SQ.

['lʌndən] [iː] . [siː] . - .
LONDON E . C . MDCCCXCI .
伦敦 E . C . - .

伦敦 EC MDCCCXCI。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] { [fɔːr] } { [faɪv] }
Second Edition { 4 } { 5 }
第二 版 { 4 } { 5 }

第二版{4}{5}

[ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪʃuːd] [ɪn] - ,
This volume is a reprint of that issued in 1884 ,
这 体积 是 一个 重印 的 那 发布 在 - ,

本书是1884年版的重印本。

[wɪð] [ðə; ðiː] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɒljuːm]
with the addition of a sonnet and a translation , from a volume
和 这 添加 的 一个 十四行诗 和 一个 翻译 , 从 一个 体积
['pʌblɪʃt] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn] - ,
published in Cambridge in 1881 ,
已发布 在 剑桥 在 - ,

此外，还收录了一首十四行诗和一首译文，选自1881年在剑桥出版的诗集。

[ænd; ənd] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] . { [sɪks] } { ['sɛvən] } { [eit] } { [naɪn] }

and	now	out	of	print	.	{	6	}	{	7	}	{	8	}	{	9	}
和	现在	出去	的	打印	.	{	6	}	{	7	}	{	8	}	{	9	}

现已绝版。{6}{7}{8}{9}

['kɒntents] .

Contents	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] ['pəʊɪt] -

To	a	Dead	Poet	11
到	一个	死的	诗人	-

致逝去的诗人 11

[ə; eɪ] ['maɪnə(r)] ['pəʊɪt] -

A	Minor	Poet	13
一个	次要的	诗人	-

一位次要诗人 13

[zæn'tɪpi] -

Xantippe	23
桑蒂佩	-

Xantippe 23

[mi'diə] -

Medea	35
美狄亚	-

美狄亚 35

[sɪn'fəʊnɪə; ˌsɪnfə'niːə] [e'rəuikə] -

Sinfonia	Eroica	58
交响曲	英雄	-

英雄交响曲 58

[tuː; tə] ['sɪlviə] -

To	Sylvia	60
到	西尔维娅	-

致西尔维娅 60

[ə; eɪ] [griːk] [gɜːl] -

A	Greek	Girl	62
一个	希腊语	女孩	-

希腊女孩 62

['mægdəlɪn] -

Magdalen	65
抹大拉的玛格达琳	-

玛格达琳 65

['krɪstəfə(r)] [faʊnd] -

Christopher	Found	69
克里斯托弗	成立	-

克里斯托弗·芬德 69

[ə; eɪ] [dɜːdʒ] -

A	Dirge	74
一个	挽歌	-

挽歌 74

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] { - } -
The Sick Man and the Nightingale { 10 } 76
这 生病的 男人 和 这 夜莺 { - } -

病人与夜莺{10}76

[tuː; tə] [deθ] -
To Death 77
到 死亡 -

至死 77

[ə; eɪ][dʒuːn] - [taɪd]['ekəʊ] -
A June - Tide Echo 78
一个 六月 - 潮 回声 -

六月潮汐回声 78

[tuː; tə] [-] -
To Lallie 80
到 拉莉 -

致拉莉 80

[ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kiː] -
In a Minor Key 83
在 一个 次要的 钥匙 -

小调 83

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] -
A Farewell 86
一个 告别 -

告别 86

[ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] ['epɪtɑːf] -
A Cross - Road Epitaph 87
一个 叉 - 路 墓志铭 -

十字路口墓志铭 87

['epɪtɑːf] -
Epitaph 88
墓志铭 -

墓志铭 88

['sɒnɪt] -
Sonnet 89
十四行诗 -

十四行诗第89首

[trænz'leɪtɪd][frɒm; frəm]['gaɪbəl] - { - }
Translated from Geibel 90 { 11 }
翻译 从 盖贝尔 - { - }

译自 Geibel 90{11}

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['pəʊɪt] .
To a Dead Poet .
到 一个 死的 诗人 .

致一位逝去的诗人。

[ai]
I
我

我

[njuː] [nɒt] [ɪf] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)] [wiːp] ;
KNEW not if to laugh or weep ;
知道 不是 如果 到 笑 或者 哭泣 ;

不知该笑还是该哭;

[ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv][juː; jʊ] — “
They sat and talked of you — “
他们 卫星 和 谈话 的 你 — 〃

他们坐下来谈论你——

- [twɒz] [hɪə(r)][hiː; hi][sæt] ; - [twɒz] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] !
' Twas here he sat ; ' twas this he said !
- 那是 这里 他 卫星 ; - 那是 这 他 说 !

他曾坐在这里；他说了这些话!

- [twɒz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .
' Twas that he used to do .
- 那是 那 他 用过的 到 做 .

他以前经常这样做。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] [bʊk] [weər'ɪn] [hiː; hi] [riːd] ,
“ Here is the book wherein he read ,
〃 这里 是 这 书 其中 他 读 ,

这是他读的那本书，

[ðə; ðɪ] [ruːm] , [weər'ɪn] [hiː; hi] [dwelt] ;
The room , wherein he dwelt ;
这 房间 , 其中 他 居住 ;

他居住的房间；

[ænd; ənd][hiː; hi] ” ([ðeɪ] [sed]) “ [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
And he ” (they said) “ was such a man ,
和 他 ” (他们 说) “ 曾是 这样的 一个 男人 ,

他们说，他就是这样一个人。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd][felt] .
Such things he thought and felt .
这样的 事物 他 想法 和 毛毡 .

他曾有过这样的想法和感受。

” [aɪ][sæt][ænd; ənd][sæt] , [aɪ][dɪd][nɒt][stɜː(r)] ;
” I sat and sat , I did not stir ;
〃 我 卫星 和 卫星 , 我 做过 不是 搅拌 ;

〃我坐着，一动不动；

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'weɪ] .
They talked and talked away .
他们 谈话 和 谈话 离开 .

他们聊个不停。

[aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [mjuːt] [æz; əz] ['eni] [stəʊn] ,
I was as mute as any stone ,
我 曾是 作为 沉默的 作为 任何 石头 ,

我像石头一样沉默不语。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .
I had no word to say .
我 有 不 单词 到 说 .

我无话可说。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] ; [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn]
They talked and talked ; like to a stone
他们 谈话 和 谈话 ; 喜欢 到 一个 石头

他们喋喋不休，就像对着石头说话一样。

[maɪ] [hɑːt] [gruː] [ɪn][maɪ] [brest] —
My heart grew in my breast —
我的 心 生长 在 我的 胸部 —

我的心在我胸膛里渐渐长大——

[ai] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]

I	,	who	had	never	seen	your	face
我	,	WHO	有	绝不	已见	你的	脸

我，从未见过你的脸

[pə'hæps] [ai] [njuː] [juː; jʊ] [best] . { - } { - }

Perhaps	I	knew	you	best	.	{	13	}	{	12	}
也许	我	知道	你	最好的	.	{	-	}	{	-	}

或许我最了解你。{13}{12}

[ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt] .

A	Minor	Poet	.
一个	次要的	诗人	.

一位名不见经传的诗人。

“ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['feloʊz] [æz; əz][ai][duː; də] ,

“	What	should	such	fellows	as	I	do	,
“	什么	应该	这样的	伙伴们	作为	我	做	,

“像我这样的人该怎么办呢？”

['krɔːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ?

Crawling	between	earth	and	heaven	?
爬行	之间	地球	和	天堂	?

在天地之间匍匐前行?

” [eɪtʃ]

”	H
”	H

“H

[eə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['faɪəl] ; [hɪə(r)][ai] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː]

ERE	is	the	phial	;	here	I	turn	the	key
能源效率	是	这	小瓶	;	这里	我	转动	这	钥匙

ERE是小瓶；在这里我转动钥匙

[ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

Sharp	in	the	lock	.
锋利的	在	这	锁	.

锁扣很锋利。

[klɪk] ! — [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] .

Click	!	—	there's	no	doubt	it	turned	.
点击	!	—	有	不	怀疑	它	转向	.

咔哒！——毫无疑问，它转动了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ; [ðeə(r)][ɪz] [lʌk] [ɪn] [θriːz] —

This	is	the	third	time	;	there	is	luck	in	threes	—
这	是	这	第三	时间	;	那里	是	运气	在	三	—

这是第三次了；三带来好运——

[kwiːn] [lʌk] , [ðæt] [ruːlz] [ðə; ði] [wɜːld] , [bɪ'frend] [ˌem 'iː] [naʊ]

Queen	Luck	,	that	rules	the	world	,	befriend	me	now
女王	运气	,	那	规则	这	世界	,	交朋友	我	现在

主宰世界的幸运女王，现在就与我交朋友吧。

[ænd; ənd] ['friːli] [aɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ['meni] [rɔŋ, rɔːŋ] !

And	freely	I'll	forgive	you	many	wrongs	!
和	自由	患病的	原谅	你	许多	错误	!

我会毫不犹豫地原谅你犯下的许多错误!

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [drɑːft] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːk] , [fɜːst] [taɪm] ,

Just	as	the	draught	began	to	work	,	first	time	,
只是	作为	这	草稿	开始	到	工作	,	第一的	时间	,

就在通风系统开始起作用的时候，第一次，

[tɒm] [liː] , [maɪ] [frend] ([æz; əz] [frendz] [gəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld]) ,
Tom Leigh , my friend (as friends go in the world) ,
汤姆 莉 , 我的 朋友 (作为 朋友们 去 在 这 世界) ,

汤姆·利，我的朋友（就朋友而言），

[bɜːst] [ɪn] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ðɪ] ['faɪəl] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] ,
Burst in , and drew the phial from my hand ,
爆裂 在 , 和 画 这 小瓶 从 我的 手 ,

闯了进来，从我手中夺走了小瓶。

([ɑː] , [tɒm] ! [ɑː] , [tɒm] !
(Ah , Tom ! ah , Tom !
(啊 , 汤姆 ! 啊 , 汤姆 !

（啊，汤姆！啊，汤姆！

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒri] [tɜːn] !)
that was a sorry turn !)
那 曾是 一个 对不起 转动 !)

真是令人遗憾的转折！

[ænd; ənd] ['lektʃəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lektʃə(r)] , [ɔːl][kəm'pækt]
And lectured me a lecture , all compact
和 讲课 我 一个 演讲 , 全部 袖珍的

然后给我上了一堂课，内容很精炼。

[ɒv; əv] ['niːtɪst] , [njuːɪst] ['freɪzɪz] , ['freʃli] [kʌld]
Of neatest , newest phrases , freshly culled
的 最整洁 , 最新 短语 , 新鲜的 已筛选

最简洁、最新的短语，新鲜精选

[frɒm; frəm] [wɜːks] [ɒv; əv] [njuːɪst] ['kʌltʃə(r)] : “ ['kɒmən] [gʊd] ; ”
From works of newest culture : “ common good ; ”
从 作品 的 最新 文化 : “ 常见的 好的 ; ”

来自最新文化作品：“公共利益”；

“ [ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [greɪt] ['hɑːməni] ; ”
“ The world's great harmonies ; ”
“ 这 世界的 伟大的 和声 ; ”

“世界伟大的和谐；”

“ [mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent]
“ must be content
“ 必须 是 内容

“必须感到满足

[wɪð] ['nəʊɪŋ] [gɒd] [wɜːks] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][best] ,
With knowing God works all things for the best ,
和 会心 上帝 作品 全部 事物 为了 这 最好的 ,

因为知道上帝使万事互相效力，叫爱他的人得益处，

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)]['nevə(r)] ['stʌmblz] .
And Nature never stumbles .
和 自然 绝不 踉跄 .

大自然从不失手。

” [ðen] [ə'gen] ,
” Then again ,
” 然后 再次 ,

“然而，

“ [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [gʊd] , ” [ænd; ənd] [stɪl] , “ [ðə; ðɪ] ['kɒmən] , [gʊd] ; { - }
“ The common good , ” and still , “ the common , good ; { 14 }
“ 这 常见的 好的 , ” 和 仍然 , “ 这 常见的 , 好的 ; { - }

“公共利益”，以及“公共利益”；{14}

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][dʒɔɪ][ɔː(r)] [griːf]

And	what	a	small	thing	was	our	joy	or	grief
和	什么	一个	小的	事物	曾是	我们的	喜悦	或者	悲伤

我们的喜悦或悲伤，又是多么微不足道的事啊！

[wen] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] .

When	weigh'd	with	that	of	thousands	.
什么时候	称重	和	那	的	数千	.

与成千上万的人相比。

['dʒent(ə)l] [tɒm] ,

Gentle	Tom	,
温和的	汤姆	,

温柔的汤姆

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mait] [wæg][jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [tʌŋ]

But	you	might	wag	your	philosophic	tongue
但	你	可能	摇摆	你的	哲学	舌头

但你可能会滔滔不绝地发表一些哲学见解。

[frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [iːv] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] :

From	morn	till	eve	,	and	still	the	thing's	the	same	:
从	早晨	直到	前夕	,	和	仍然	这	事物	这	相同的	:

从早到晚，事情始终如一：

[ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self] , [æz; əz] [iːtʃ] [mæn][ɪz][hɪm'self] —

I	am	myself	,	as	each	man	is	himself	—
我	是	我	,	作为	每个	男人	是	他自己	—

我就是我，正如每个人都是他自己一样——

[fiːlz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [peɪn] , [dʒɔɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [lʌvz]

Feels	his	own	pain	,	joys	his	own	joy	,	and	loves
感觉	他的	自己的	疼痛	,	喜悦	他的	自己的	喜悦	,	和	爱

他感受自己的痛苦，感受自己的快乐，并爱着

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] , [nəʊ] ['ʌðərz] .

With	his	own	love	,	no	other's	.
和	他的	自己的	爱	,	不	其他的	.

他只爱自己的爱，不爱别人的。

[frend] , [ðə; ði] [wɜːld]

Friend	,	the	world
朋友	,	这	世界

朋友，世界

[ɪz][bʌt; bət][wʌn][mæn] ; [wʌn][mæn][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] .

Is	but	one	man	;	one	man	is	but	the	world	.
是	但	一	男人	;	一	男人	是	但	这	世界	.

人不过是一人；人即世界。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ai] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tɒm] , [ðæt] [bliːdz]

And	I	am	I	,	and	you	are	Tom	,	that	bleeds
和	我	是	我	,	和	你	是	汤姆	,	那	出血

我是我，你是汤姆，一个会流血的人。

[wen] ['niːd(ə)lz] [prɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] ([mɑːk] , [jɔːz] , [nɒt] [maɪn]) .

When	needles	prick	your	flesh	(	mark	,	yours	,	not	mine	)	.
什么时候	针	刺	你的	肉	(	标记	,	你的	,	不是	矿	)	.

当针刺破你的皮肤（标记，你的，不是我的）。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls]

I	must	confess	it	;	I	can	feel	the	pulse
我	必须	承认	它	;	我	能	感觉	这	脉冲

我必须承认，我能感觉到脉搏。

[ə; eɪ] - ['biːtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] , [jet] ['nevə(r)] [njuː]

A	-	beating	at	my	heart	,	yet	never	knew
一个	-	殴打	在	我的	心	,	然而	绝不	知道

在我心中跳动，但我却从未察觉

[ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv]['kɒzmɪk] ['pʌlsɪz] .

The	throb	of	cosmic	pulses	.
这	搏动	的	宇宙	脉冲	.

宇宙脉动的悸动。

[ai] [lə'ment]

I	lament
我	哀叹

我感到惋惜

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [juːθs] [aɪ'diːəl][ɪn][maɪ] [hɑːt] ;

The	death	of	youth's	ideal	in	my	heart	;
这	死亡	的	青年的	理想的	在	我的	心	;

我心中青春理想的破灭;

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , ['nevə(r)] [jet] [riˈdʒɔis]

And	,	to	be	honest	,	never	yet	rejoiced
和	,	到	是	诚实的	,	绝不	然而	欣喜若狂

说实话，我从未感到过喜悦。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['prəʊgres] — [skeəs] , [ɪn'diːd] , [di'sə:nd] ;

In	the	world's	progress	—	scarce	,	indeed	,	discerned	;
在	这	世界的	进步	—	稀少	,	的确	,	辨别	;

在世界进步中——确实很少见;

([fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [gɑːdz] [ə; eɪ] ['sɪsəfəs]

(	For	still	it	seems	that	God's	a	Sisyphus
(	为了	仍然	它	似乎	那	神的	一个	西西弗斯

（因为上帝似乎仍然是西西弗斯式的）

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [stəʊn]) .

With	the	world	for	stone	)	.
和	这	世界	为了	石头	)	.

（以石头为世界）。

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

You	shake	your	head	.
你	摇	你的	头	.

你摇了摇头。

[aɪm] [beɪs] ,

I'm	base	,
我是	根据	,

我是基础型的，

[ɪgˈnəʊb(ə)l] ?

Ignoble	?
卑鄙的	?

卑鄙的?

[huː] [ɪz]['nəʊb(ə)l] — [juː; jʊ][ɔː(r)][ai] ?

Who	is	noble	—	you	or	I	?
WHO	是	高贵	—	你	或者	我	?

谁更崇高——是你还是我?

[ai][wɒz; wəz][nɒt][wʌns] [ðʌs] ?

I	was	not	once	thus	?
我	曾是	不是	一次	因此	?

我以前不是这样的吗?

[ɑː] , [maɪ] [frend] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
Ah , my friend , we are
啊 , 我的 朋友 , 我们 是

啊，我的朋友，我们是

[æz; əz][ðə; ði] [feɪts] [meɪk] [ˌjuː 'es] .
As the Fates make us .
作为 这 命运 制作 我们 .

命运安排我们。

[ðɪs] [taɪm][ɪz][ðə; ði] [θɜːd] ;
This time is the third ;
这 时间 是 这 第三 ;

这是第三次了;

[ðə; ði]['sekənd] [taɪm][ðə; ði][flɑːsk] [fel] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] , { - }
The second time the flask fell from my hand , { 15 }
这 第二 时间 这 烧瓶 跌倒 从 我的 手 , { - }

第二次烧瓶从我手中掉落时，{15}

[ɪts] ['draʊzi] [dʒuːs][spɪlt][ə'pɒn][ðə; ði] [bɔːd] ;
Its drowsy juices spilt upon the board ;
它是 昏昏欲睡 果汁 洒了 之上 这 木板 ;

它昏昏欲睡的汁液洒在了木板上;

[ænd; ənd][ðeə(r)][maɪ] [feɪs] [fel] [flæt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf]
And there my face fell flat , and all the life
和 那里 我的 脸 跌倒 平坦的 , 和 全部 这 生活

我的脸瞬间垮了下来，所有的一切都消失了。

[krept] [frɒm; frəm][maɪ] [lɪmz] , [ænd; ənd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd]
Crept from my limbs , and hand and foot were bound
悄悄地爬 从 我的 四肢 , 和 手 和 脚 是 边界

它从我的四肢爬出，我的手脚都被捆绑了。

[wɪð] ['maɪti] [tʃeɪnz] , ['sʌt(ə)l] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] ;
With mighty chains , subtle , intangible ;
和 强大的 链条 , 微妙的 , 无形 ;

拥有强大的锁链，微妙而无形;

[waɪl] [stɪl] [ðə; ði][maɪnd][held][tuː; tə][ɪts]['wəʊntɪd][juːz] ,
While still the mind held to its wonted use ,
尽管 仍然 这 头脑 握住 到 它是 惯常 使用 ,

虽然思维方式仍保持惯常的模式，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [gruː] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [kiːn] [wɪð] [dred] ,
Or rather grew intense and keen with dread ,
或者 相当 生长 激烈的 和 敏锐的 和 恐惧 ,

或者更确切地说，恐惧变得强烈而敏锐。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [dred] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [hel] .
An awful dread — I thought I was in Hell .
一个 可怕 恐惧 — 我 想法 我 曾是 在 地狱 .

一种可怕的恐惧感——我以为自己身处地狱。

[ɪn] [hel] , [ɪn] [hel] !
In Hell , in Hell !
在 地狱 , 在 地狱 !

在地狱里，在地狱里!

[wɒz; wəz]['evə(r)] [hel] [kən'siːvd]
Was ever Hell conceived
曾是 曾经 地狱 构思

地狱究竟是如何形成的?

[baɪ]['mɔːt(ə)l] [breɪn] , [baɪ] [breɪn] [dɪ'vaɪn] [dɪ'vaɪzd] ,

By	mortal	brain	,	by	brain	Divine	devised	,
经过	凡人	脑	,	经过	脑	神圣的	设计	,

凡人的大脑，或神圣的大脑所设计，

[dɑːkə] , [mɔː(r)] [frɔːt] [wɪð] ['tɔːment] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːld]

Darker	,	more	fraught	with	torment	,	than	the	world
较暗	,	更多的	充满危机	和	折磨	,	比	这	世界

比世界更黑暗，更充满痛苦

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] ?

For	such	as	I	?
为了	这样的	作为	我	?

像我这样的人?

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [meɪmd] [ænd; ənd] -

A	creature	maimed	and	marr'd
一个	生物	残废	和	-

一只受伤残缺的生物

[frɒm; frəm] ['veri] [bɜːθ] .

From	very	birth	.
从	非常	出生	.

从出生起。

[ə; eɪ] [blɒt] , [ə; eɪ] [blɜː(r)] , [ə; eɪ] [nəʊt]

A	blot	,	a	blur	,	a	note
一个	印迹	,	一个	模糊	,	一个	笔记

污点，模糊，笔记

[ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrldz] ['ɪnstrəmənt] .

All	out	of	tune	in	this	world's	instrument	.
全部	出去	的	调	在	这	世界的	乐器	.

在这个世界的乐器里，一切都走调了。

[ə; eɪ] [beɪs] [θɪŋ] , [jet] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl]

A	base	thing	,	yet	not	knowing	to	fulfil
一个	根据	事物	,	然而	不是	会心	到	实现

一件基本的事情，却不知道如何去做。

[beɪs] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

Base	functions	.
根据	函数	.

基本功能。

[ə; eɪ] [haɪ] [θɪŋ] , [jet] [ɔːl] [ˌʌn'miːt]

A	high	thing	,	yet	all	unmeet
一个	高的	事物	,	然而	全部	未满足

一件崇高的事，却完全不配。

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ðæts] [haɪ] .

For	work	that's	high	.
为了	工作	那就是	高的	.

工作难度很高。

[ə; eɪ] ['dwelə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

A	dweller	on	the	earth	,
一个	居住者	在	这	地球	,

地球上的居民，

[jet] [nɒt] ['kɒntent] [tuː; tə] [dɪg] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men]

Yet	not	content	to	dig	with	other	men
然而	不是	内容	到	挖	和	其他	男人

然而，他并不满足于与其他男人一起挖掘。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]['sʌd(ə)n] [saɪts] [ænd; ənd][saʊndz]
Because of certain sudden sights and sounds
因为 的 肯定 突然 景点 和 声音

由于某些突如其来的景象和声音

([bɑːrz][ɒv; əv][brəʊk]['mjuːzɪk] ; ['fɜːtɪv] , ['fliːtɪŋ] [glɪmps]
(Bars of broke music ; furtive , fleeting glimpse
(酒吧 的 打破 音乐 ; 鬼鬼祟祟 , 转瞬即逝 一瞥

断断续续的音乐；偷偷摸摸、转瞬即逝的瞥见

[ɒv; əv]['eɪndʒl]['feɪsɪz] - [θwɔːt] [ðə; ðɪ]['greɪtɪŋ] [siːn])
Of angel faces - thwart the grating seen)
的 天使 面孔 - 阻挠 这 格栅 已见)

天使般的面孔（阻挡了刺眼的景象）

[pə'siːvd] [ɪn]['hev(ə)n] .
Perceived in Heaven .
感知 在 天堂 .

在天堂中感知。

[jet] [wen] [aɪ] [ə'prəʊtʃ]
Yet when I approach
然而 什么时候 我 方法

然而，当我接近时

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [kəm'pliːtnəs] , [tuː; tə][əb'zɔːb]
To catch the sound's completeness , to absorb
到 抓住 这 声音的 完整性 , 到 吸收

为了捕捉声音的完整性，为了吸收

[ðə; ðɪ]['feɪsɪz] - [fʊl] [pə'fekʃ(ə)n] , ['hɛvənz] [geɪt] ,
The faces - full perfection , Heaven's gate ,
这 面孔 - 满的 完美 , 天 门 ,

面容完美无瑕，宛如天堂之门

[wɪtʃ] [ðen] [hæd; həd] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] , ['sʌd(ə)n] [fɔːls] [tuː; tə] , { - }
Which then had stood ajar , sudden falls to , { 16 }
哪个 然后 有 站立 半开 , 突然 瀑布 到 , { - }

当时它半开着，突然倒塌，{16}

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] - ['ʃɪvə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [ænd; ənd][kəʊld] ,
And I , a - shiver in the dark and cold ,
和 我 , 一个 - 颤抖 在 这 黑暗的 和 寒冷的 ,

而我，在黑暗和寒冷中瑟瑟发抖，

[skeəs] [hɪə(r)][ə'fɑː(r)][ðə; ðɪ] ['mɒkɪŋ] [təʊnz][ɒv; əv][men] :
Scarce hear afar the mocking tones of men :
稀少 听到 远方 这 嘲讽 音调 的 男人 :

隐约听见远处人们嘲讽的语气：

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][dɪg] , [fə'suːθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][straɪv]
“ He would not dig , forsooth ; but he must strive
“ 他 会 不是 挖 , 真的 ; 但 他 必须 努力

他确实不会去挖；但他必须努力

[fɔː(r); fə(r)]['haɪə(r)] [fruːts][ðæn; ðən] [wɒt] ['aʊə(r)] ['tɪlɪdʒ] [jiːldz] ;
For higher fruits than what our tillage yields ;
为了 更高 水果 比 什么 我们的 耕作 产量 ;

为了获得比我们耕作方式所能产出的更高的果实；

[bɪ'həʊld] [wɒt] ['kɒmz] , [maɪ] ['brʌðəz] , [ɒv; əv][veɪn][praɪd] !
Behold what comes , my brothers , of vain pride !
看哪 什么 来 , 我的 兄弟 , 的 徒劳 自豪 !

兄弟们，看看虚荣骄傲的下场吧！

" [waɪ] [pleɪ] [wɪð] ['fɪgəz] ?
" Why play with figures ?
" 为什么 玩 和 数据 ?

为什么要玩数字游戏呢?

['traɪf(ə)l] ['prɪtɪli]
trifle prettily
琐事 漂亮

精致的小玩意

[wɪð] [ðɪs] [maɪ] [griːf] [wɪtʃ] ['veri] ['sɪmpli] - [es] [sed] ,
With this my grief which very simply ' s said ,
和 这 我的 悲伤 哪个 非常 简单地 - s 说 ,

我以如此简洁的方式表达我的悲伤:

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] " ?
" There is no place for me in all the world " ?
" 那里 是 不 地方 为了 我 在 全部 这 世界 " ?

"在这个世界上，我找不到容身之地吗？"

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] [rɒk] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biːt] [nəʊ] [mɔː(r)]
The world's a rock , and I will beat no more
这 世界的 一个 岩石 , 和 我 将要 打 不 更多的

世界如磐石，我不会再击打它

[ə; eɪ] [brest] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] . . . .
A breast of flesh and blood against a rock . . . .
一个 胸部 的 肉 和 血 反对 一个 岩石 . . . .

一块血肉模糊的胸膛倚靠在岩石上.....

[ə; eɪ] [straɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [plæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [taɪmz] [seɪk] .
A stride across the planks for old time's sake .
一个 步幅 穿过 这 木板 为了 老的 时间 清酒 .

为了重温旧时光，跨过木板。

[ɑː] , [beə(r)] , [smɔːl] [ruːm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['sɔrəu, 'sɔː-] [ɪn] ;
Ah , bare , small room that I have sorrowed in ;
啊 , 裸 , 小的 房间 那 我 有 悲伤的 在 ;

啊，我曾悲伤过的简陋小房间;

[eɪ] , [ænd; ənd] [ɒn] ['sʌni] [deɪz] , ['hæpli] , [ri'dʒɔis] ;
Ay , and on sunny days , haply , rejoiced ;
哎 , 和 在 阳光明媚 天 , 或许 , 欣喜若狂 ;

是的，在阳光灿烂的日子里，或许会感到高兴;

[wiː; wi] [nəʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] !
We know some things together , you and I !
我们 知道 一些 事物 一起 , 你 和 我 !

你和我，我们有一些共同的认知!

[həʊld] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] - [rəʊ] [ɒv; əv] [bʊks] !
Hold there , you rangèd row of books !
抓住 那里 , 你 - 排 的 图书 !

站住，你们这排整齐的书!

[ɪn] [veɪn]
In vain
在 徒劳

徒然

[juː; jʊ] ['bekən] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [ʃelf] .
You beckon from your shelf .
你 招手 从 你的 架子 .

你从书架上向你招手。

[juːv] [stʊd] [maɪ] [frendz]
You've stood my friends
你已经 站立 我的 朋友们

我的朋友们，你们一直都在。

[weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [wɜː(r); wə(r)] [fəʊz] ; [jet] [naʊ] [aɪl] [tɜːn]
Where all things else were foes ; yet now I'll turn
在哪里 全部 事物 别的 是 敌人 ; 然而 现在 患病的 转动

万物皆为敌人；然而现在我将转身

[maɪ] [bæk] [əˈpɒn] [juː; jʊ] , [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɜːld]
My back upon you , even as the world
我的 后退 之上 你 , 甚至 作为 这 世界

我背靠着你，即便世界如此。

[tɜːnz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ˌem ˈiː] .
Turns it on me .
转弯 它 在 我 .

它反过来对付我。

[ænd; ənd] [jet] — [ˌfeəˈwel] , [ˌfeəˈwel] !
And yet — farewell , farewell !
和 然而 — 告别 , 告别 !

然而——再见了，再见了！

[juː; jʊ] , [ˈlɒfti] [ʃeɪkspɪr] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈtætəd] [liːvz]
You , lofty Shakespere , with the tattered leaves
你 , 高远 莎士比亚 , 和 这 破烂 树叶

你，高贵的莎士比亚，手捧着残破的树叶

[ænd; ənd] [ˈfæðəmləs] [greɪt] [hɑːt] , [jɔː(r); jə(r)] - [bruːzd]
And fathomless great heart , your binding's bruised
和 深不可测 伟大的 心 , 你的 - 瘀伤

深不可测的伟大心灵，你的束缚已然破碎

[jet] [dɪd] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [les] ?
Yet did I love you less ?
然而 做过 我 爱 你 较少的 ?

难道我对你的爱就减少了吗?

[ˈgɜːtə] , [ˌfeəˈwel] ;
Goethe , farewell ;
歌德 , 告别 ;

歌德，再见了;

[ˌfeəˈwel] , [traɪˈʌmfənt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈtrædʒɪk] [aɪz] ,
Farewell , triumphant smile and tragic eyes ,
告别 , 凯 微笑 和 悲惨 眼睛 ,

再见了，胜利的微笑和悲伤的眼神。

[ænd; ənd] [ˈpɪtiləs] [wɜːld] - [ˈwɪzdəm] ! { - }
And pitiless world - wisdom ! { 17 }
和 无情 世界 - 智慧 ! { - }

以及无情的世俗智慧！{17}

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [men]
For all men
为了 全部 男人

对所有男人

[ðiːz] [tuː] .
These two .
这些 二 .

这两个人。

[ænd; ənd] - [tɪz] [ˌfeə'wel] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,

And	'	tis	farewell	with	you	,	my	friends	,
和	-	的	告别	和	你	,	我的	朋友们	,

朋友们，就此告别吧。

[mɔː(r)][dɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mɔː(r)][nɪə(r)] : - ;

More	dear	because	more	near	:	Theokritus	;
更多的	亲爱的	因为	更多的	靠近	:	-	;

越亲近越珍贵：忒奥克里图斯；

['haɪnə] [ðæt] [stɪŋz] [ænd; ənd] [smaɪlz] ; [pro'miθɪəs] - [bɑːd] ;

Heine	that	stings	and	smiles	;	Prometheus	'	bard	;
海涅	那	刺痛	和	微笑	;	普罗米修斯	-	诗人	;

海涅，那个既辛辣又微笑的人；普罗米修斯的吟游诗人；

([aɪv] [grəʊn] [tuː] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeli] ['lætəli] :)

(	I've	grown	too	coarse	for	Shelley	latterly	:	)
(	我已经	生长	也	粗	为了	雪莱	后来	:	)

（最近我对雪莱的态度变得粗鲁了：）

[ænd; ənd][wʌn][waɪld]['sɪŋə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [huːz] [sɒŋ]

And	one	wild	singer	of	to	-	day	,	whose	song
和	一	荒野	歌手	的	到	-	天	,	谁	歌曲

还有一位当今的狂野歌手，他的歌曲

[ɪz][ɔːl] [ə'fleɪm] [wɪð] ['pæʃənət] [bɑːrdz] [blʌd]

Is	all	aflame	with	passionate	bard's	blood
是	全部	燃烧	和	热情的	吟游诗人的	血

一切都被吟游诗人的热情血液所点燃

- ['ɪntuː][fəʊm][baɪ][peɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrldz] [rɒŋ] .

Lash'd	into	foam	by	pain	and	the	world's	wrong	.
-	进入	泡沫	经过	疼痛	和	这	世界的	错误的	.

痛苦和世界的不公让我化作泡沫。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][kraɪ][hɪz; ɪz][peɪn] ;

At	least	,	he	has	a	voice	to	cry	his	pain	;
在	至少	,	他	有	一个	嗓音	到	哭	他的	疼痛	;

至少，他还能发声，倾诉他的痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [nəʊ]['saɪlənt] ['raɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk] ,

For	him	,	no	silent	writhing	in	the	dark	,
为了	他	,	不	沉默的	扭动	在	这	黑暗的	,

对他来说，黑暗中没有无声的挣扎。

[nəʊ] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][mjuːt][lɪps] , [nəʊ] ['streɪnɪŋ] [aʊt]

No	muttering	of	mute	lips	,	no	straining	out
不	喃喃自语	的	沉默的	嘴唇	,	不	紧张	出去

没有哑唇的低语，没有费力的呻吟

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [θrəʊt] [ə; eɪ] - [tʃəʊk] [wɪð] [pent] - [ʌp] [saʊnd] ,

Of	a	weak	throat	a	-	choke	with	pent	-	up	sound	,
的	一个	虚弱的	喉	一个	-	呛	和	五角星	-	向上	声音	,

喉咙发紧，发出压抑的声音

[ə; eɪ] - [θrɒb] [wɪð] [pent] - [ʌp] ['pæʃ(ə)n] . . . .

A	-	throb	with	pent	-	up	passion	.	.	.	.
一个	-	搏动	和	五角星	-	向上	热情	.	.	.	.

内心涌动着压抑已久的激情.....

[ɑː] , [maɪ][sʌn] !

Ah	,	my	sun	!
啊	,	我的	太阳	!

啊，我的太阳！

[ðæts] [juː; jʊ] , [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn]
That's you , then , at the window , looking in
那就是 你 , 然后 , 在 这 窗户 , 寻找 在

那么，站在窗边，向里看的就是你了。

[tuː; tə] [biːm] [ˌfeə'wel] [ɒn][wʌn] [huz] [lʌvd] [juː; jʊ] [lɒŋ]
To beam farewell on one who's loved you long
到 光束 告别 在 一 谁是 喜爱 你 长的

向一位长久以来深爱着你的人致以深切的告别

[ænd; ənd] ['veri] ['truːli] .
And very truly .
和 非常 真的 .

确实如此。

[ʌp] , [juː; jʊ] [kriːk] [θɪŋ] ,
Up , you creaking thing ,
向上 , 你 嘎吱作响 事物 ,

起来，你这吱吱作响的东西！

[juː; jʊ] ['skwɪntɪŋ] , ['kɒbwebd] ['keɪsmənt] !
You squinting , cobwebbed casement !
你 眯眼 , 蛛网密布 窗扇 !

你这眯着眼、布满蛛网的窗户！

[səʊ] , [æt; ət][lɑːst] ,
So , at last ,
所以 , 在 最后的 ,

所以，最后，

[ai][kæn; kən] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
I can drink in the sunlight .
我 能 喝 在 这 阳光 .

我可以沐浴阳光。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls]
How it falls
如何 它 瀑布

它是如何落下的

[ə'krɒs] [ðæt] ['endləs] [siː] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ruːfs] ,
Across that endless sea of London roofs ,
穿过 那 无尽的 海 的 伦敦 屋顶 ,

纵然望过伦敦那无边无际的屋顶海洋，

['wiːvɪŋ] [sʌtʃ] ['gəʊldən] ['wʌndər] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] ,
Weaving such golden wonders on the grey ,
编织 这样的 金的 奇迹 在 这 灰色的 ,

在灰色的天空中编织出如此金色的奇迹，

[ðæt] ['ɔːlməʊst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [wiː; wi] [fə'get]
That almost , for the moment , we forget
那 几乎 , 为了 这 片刻 , 我们 忘记

几乎，在这一刻，我们忘记了这一点。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][wəʊ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .
The world of woe beneath them .
这 世界 的 悲哀 下面 他们 .

他们脚下是无尽的苦难。

[ˌʌndə'niːθ] ,
Underneath ,
下 ,

下，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['sʌnset]['glɔːri] , [peɪn][ɪz] [kɪŋ] . { - }
For all the sunset glory , Pain is king . { 18 }
为了 全部 这 日落 荣耀 , 疼痛 是 国王 . { - }

尽管日落美景令人叹为观止，但痛苦才是王道。{18}

[jet] , [ðə; ði] [sʌnz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]['veri] [swiːt] [wɪ'ðɔːl] ;
Yet , the sun's there , and very sweet withal ;
然而 , 这 太阳的 那里 , 和 非常 甜的 此外 ;

然而，太阳就在那里，而且非常温暖；

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt]['grʌmb(ə)l][ðæt] [ɪts]['əʊnli][sʌn] ,
And I'll not grumble that it's only sun ,
和 患病的 不是 叽 那 它是 仅有的 太阳 ,

我不会抱怨这只是太阳而已，

[bʌt; bət]['əʊpən][weɪd][maɪ][lɪps] — [ðʌs] — [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ;
But open wide my lips — thus — drink it in ;
但 打开 宽的 我的 嘴唇 — 因此 — 喝 它 在 ;

但我要张开双唇——就这样——将它喝下去；

[tɜːn] [ʌp][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]
Turn up my face to the sweet evening sky
转动 向上 我的 脸 到 这 甜的 晚上 天空

仰望甜美的晚霞

([wɒt] ['rɔɪəl] [welθ] [ɒv; əv]['skɑːlət][ɒn][ðə; ði] [bluː]
(What royal wealth of scarlet on the blue
(什么 皇家 财富 的 猩红 在 这 蓝色的

（蓝色上那猩红色的皇家财富）

[səʊ]['tendə(r)][təʊnd] , [jʊd] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [griːn])
So tender toned , you'd almost think it green)
所以 投标 色调 , 你会 几乎 思考 它 绿色的)

色调如此柔和，你几乎会以为它是绿色的）

[ænd; ənd] [stretʃ] [maɪ][hændz][aʊt] — [səʊ] — [tuː; tə][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .
And stretch my hands out — so — to grasp it tight .
和 拉紧 我的 双手 出去 — 所以 — 到 抓牢 它 紧的 .

然后伸出我的双手——如此——紧紧地抓住它。

[hɑː] , [hɑː] ! - [tɪz] [swiːt] [ə'waɪl] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [feɪts] ,
Ha , ha ! ' tis sweet awhile to cheat the Fates ,
哈 , 哈 ! - 的 甜的 一会儿 到 欺骗 这 命运 ,

哈哈！戏弄命运的感觉真爽！

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə'nʌðə(r)][mæn] .
And be as happy as another man .
和 是 作为 快乐的 作为 其他 男人 .

像其他男人一样快乐。

[ðə; ði][sʌn] [wɜːks] [ɪn][maɪ][veɪns] [laɪk] [waɪn] , [laɪk] [waɪn] !
The sun works in my veins like wine , like wine !
这 太阳 作品 在 我的 静脉 喜欢 葡萄酒 , 喜欢 葡萄酒 !

阳光在我血管里流动，就像美酒一样，就像美酒一样！

- [tɪz][ə; eɪ][feə(r)] [wɜːld] : [ɪf] [dɑːk] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [wəʊ] ,
' Tis a fair world : if dark , indeed , with woe ,
- 的 一个 公平的 世界 : 如果 黑暗的 , 的确 , 和 悲哀 ,

这是一个美好的世界：即便它确实充满了黑暗和悲伤，

[jet] ['hævɪŋ] [həʊp][ænd; ənd][hɪnt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ] ,
Yet having hope and hint of such a joy ,
然而 拥有 希望 和 暗示 的 这样的 一个 喜悦 ,

然而，怀着希望，并隐隐约约地感受到这种喜悦，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] , ['wɪnɪŋ] , [wel] [mait] [tɜːn] [ə'saɪd] ,
That a man , winning , well might turn aside ,
那 一个 男人 , 获胜 , 出色地 可能 转动 旁边 ,

一个男人，即使获胜，也可能会转身离开。

['keələs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . . . .
Careless of Heaven . . . .
粗心 的 天堂 . . . .

对上天毫不在意.....

[əʊ] [ɪ'nʌf] ; [ai] [tɜːn]
O enough ; I turn
哦 足够的 ; 我 转动

够了；我转身

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [lait] , [ɔː(r)]['hæpli][ai][ʃæl; ʃəl][həʊp] .
From the sun's light , or haply I shall hope .
从 这 太阳的 光 , 或者 或许 我 将 希望 .

或许，我希望如此，能沐浴在阳光下。

[ai][hæv; həv] [həʊpt] [ɪ'nʌf] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [həʊp] [ə'gen] :
I have hoped enough ; I would not hope again :
我 有 希望 足够的 ; 我 会 不是 希望 再次 :

我已经抱有足够多的希望，我不会再抱有希望了。

- [tɪz] [həʊp] [ðæt] [ɪz][məʊst]['kruːəl] .
' Tis hope that is most cruel .
- 的 希望 那 是 最多 残忍的 .

希望才是最残酷的。

[tɒm] , [maɪ] [frend] ,
Tom , my friend ,
汤姆 , 我的 朋友 ,

汤姆，我的朋友，

[juː; jʊ] ['veri] ['sɒri] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [fuːl] ;
You very sorry philosophic fool ;
你 非常 对不起 哲学 傻子 ;

你这个可悲的哲学傻瓜；

- [tɪz] [juː; jʊ] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [bɪd][ˌem 'iː][biː; bi] ,
' Tis you , I think , that bid me be resign'd ,
- 的 你 , 我 思考 , 那 出价 我 是 辞职 ,

我想，是你让我辞职的。

[trʌst] , [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .
Trust , and be thankful .
相信 , 和 是 感恩 .

要信任他人，并心怀感恩。

[aʊt] [ɒn][juː; jʊ] !
Out on you !
出去 在 你 !

滚开！

?
Resign'd ?
辞职 ?

辞职了吗?

[aɪm][nɒt] , [nɒt]['peɪʃ(ə)nt] , [nɒt] - [ɪn]
I'm not resign'd , not patient , not school'd in
我是 不是 辞职 , 不是 病人 , 不是 - 在

我既不认命，也不耐心，更没有受过教育。

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ] - ['pɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'tend]

To	take	my	starveling's	portion	and	pretend
到	拿	我的	-	部分	和	假装

拿走我那份饥饿的份额，然后假装

[aɪm]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	grateful	for	it	.
我是	感激的	为了	它	.

我对此心存感激。

[ai] [wɒnt] [ɔːl] , [ɔːl] , [ɔːl] ; { - }

I	want	all	,	all	,	all	;	{	19	}
我	想	全部	,	全部	,	全部	;	{	-	}

我想要全部，全部，全部；{19}

[aɪv] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

I've	appetite	for	all	.
我已经	食欲	为了	全部	.

我什么都想吃。

[ai] [wɒnt] [ðə; ði] [best] :

I	want	the	best	:
我	想	这	最好的	:

我想要最好的：

[lʌv] , ['bjuːti] , ['sʌnlaɪt] , ['neɪmləs] [dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] .

Love	,	beauty	,	sunlight	,	nameless	joy	of	life	.
爱	,	美丽	,	阳光	,	无名	喜悦	的	生活	.

爱、美、阳光、生命中难以言喻的喜悦。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ai] [θɪŋk] .

There's	too	much	patience	in	the	world	,	I	think	.
有	也	很多	耐心	在	这	世界	,	我	思考	.

我觉得这个世界上的耐心太多了。

[wiː; wi][hæv; həv] [grəʊn] [beɪs] [wɪð] [kruk] [ɒv; əv][ðə; ði] [niː] .

We	have	grown	base	with	crooking	of	the	knee	.
我们	有	生长	根据	和	弯曲	的	这	膝盖	.

我们膝盖弯曲，基地却不断扩大。

[mæn'kaɪnd] — [seɪ] — [gɒd][hæz; həz] ['bɪdn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] ;

Mankind	—	say	—	God	has	bidden	to	a	feast	;
人类	—	说	—	上帝	有	拜登	到	一个	盛宴	;

人类——说——上帝邀请他们赴宴；

[ðə; ði] [bɔːd] [ɪz] [spred] , [ænd; ənd] [grəʊnz] [wɪð] [keɪts] [ænd; ənd] [drɪŋks] ;

The	board	is	spread	,	and	groans	with	cates	and	drinks	;
这	木板	是	传播	,	和	呻吟	和	猫	和	饮料	;

桌子上摆满了各种食物和饮料；

[ɪn] [truːp] [ðə; ði] [gests] ; [iːtʃ] [mæn] [wɪð] ['æpɪtaɪt]

In	troop	the	guests	;	each	man	with	appetite
在	部队	这	客人	;	每个	男人	和	食欲

宾客们列队而来；每个人都胃口大开。

[kiːn] - ['wetɪd] [wɪð] [ɪks'pektəns] .

Keen	-	whetted	with	expectance	.
敏锐的	-	磨砺	和	期待	.

满怀期待。

[ɪn] [ðeɪ] [truːp] ,

In	they	troop	,
在	他们	部队	,

在他们队伍中，

['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [siːts] , ['dʒɒs(ə)l][ænd; ənd] [pʊʃ] [ænd; ənd] [siːz] .

Struggle	**for**	**seats**	**,**	**jostle**	**and**	**push**	**and**	**seize**	**.**
斗争	为了	座位	,	推搡	和	推	和	抢占	.

争抢座位，推搡、挤撞、抢夺。

[wʌts] [ðɪs] ?

What's	**this**	**?**
是什么	这	?

这是什么?

[wʌts] [ðɪs] ?

what's	**this**	**?**
是什么	这	?

这是什么?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [siːts] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] !

There	**are**	**not**	**seats**	**for**	**all**	**!**
那里	是	不是	座位	为了	全部	!

座位有限，不可能每个人都有座位!

[sʌm; səm] [men] [mʌst; məst] [stænd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['geɪts] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm]

Some	**men**	**must**	**stand**	**without**	**the**	**gates**	**;**	**and**	**some**
一些	男人	必须	站立	没有	这	大门	;	和	一些

有些人必须站在城门外；而有些人.....

[mʌst; məst] ['lɪŋgə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ɪl] - [sə'plaɪd]

Must	**linger**	**by**	**the**	**table**	**,**	**ill**	**-**	**supplied**
必须	萦绕	经过	这	桌子	,	患病的	-	供应

必须在桌边久留，食物供应不足

[wɪð] ['brəʊkən] [miːts] .

With	**broken**	**meats**	**.**
和	破碎的	肉类	.

肉块破碎。

[wʌn] [mæn] [gets] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,

One	**man**	**gets**	**meat**	**for**	**two**	**,**
一	男人	获得	肉	为了	二	,

一个人分到两个人的份量，

[ðə; ði] [waɪl] [əˈnʌðə(r)] ['hʌŋgə(r)] .

The	**while**	**another**	**hungers**	**.**
这	尽管	其他	饥饿	.

与此同时，另一个人却感到饥饿。

[ɪf] [ai] [stænd]

If	**I**	**stand**
如果	我	站立

如果我站

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] , ['siːɪŋ] ['ʌðə(r)z] [iːt]

Without	**the**	**portals**	**,**	**seeing**	**others**	**eat**
没有	这	门户	,	看到	其他的	吃

如果没有传送门，就看不到其他人吃饭了。

[weə(r)] [ai] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] ['seɪʃieɪt] [ðə; ði] [pæŋ]

Where	**I**	**had**	**thought**	**to**	**satiate**	**the**	**pangs**
在哪里	我	有	想法	到	满足	这	疼痛

我原本以为可以缓解这种痛苦

[ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] ['hʌŋgə(r)] ; [ʃæl; ʃəl] [ai] [ðen] [kʌm] [fɔːθ]

Of	**mine**	**own**	**hunger**	**;**	**shall**	**I**	**then**	**come**	**forth**
的	矿	自己的	饥饿	;	将	我	然后	来	前进

我自身的饥饿；那时我是否该出现?

[wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][drɪŋk][maɪ] [lɔ:dz] [gʊd] [helθ]
When all is done , and drink my Lord's good health
什么时候全部 是 完毕 , 和 喝 我的 主场 好的 健康

一切结束后，愿主赐予你们健康。

[ɪn][maɪ] [lɔ:dz] ['wɔ:tə(r)] ?
In my Lord's water ?
在 我的 主场 水 ?

在我主的水中?

[ʃæl; ʃəl][ai][nɒt]['rɑ:ðə(r)] [tɜ:n]
Shall I not rather turn
将 我 不是 相当 转动

我难道不应该转身吗?

[ænd; ənd] [kɜ:s] [hɪm] , [kɜ:s] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nigəd] [həʊst] ?
And curse him , curse him for a niggard host ?
和 诅咒 他 , 诅咒 他 为了 一个 吝啬鬼 主持人 ?

诅咒他，诅咒他是个吝啬的主人?

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [h'ʌŋgəd] , [h'ʌŋgəd] , [θru:] [ðə; ði] [j'iəz] ,
O , I have hungered , hungered , through the years ,
哦 , 我 有 饥饿 , 饥饿 , 通过 这 年 ,

哦，这些年来，我一直渴望着，渴望着，

[tɪl] ['æpɪtaɪt] [grəuz] ['kreɪvɪŋ] , [ðen] [dɪ'zi:z] ; { - }
Till appetite grows craving , then disease ; { 20 }
直到 食欲 生长 渴望 , 然后 疾病 ; { - }

直到食欲增长，渴望滋生，然后疾病；{20}

[ai][ˌeɪ 'em] [stɑ:vd] , , ['ʃrɪvld] .
I am starved , wither'd , shrivelled .
我 是 饥饿 , 枯萎的 , 干瘪 .

我饥饿难耐，骨瘦如柴，干瘪萎缩。

[pi:s] , [əʊ] [pi:s] !
Peace , O peace !
和平 , 哦 和平 !

和平啊，和平!

[ðɪs] [reɪdʒ][ɪz]['aɪd(ə)l] ; [wɒt] [ə'veɪlz][tu:; tə] [kɜ:s]
This rage is idle ; what avails to curse
这 愤怒 是 闲置的 ; 什么 可用性 到 诅咒

这种愤怒毫无意义；诅咒又有什么用呢?

[ðə; ði] ['neɪmləs] ['fɔ:sɪz] , [ðə; ði][vɑ:st] ['sailəns]
The nameless forces , the vast silences
这 无名 力量 , 这 广阔的 沉默

无名的力量，浩瀚的寂静

[ðæt] [wɜ:k] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .
That work in all things .
那 工作 在 全部 事物 .

在所有事情上都有效。

[ðɪs] [taɪm][ɪz][ðə; ði] [θɜ:d] ,
This time is the third ,
这 时间 是 这 第三 ,

这是第三次了。

[ai] [rɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)][ɪn] [hi:t] , [stʌŋ] [mæd] [wɪð] [peɪn] ,
I wrought before in heat , stung mad with pain ,
我 锻 前 在 热 , 被蜇了 疯狂的 和 疼痛 ,

我曾在烈日下劳作，痛彻心扉，

[blaɪnd] , ['skeəsli] [ˌʌndə'stændɪŋ] ; [naʊ] [ai] [nəʊ]
Blind , scarcely understanding ; now I know
瞎的 , 几乎 理解 ; 现在 我 知道

曾经盲目，几乎一无所知；如今我明白了

[wɒt] [θɪŋ] [ai][du:; də] .
What thing I do .
什么 事物 我 做 .

我做什么事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌns] ;
There was a woman once ;
那里 曾是 一个 女士 一次 ;

从前有个女人；

[di:p] [aɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [waɪt] [hændz] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [smaɪl] ,
Deep eyes she had , white hands , a subtle smile ,
深的 眼睛 她 有 , 白色的 双手 , 一个 微妙的 微笑 ,

她有一双深邃的眼睛，白皙的双手，以及淡淡的微笑。

[sɒft] ['spi:kɪŋ] [təʊnz] : [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [breɪk] [maɪ] [hɑ:t] ,
Soft speaking tones : she did not break my heart ,
柔软的 请讲 音调 : 她 做过 不是 休息 我的 心 ,

她轻声细语地说：她没有伤我的心。

[jet] ['hæpli][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:n] ['ʌðəwaɪz]
Yet haply had her heart been otherwise
然而 或许 有 她 心 到过 否则

然而，或许她的心另有打算。

[maɪn][hæd; həd] [nɒt] [naʊ] [bi:n] ['brəʊkən] .
Mine had not now been broken .
矿 有 不是 现在 到过 破碎的 .

我的还没坏。

[jet] , [hu:] [nəʊz] ?
Yet , who knows ?
然而 , WHO 知道 ?

谁知道呢?

[maɪ][laɪf][wɒz; wəz]['dʒɑ:rɪŋ] ['dɪskɔ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] :
My life was jarring discord from the first :
我的 生活 曾是 刺耳的 Discord 从 这 第一的 :

我的生活从一开始就充满了令人不安的不和谐:

[ðəʊ] - [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [bri:f] [hɪnts] [ɒv; əv] ['melədi] ,
Tho ' here and there brief hints of melody ,
虽然 - 这里 和 那里 简短的 提示 的 旋律 ,

虽然偶尔会听到一些简短的旋律，

[ɒv; əv] ['melədi] [ʌn'ʌtərəbl] , [kləʊv] [ðə; ði][eə(r)] .
Of melody unutterable , clove the air .
的 旋律 难以言喻 , 丁香 这 空气 .

美妙的旋律，弥漫在空气中。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [bli:k] [wɜ:ld] , ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [naɪt] ,
From this bleak world , into the heart of night ,
从 这 苍凉 世界 , 进入 这 心 的 夜晚 ,

从这凄凉的世界，进入夜的深处，

[ðə; ði][dɪm] , [di:p] ['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,
The dim , deep bosom of the universe ,
这 暗淡 , 深的 怀 的 这 宇宙 ,

宇宙幽暗深邃的胸怀，

[ai][kɑːst][maɪ'self] .
I cast myself .
我 投掷 我 .

我亲自出演。

[ai]['əʊnli] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)][rest] ;
I only crave for rest ;
我 仅有的 渴望 为了 休息 ;

我只渴望休息;

[tuː] ['hevi] [ɪz][ðə; ði][ləʊd] .
Too heavy is the load .
也 重的 是 这 加载 .

负担太重了。

[ai] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
I fling it down .
我 一扔 它 向下 .

我把它扔了下去。

['epɪlɒg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[wiː; wi] [nɒkt] [ænd; ənd] [nɒkt] ; [æt; ət][lɑːst] , [bɜːst] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
We knocked and knocked ; at last , burst in the door ,
我们 敲门 和 敲门 ; 在 最后的 , 爆裂 在 这 门 ,

我们敲了又敲；最后，破门而入。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm][æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] { - }
And found him as you know — the outstretched arms { 21 }
和 成立 他 作为 你 知道 — 这 伸展 武器 { - }

正如你所知，你找到了他——张开的双臂{21}

['prɒpɪŋ] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [feɪs] .
Propping the hidden face .
支撑 这 隐 脸 .

支撑着隐藏的脸。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,
The sun had set ,
这 太阳 有 放 ,

太阳落山了,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪm] [wɪð] ['lɜːkɪŋ] [ʃeɪd] .
And all the place was dim with lurking shade .
和 全部 这 地方 曾是 暗淡 和 潜伏 阴影 .

整个地方光线昏暗，到处都是潜伏的阴影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['rɪt(ə)n] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] ,
There was no written word to say farewell ,
那里 曾是 不 书面 单词 到 说 告别 ,

没有留下任何文字告别。

[ɔː(r)] [meɪk] [mɔː(r)][klɪə(r)][ðə; ði] [diːd] .
Or make more clear the deed .
或者 制作 更多的 清除 这 契据 .

或者把这件事说得更清楚些。

[ai] - [ænd; ənd] - ;
I search'd and search'd ;
我 - 和 - ;

我反复查找;

[ðə; ði] [ruːm] [held] ['lɪt(ə)l] : [dʒʌst][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [bʊks]
The room held little : just a row of books
这 房间 握住 小的 : 只是 一个 排 的 图书

房间里东西不多：只有一排书。

[mʌtʃ] - [ænd; ənd]['nəʊtɪd] ; ['sketʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Much scrawl'd and noted ; sketches on the wall ,
很多 - 和 著名的 ; 草图 在 这 墙 ,

墙上涂写了很多字迹和笔记，还有素描。

[dʌn] [rʌf] [ɪn] ['tʃɑːkəʊl] ; [ðə; ði][əʊld] ['ɪnstrəmənt]
Done rough in charcoal ; the old instrument
完毕 粗糙的 在 木炭 ; 这 老的 乐器

用木炭粗略绘制；古老的工具

([ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [nəʊ][ˌstrædə'vɛəriəs])
(A violin , no Stradivarius)
(一个 小提琴 , 不 斯特拉迪瓦里)

（一把小提琴，不是斯特拉迪瓦里小提琴）

[hiː; hi] [pleɪd] [səʊ] [ɪl] [ɒn] ; [ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [drɔː(r)]
He played so ill on ; in the table drawer
他 玩 所以 患病的 在 ; 在 这 桌子 抽屉

他表现得很糟糕；在桌子抽屉里

[lɑːdʒ] [skiːm] [ɒv; əv] [ʌn'dʌn] [wɜːk] .
Large schemes of undone work .
大的 方案 的 未完成 工作 .

大量未完成的工作。

['poʊəmz][hɑːf] - [rɪt] ;
Poems half - writ ;
诗歌 一半 - 写 ;

未完成的诗；

[waɪld][drɑːfts][ɒv; əv] ['sɪmfəniz] ; [bɪg][plænz][ɒv; əv] [fjuːg] ;
Wild drafts of symphonies ; big plans of fugues ;
荒野 草稿 的 交响乐 ; 大的 计划 的 赋格曲 ;

交响乐的草稿；赋格曲的宏伟构想；

[sʌm; səm][skræps][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] :
Some scraps of writing in a woman's hand :
一些 碎屑 的 写作 在 一个 女性的 手 :

一些女性笔迹的零星字迹：

[nəʊ][mɔː(r)] — [ðə; ði] ['skætəd] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] ,
No more — the scattered pages of a tale ,
不 更多的 — 这 疏散 页面 的 一个 故事 ,

不再是——散落各处的故事篇章，

[ə; eɪ] ['sɒri] [teɪl] [ðæt] [nəʊ][mæn] [kɛəd] [tuː; tə] [riːd] .
A sorry tale that no man cared to read .
一个 对不起 故事 那 不 男人 关心 到 读 .

一个令人惋惜的故事，却无人问津。

[ə'læs] , [maɪ] [frend] , [ai] [lʌvd] [hɪm] [wel] , [ðəʊ] - [hiː; hi]
Alas , my friend , I lov'd him well , tho ' he
唉 , 我的 朋友 , 我 喜爱 他 出色地 , 虽然 ' 他

唉，我的朋友，我曾深爱他，尽管他

[held] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd]['stægnənt] - ['blʌdɪd] [fuːl] ,
Held me a cold and stagnant - blooded fool ,
握住 我 一个 寒冷的 和 停滞不前 - 血腥 傻子 ,

把我当成一个冷漠麻木的傻瓜，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent][tuː; tə] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][weɪt]

Because	**I**	**am**	**content**	**to**	**watch**	**,**	**and**	**wait**
因为	我	是	内容	到	手表	,	和	等待

因为我乐于观看和等待。

[wɪð] [ə; eɪ][kɑːm][maɪnd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

With	**a**	**calm**	**mind**	**the**	**issue**	**of**	**all**	**things**	**.**
和	一个	冷静的	头脑	这	问题	的	全部	事物	.

心平气和地看待一切问题。

['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [blʌdz] [nəʊ]['tɜːbɪd] [striːm] ;

Certain	**it**	**is**	**my**	**blood's**	**no**	**turbid**	**stream**	**;**
肯定	它	是	我的	血液	不	混浊	溪流	;

可以肯定，我的血液清澈透明;

[jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , ['hæpli][ai] [ˌʌndə'stʊd]

Yet	**,**	**for**	**all**	**that**	**,**	**haply**	**I**	**understood**
然而	,	为了	全部	那	,	或许	我	理解

然而，尽管如此，或许我还是理解了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]['evə(r)] ; [nɔː(r)][held][səʊ] [laɪt]

More	**than**	**he**	**ever**	**deem'd**	**;**	**nor**	**held**	**so**	**light**
更多的	比	他	曾经	被认为	;	也不	握住	所以	光

远超他所预期的；也从未被轻视过。

[ðə; ði]['pəʊɪt][ɪn][hɪm] .

The	**poet**	**in**	**him**	**.**
这	诗人	在	他	.

他身上有诗人的气质。

[neɪ] , [ai] ['sʌmtaɪmz] [daʊt]

Nay	**,**	**I**	**sometimes**	**doubt**
不	,	我	有时	怀疑

不，我有时怀疑

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði]['betə(r)][pɑːt] —

If	**they**	**have**	**not**	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**better**	**part**	**—**
如果	他们	有	不是	,	的确	,	这	更好的	部分	—

如果他们没有，那确实，最好的部分——

[ðiːz] ['poʊəts] , [huː] [get] [drʌŋk] [wɪð] [sʌn] , [ænd; ənd] [wiːp]

These	**poets**	**,**	**who**	**get**	**drunk**	**with**	**sun**	**,**	**and**	**weep**
这些	诗人	,	WHO	得到	醉	和	太阳	,	和	哭泣

这些诗人，他们沉醉于阳光，然后哭泣

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [naɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ɪz][feə(r)] . { - }

Because	**the**	**night**	**or**	**a**	**woman's**	**face**	**is**	**fair**	**.**	**{**	**22**	**}**
因为	这	夜晚	或者	一个	女性的	脸	是	公平的	.	{	-	}

因为夜晚或女人的脸庞是美丽的。{22}

['miːntaɪm] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt][maɪ] [frend] .

Meantime	**there**	**is**	**much**	**talk**	**about**	**my**	**friend**	**.**
与此同时	那里	是	很多	讲话	关于	我的	朋友	.

与此同时，大家都在议论我的朋友。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [seɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][daɪd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ;

The	**women**	**say**	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**died**	**for**	**love**	**;**
这	女性	说	,	的	课程	,	他	死亡	为了	爱	;

女人们当然会说，他是为了爱情而死的;

[ðə; ði][men] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][gəʊld] , [ɔː(r)] ['kæviliŋ]

The	**men**	**,**	**for**	**lack**	**of**	**gold**	**,**	**or**	**cavilling**
这	男人	,	为了	缺少	的	金子	,	或者	吹毛求疵

这些人因为缺乏黄金，或者吹毛求疵

[ɒv; əv] ['kɑ:pɪŋ] ['krɪtɪks] .
Of carping critics .
的 鲤鱼 评论家 .

吹毛求疵的评论家。

[aɪ] , [tɒm] [li:] , [hɪz; ɪz] [frend]
I , Tom Leigh , his friend
我 , 汤姆 莉 , 他的 朋友

我，汤姆·利，他的朋友

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɜ:d] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
I have no word at all to say of this .
我 有 不 单词 在 全部 到 说 的 这 .

我对此无可奉告。

[neɪ] , [aɪ][hæd; həd] [hɪm][mɔ:(r)] [fə'lɒsəfə(r)] ;
Nay , I had deem'd him more philosopher ;
不 , 我 有 被认为 他 更多的 哲学家 ;

不，我倒觉得他更像个哲学家；

[fɔ:(r); fə(r)][dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] [baɪ] [ðɪs] [wʌn] ['pɔ:ltri] [di:d]
For did he think by this one paltry deed
为了 做过 他 思考 经过 这 一 微不足道 契据

他难道以为凭借这件微不足道的小事就能.....

[tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði] [nɒt] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] , [ænd; ənd][snæp]
To cut the knot of circumstance , and snap
到 切 这 结 的 环境 , 和 折断

斩断困境，然后猛然一击

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [baɪndz][ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ? { - }
The chain which binds all being ? { 23 }
这 链 哪个 结合 全部 存在 ? { - }

维系万物存在的锁链？{23}

[zæn'tɪpi] .
Xantippe .
桑蒂佩 .

桑蒂佩。

([ə; eɪ] ['frægmənt] .)
(A FRAGMENT .)
(一个 分段 .)

（节选）

“ [zæn'tɪpi] ” [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][ˌmægə'zi:n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
“ Xantippe ” has appeared in the University Magazine , and in a collection of
“ 桑蒂佩 ” 有 出现 在 这 大学 杂志 , 和 在 一个 收藏 的
[vɜ:s] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
Verse published at Cambridge .
诗 已发布 在 剑桥 .

《Xantippe》曾发表于大学杂志，并收录于剑桥大学出版的诗集中。

['dʌblju:]
W
W

W

[hæt] , [hæv; həv][aɪ] [weɪkt] [ə'gen] ?
HAT , have I waked again ?
帽子 , 有 我 醒来 再次 ?

帽子，我又醒了吗?

[ai]['nevə(r)] [θɔ:t]
I never thought
我 绝不 想法

我从未想过

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['rəʊzi] [dɔ:n] , [ɔ:(r)] [ɛvn] [ðɪs] [greɪ] ,
To see the rosy dawn , or ev'n this grey ,
到 看 这 红润 黎明 , 或者 甚至 这 灰色的 ,

去看那玫瑰色的黎明，或者哪怕是这灰蒙蒙的黎明，

[dʌl] , ['sɒləm] ['stɪlnəs] , [eə(r)][ðə; ði] [dɔ:n] [hæz; həz] [kʌm] .
Dull , solemn stillness , ere the dawn has come .
乏味的 , 庄严 寂静 , 埃雷 这 黎明 有 来 .

黎明到来之前，一片沉闷、肃穆的寂静。

[ðə; ði][læmp] [bɜ:nz] [ləʊ] ; [ləʊ] [bɜ:nz] [ðə; ði][læmp][ɒv; əv][laɪf] :
The lamp burns low ; low burns the lamp of life :
这 灯 烧伤 低的 ; 低的 烧伤 这 灯 的 生活 :

灯火渐暗；生命之灯燃烧殆尽。

[ðə; ði] [stɪl] [mɔ:n] [steɪz] [ɪk'spektənt] , [ænd; ənd][maɪ][səʊl] ,
The still morn stays expectant , and my soul ,
这 仍然 早晨 停留 怀孕 , 和 我的 灵魂 ,

静谧的清晨充满期待，而我的灵魂，

[ɔ:l] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæsɪv] ['wʌndəmənt] ,
All weighted with a passive wonderment ,
全部 加权 和 一个 被动的 惊奇 ,

一切都带着一种淡淡的惊奇，

[weɪtɛθ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃəθ] , [weɪtɛθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔ:n] .
Waiteth and watcheth , waiteth for the dawn .
等待 和 守望 , 等待 为了 这 黎明 .

等候守望，等候黎明。

[kʌm] ['hɪðə(r)] , [meɪdz] ; [tu:] ['saʊndli] [hæv; həv][ji:; ji] [slept]
Come hither , maids ; too soundly have ye slept
来 这里 , 女佣 ; 也 稳固地 有 是的 睡着了

姑娘们，过来，你们睡得太沉了。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɒtʃt] [ˌem 'i:] ; [neɪ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tʃaɪd] —
That should have watched me ; nay , I would not chide —
那 应该 有 观看 我 ; 不 , 我 会 不是 喝叱 —

那人本该看着我；不，我不会责备——

[ɒft] [hæv; həv][aɪ] [tʃaɪdən] , [jet] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tʃaɪd]
Oft have I chidden , yet I would not chide
经常 有 我 责备 , 然而 我 会 不是 喝叱

我常责备别人，但我不会责备

[ɪn] [ðɪs] [lɑ:st]['aʊə(r)] ; — [naʊ] [ɔ:l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət] [pi:s] .
In this last hour ; — now all should be at peace .
在 这 最后的 小时 ; — 现在 全部 应该 是 在 和平 .

在这最后的时刻；——现在一切都应该平静下来。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['dri:mɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [sli:p]
I have been dreaming in a troubled sleep
我 有 到过 做梦 在 一个 麻烦 睡觉

我在不安的梦境中做着梦。

[ɒv; əv] ['wɪəri] [deɪz] [aɪ] [θɔ:t] [nɒt][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ;
Of weary days I thought not to recall ;
的 厌倦 天 我 想法 不是 到 记起 ;

那些疲惫的日子，我本不想回忆；

[ɒv; əv] ['stɔ:mi] [deɪz] , [hu:z] [stɔ:rmz] [ɑ:(r); ə(r)] [hʌʃt] [lɒŋ] [sɪns] ; { - }

Of	stormy	days	,	whose	storms	are	hushed	long	since	;	{	24	}
的	暴风雨	天	,	谁	暴风雨	是	静静地	长的	自从	;	{	-	}

那些暴风雨的日子，如今风暴早已平息；{24}

[ɒv; əv] ['glædsəm] [deɪz] , [ɒv; əv] ['sʌni] [deɪz] ; [ə'læs]

Of	gladsome	days	,	of	sunny	days	;	alas
的	高兴	天	,	的	阳光明媚	天	;	唉

那些快乐的日子，那些阳光灿烂的日子；唉

[ɪn] ['dri:mɪŋ] , [ɔ:l] [ðeə(r)] ['sʌnʃaɪn] [si:md] [səʊ] [sæd] ,

In	dreaming	,	all	their	sunshine	seem'd	so	sad	,
在	做梦	,	全部	他们的	阳光	似乎	所以	伤心	,

在梦里，他们所有的阳光都显得那么悲伤。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:k] [tu:; tə] - [bi:; bi]

As	though	the	current	of	the	dark	To	-	Be
作为	尽管	这	当前的	的	这	黑暗的	到	-	是

仿佛黑暗的"未来"之流

[hæd; həd] , [prə'fetɪk] , [θru:] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊəz] .

Had	flow'd	,	prophetic	,	through	the	happy	hours	.
有	流动	,	预言	,	通过	这	快乐的	小时	.

曾如预言般，在欢乐时光中流淌。

[ænd; ənd] [jet] , [fʊl] [wel] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðʌs] ;

And	yet	,	full	well	,	I	know	it	was	not	thus	;
和	然而	,	满的	出色地	,	我	知道	它	曾是	不是	因此	;

然而，我非常清楚，事实并非如此；

[aɪ] [maɪnd] [ˌem 'i:] ['swi:tli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] ,

I	mind	me	sweetly	of	the	summer	days	,
我	头脑	我	甜蜜地	的	这	夏天	天	,

我总是甜蜜地怀念那些夏日时光。

[wen] , ['li:nɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lætɪs] , [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:t]

When	,	leaning	from	the	lattice	,	I	have	caught
什么时候	,	倾斜	从	这	格子	,	我	有	捕捉

当我倚在格子架上时，我抓住了

[ðə; ði] [feə(r)] , [fɑ:(r)] [glimps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [si:] ;

The	fair	,	far	glimpses	of	a	shining	sea	;
这	公平的	,	远的	惊鸿一瞥	的	一个	灼灼	海	;

远处可见波光粼粼的大海；

[ænd; ənd] , ['nɪərə(r)] , [ɒv; əv] [tɔ:l] [ʃɪps] [wɪtʃ] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,

And	,	nearer	,	of	tall	ships	which	thronged	the	bay	,
和	,	更近	,	的	高的	船舶	哪个	熙熙攘攘	这	湾	,

更近处，是挤满海湾的高桅帆船。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] ['blækli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [skaɪ]

And	stood	out	blackly	from	a	tender	sky
和	站立	出去	黑	从	一个	投标	天空

在温柔的天空中，它显得格外漆黑。

[ɔ:l] [flekt] [wɪð] ['sʌlfə(r)] , ['æʒə(r)] , [ænd; ənd] [braɪt] [gəʊld] ;

All	flecked	with	sulphur	,	azure	,	and	bright	gold	;
全部	有斑点的	和	硫	,	蔚蓝	,	和	明亮的	金子	;

遍布硫磺色、天蓝色和亮金色斑点；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] , [klɪə(r)] [eə(r)] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] [hʌm]

And	in	the	still	,	clear	air	have	heard	the	hum
和	在	这	仍然	,	清除	空气	有	听到	这	哼

在寂静清澈的空气中，我听到了嗡嗡声

[ɒv; əv]['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðeə(r)][rəʊz]

Of	**distant**	**voices**	**;**	**and**	**methinks**	**there**	**rose**
的	遥远	声音	;	和	我觉得	那里	玫瑰

远处传来人声；我想，那里升起了

[nəʊ] [dɑ:kə] [faʊnt] [tu:; tə][mɑ:(r)][ɔ:(r)] [steɪn] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ]

No	**darker**	**fount**	**to**	**mar**	**or**	**stain**	**the**	**joy**
不	较暗	喷泉	到	马尔	或者	弄脏	这	喜悦

没有更黑暗的源泉来玷污或玷污这份喜悦。

[wɪtʃ] [spræŋ] [ɪk'stætɪk][ɪn][maɪ] ['meɪdn] [brest]

Which	**sprang**	**ecstatic**	**in**	**my**	**maiden**	**breast**
哪个	弹簧	欣喜若狂	在	我的	少女	胸部

那感觉欣喜若狂地涌入我少女的胸膛

[ðæn; ðən][dʒʌst] [ðəʊz] [veɪg] [dɪ'zaɪr] , [ðəʊz] [həʊps][ænd; ənd] [fɪəz] ,

Than	**just**	**those**	**vague**	**desires**	**,**	**those**	**hopes**	**and**	**fears**	**,**
比	只是	那些	模糊的	欲望	,	那些	希望	和	恐惧	,

不仅仅是那些模糊的愿望、希望和恐惧，

[ðəʊz] ['i:gə(r)] ['lɒŋɪŋ] , [strɒŋ] , [ðəʊ] [ˌʌndɪ'faɪnd] ,

Those	**eager**	**longings**	**,**	**strong**	**,**	**though**	**undefined**	**,**
那些	渴望的	渴望	,	强的	,	尽管	不明确的	,

那些强烈的、虽然难以言喻的渴望，

[hu:z] ['veri] ['sædnəs] [meɪks] [ðem; ðəm] [si:m] [səʊ] [swi:t] .

Whose	**very**	**sadness**	**makes**	**them**	**seem**	**so**	**sweet**	**.**
谁	非常	悲伤	制作	他们	似乎	所以	甜的	.

正是他们的悲伤，才让他们显得如此可爱。

[wɒt] [kɛəd] [ai][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meri] ['mɔkəri]

What	**cared**	**I**	**for**	**the**	**merry**	**mockeries**
什么	关心	我	为了	这	欢乐	嘲讽

我才不在乎那些滑稽的嘲讽呢。

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['meidnz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lu:m] ?

Of	**other**	**maidens**	**sitting**	**at**	**the**	**loom**	**?**
的	其他	少女们	坐着	在	这	织布机	?

其他坐在织布机前的少女呢?

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ʃɑ:p] ['vɔɪsɪz] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:] [rɪ'tɜ:n]

Or	**for**	**sharp**	**voices**	**,**	**bidding**	**me**	**return**
或者	为了	锋利的	声音	,	投标	我	返回

或者，对于那些尖锐的声音，催促我回去

[tu:; tə] ['meɪdn] ['leɪbə(r)] ?

To	**maiden**	**labour**	**?**
到	少女	劳动	?

处女之身?

[wɜ:(r); wə(r)][wi:; wi][nɒt] [ə'pɑ:t] —

Were	**we**	**not**	**apart**	**—**
是	我们	不是	除	—

如果我们没有分开——

[ai][ænd; ənd][maɪ] [haɪ] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][maɪ]['gəʊldən] [dri:mz] ,

I	**and**	**my**	**high**	**thoughts**	**,**	**and**	**my**	**golden**	**dreams**	**,**
我	和	我的	高的	想法	,	和	我的	金的	梦境	,

我，以及我崇高的思想，还有我美好的梦想，

[maɪ] [səʊl] [wɪtʃ] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʌŋ]

My	**soul**	**which**	**yearned**	**for**	**knowledge**	**,**	**for**	**a**	**tongue**
我的	灵魂	哪个	渴望	为了	知识	,	为了	一个	舌头

我那渴望知识、渴望语言的灵魂

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['steɪtli] ['mɪstəriz] { - }
That should proclaim the stately mysteries { 25 }
那 应该 宣布 这 庄严 谜团 { - }

那应该宣告庄严的奥秘{25}

[ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [gɒdz] ?
Of this fair world , and of the holy gods ?
的 这 公平的 世界 , 和 的 这 圣 神 ?

这美好的世界，以及神圣的神灵?

[ðen] ['fɒləʊd] [deɪz] [ɒv; əv] ['sædnəs] , [æz; əz] [aɪ] [gruː]
Then followed days of sadness , as I grew
然后 随后 天 的 悲伤 , 作为 我 生长

接下来是悲伤的日子，因为我渐渐长大

[tuː; tə] [lɜːn] [maɪ] ['wʊmən] - [maɪnd] [hæd; həd] [gɒn] [ə'streɪ] ,
To learn my woman - mind had gone astray ,
到 学习 我的 女士 - 头脑 有 已消失 误入歧途 ,

得知我的女性思维已经误入歧途，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪnɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] ['veri] [θɔːts] —
And I was sinning in those very thoughts —
和 我 曾是 犯罪 在 那些 非常 想法 —

我当时的想法本身就是在犯罪——

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪdnz] , [mɑːk] , [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wʊmənz] [θɔːts] —
For maidens , mark , such are not woman's thoughts —
为了 少女们 , 标记 , 这样的 是 不是 女性的 想法 —

少女们请注意，女人不应该有这样的想法——

([ænd; ənd] [jet] , - [tɪz] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [gɒdz] [huː] ['fæʃ(ə)n] [ˌjuː 'es]
(And yet , ' tis strange , the gods who fashion us
(和 然而 , - 的 奇怪的 , 这 神 WHO 时尚 我们

（然而，奇怪的是，塑造我们的神明

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['prɔmptɪŋ]) . . . .
Have given us such promptings) . . . .
有 给定 我们 这样的 提示) . . . .

已经给了我们这样的提示）.....

[fled] [ðə; ði] [j'iəz] ,
Fled the years ,
逃亡 这 年 ,

逃离岁月，

[tɪl] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Till seventeen had found me tall and strong ,
直到 十七 有 成立 我 高的 和 强的 ,

直到十七岁，我才发现自己又高又壮。

[ænd; ənd] [f'eəɹe] , [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] [ə'θiːniən] [meɪdz]
And fairer , runs it , than Athenian maids
和 更公平 , 跑步 它 , 比 雅典 女佣

而且，据说比雅典少女更漂亮。

[ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [siːm] ; [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] —
Are wont to seem ; I had not learnt it well —
是 惯于 到 似乎 ; 我 有 不是 学会了 它 出色地 —

似乎总是如此；我还没有完全掌握——

[maɪ] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [dʌm] ['peɪʃ(ə)ns] — [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd]
My lesson of dumb patience — and I stood
我的 课 的 哑的 耐心 — 和 我 站立

我学会了如何忍受愚钝的耐心——我站了起来

[æt; ət] [laɪfs] [greɪt] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,

At	Life's	great	threshold	with	a	beating	heart	,
在	生活的	伟大的	临界点	和	一个	殴打	心	,

在生命的重要门槛上，伴着一颗跳动的心脏，

[ænd; ənd] [səʊl] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd] [ə'teɪn] . . . .

And	soul	resolved	to	conquer	and	attain	. . . .
和	灵魂	已解决	到	征服	和	达到	. . . .

灵魂决心征服并达成目标.....

[wʌns] , ['wɔːkɪŋ] - [θwɔːt] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

Once	,	walking	'	thwart	the	crowded	market	-	place	,
一次	,	步行	-	阻挠	这	挤	市场	-	地方	,

有一次，我穿过拥挤的市场，

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['meɪdnz] , ['beərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [twɪgz]

With	other	maidens	,	bearing	in	the	twigs
和	其他	少女们	,	轴承	在	这	树枝

与其他少女一起，扛着树枝

[waɪt] [dʌvz; dəʊvz][fɔː(r); fə(r)] [ˌæfrə'daɪtiz] ['sækrɪfaɪs] ,

White	doves	for	Aphrodite's	sacrifice	,
白色的	鸽子	为了	阿芙洛狄忒的	牺牲	,

献给阿芙洛狄忒的白鸽

[aɪ] [sɔː] [hɪm] , [ɔːl] [ʌn'geɪnli] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] ,

I	saw	him	,	all	ungainly	and	uncouth	,
我	锯	他	,	全部	笨拙的	和	粗野	,

我看见他，笨拙又粗鲁，

[jet] ['meni] ['gæðəd] [raʊnd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

Yet	many	gathered	round	to	hear	his	words	,
然而	许多	聚集	圆形的	到	听到	他的	字	,

然而，许多人聚集在他周围聆听他的讲话。

[tɔːl] [juːðz] [ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] - ['meɪdnz] — ['sɑːkrəˌtiːz] —

Tall	youths	and	stranger	-	maidens	—	Sokrates	—
高的	青年	和	陌生人	-	少女们	—	苏格拉底	—

高个青年和陌生少女——苏格拉底——

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑːf] [wɪð] [ɔː] ,

I	saw	his	face	and	marked	it	,	half	with	awe	,
我	锯	他的	脸	和	标记	它	,	一半	和	敬畏	,

我看到了他的脸，并记住了它，一半是敬畏，一半是震惊。

[hɑːf] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪp] . . . .

Half	with	a	quick	repulsion	at	the	shape	. . . .
一半	和	一个	快的	排斥	在	这	形状	. . . .

一半人对这种形状感到迅速排斥.....

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [dʒem][laɪz]['hɪd(ə)n] ['fɜːðɪst] [daʊn] ,

The	richest	gem	lies	hidden	furthest	down	,
这	最富有的	宝石	谎言	隐	最远	向下	,

最珍贵的宝石藏在最深处。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['dɪrər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] [sɜːtʃ] ;

And	is	the	dearer	for	the	weary	search	;
和	是	这	更贵	为了	这	厌倦	搜索	;

而且对于疲惫的寻觅者来说，这更加珍贵；

[wiː; wi][grɑːsp][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃelz] [wɪtʃ] [struː] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , { - }

We	grasp	the	shining	shells	which	strew	the	shore	,	{	26	}
我们	抓牢	这	灼灼	贝壳	哪个	胪	这	支撑	,	{	-	}

我们捡起散落在海岸边的闪亮贝壳，{26}

[jet] [swɪft] [wiː; wi] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ˌjuː ˈes] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒem]

Yet	swift	we	fling	them	from	us	;	but	the	gem
然而	迅速	我们	一扔	他们	从	我们	；	但	这	宝石

然而我们却迅速地将它们抛弃；但宝石

[wiː; wi] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] .

We	keep	for	aye	and	cherish	.
我们	保持	为了	是的	和	珍惜	.

我们会永远珍藏。

[səʊ] [ə; eɪ] [səʊl] ,

So	a	soul	,
所以	一个	灵魂	,

所以，一个灵魂，

[faʊnd] ['ɑːftə(r)] ['wɪəri] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ]

Found	after	weary	searching	in	the	flesh
成立	后	厌倦	搜索	在	这	肉

经过一番苦苦搜寻，终于在肉体中找到了。

[wɪtʃ] [hɑːf] [rɪ'peld] ['aʊə(r)] ['sensɪz] , [ɪz] [mɔː(r)] [dɪə(r)] ,

Which	half	repelled	our	senses	,	is	more	dear	,
哪个	一半	排斥	我们的	感官	,	是	更多的	亲爱的	,

那些令我们半反感的东西，反而更珍贵。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] [siːkɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌni] [maɪnd]

For	that	same	seeking	,	than	the	sunny	mind
为了	那	相同的	寻求	,	比	这	阳光明媚	头脑

为了同样的追求，比阳光般的心灵

[wɪtʃ] ['lævɪʃ] ['neɪtʃə(r)] [mɑːrks] [wɪð] ['θaʊz(ə)nd] [hɪnts]

Which	lavish	Nature	marks	with	thousand	hints
哪个	奢华的	自然	标记	和	千	提示

大自然以千言万语留下了无数的暗示

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [braʊ] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

Upon	a	brow	of	beauty	.
之上	一个	眉头	的	美丽	.

在美丽的额头上。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [prəʊn]

We	are	prone
我们	是	易于

我们容易

[tuː; tə] [ˌəʊvə'weɪ] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [hɪnts] , [ðen] [diːm] ,

To	overweigh	such	subtle	hints	,	then	deem	,
到	超重	这样的	微妙的	提示	,	然后	认为	,

要忽略这些微妙的暗示，然后才去判断，

[ɪn] ['ɑːftə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fuːld] . . . .

In	after	disappointment	,	we	are	fooled	. . . .
在	后	失望	,	我们	是	被骗了	. . . .

失望过后，我们被愚弄了.....

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] ,

And	when	,	at	length	,	my	father	told	me	all	,
和	什么时候	,	在	长度	,	我的	父亲	讲述	我	全部	,

最后，父亲把一切都告诉了我。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wed] [ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] ['sɑːkrəˌtiːz] ,

That	I	should	wed	me	with	great	Sokrates	,
那	我	应该	结婚	我	和	伟大的	苏格拉底	,

让我嫁给伟大的苏格拉底，

[ai] , ['fuːlɪʃ] , [wept] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [wʌns] [kɑːst] [daʊn]

I	,	foolish	,	wept	to	see	at	once	cast	down
我	,	愚蠢	,	哭泣	到	看	在	一次	投掷	向下

我真是个傻瓜，看到眼前的一切竟哭了起来。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [lʌv] ,

The	maiden	image	of	a	future	love	,
这	少女	图像	的	一个	未来	爱	,

未来爱情的少女形象，

[weə(r)] ['pɜːfɪkt] ['bɒdi] [mætʃt] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [səʊl] .

Where	perfect	body	matched	the	perfect	soul	.
在哪里	完美的	身体	匹配	这	完美的	灵魂	.

完美的身体与完美的灵魂相得益彰。

[bʌt; bət] ['sləʊli] , ['sɒftli] [dɪd] [ai] [siːs] [tuː; tə] [wiːp] ;

But	slowly	,	softly	did	I	cease	to	weep	;
但	缓慢地	,	轻轻	做过	我	停止	到	哭泣	;

但我渐渐地、轻轻地停止了哭泣；

['sləʊli] [ai] - [gæn] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [flæʃ]

Slowly	I	'	gan	to	mark	the	magic	flash
缓慢地	我	-	甘	到	标记	这	魔法	闪光

我慢慢地开始标记那神奇的闪光

[liːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [smaɪl]

Leap	to	the	eyes	,	to	watch	the	sudden	smile
飞跃	到	这	眼睛	,	到	手表	这	突然	微笑

跃上双眼，去看那突如其来的微笑

[breɪk] [raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['lɪŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] ;

Break	round	the	mouth	,	and	linger	in	the	eyes	;
休息	圆形的	这	嘴	,	和	萦绕	在	这	眼睛	;

嘴唇周围晕染开来，眼睛周围停留片刻；

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['laɪtɪst] [təʊn] —

To	listen	for	the	voice's	lightest	tone	—
到	听	为了	这	声音	最轻	语气	—

仔细聆听声音中最轻柔的音调——

[greɪt] [vɔɪs] , [huːz] ['kʌnɪŋ] [ˌmɔdju'leiʃən, -dʒu-] [siːmd]

Great	voice	,	whose	cunning	modulations	seemed
伟大的	嗓音	,	谁	狡猾	调制	似乎

绝妙的嗓音，其巧妙的音调变化似乎

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [swiːt] ['ɪnstrəmənt] .

Like	to	the	notes	of	some	sweet	instrument	.
喜欢	到	这	笔记	的	一些	甜的	乐器	.

就像某种甜美乐器的音符一样。

[səʊ] [dɪd] [ai] [riːtʃ] [ænd; ənd] [streɪn] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst]

So	did	I	reach	and	strain	,	until	at	last
所以	做过	我	抵达	和	拉紧	,	直到	在	最后的

于是我奋力伸手，直到最后

[ai] [kɔːt] [ðə; ði] [səʊl] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['grəʊsə(r)] [fleʃ] .

I	caught	the	soul	athwart	the	grosser	flesh	.
我	捕捉	这	灵魂	横穿	这	更粗俗	肉	.

我从粗俗的肉体中捕捉到了灵魂。

[ə'gen] [ɒv; əv] [ðiː] , [swiːt] [həʊp] , [maɪ] ['spɪrɪt] [driːmd] !

Again	of	thee	,	sweet	Hope	,	my	spirit	dreamed	!
再次	的	你	,	甜的	希望	,	我的	精神	梦见	!

我的灵魂再次梦见了你，甜蜜的希望！

[ai] , ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

I	,	guided	by	his	wisdom	and	his	love	,
我	,	引导	经过	他的	智慧	和	他的	爱	,

我，在他的智慧和爱的指引下，

[led] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['kaʊnsld] [baɪ][hɪz; ɪz][keə(r)] , { - }

Led	by	his	words	,	and	counselled	by	his	care	,	{	27	}
引领	经过	他的	字	,	和	建议	经过	他的	关心	,	{	-	}

在他的言语引导和关怀下，{27}

[ʃʊd; ʃəd] [lɪft][ðə; ði] ['ʃraʊdɪŋ] [veɪl][frɒm; frəm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [biː; bi] ,

Should	lift	the	shrouding	veil	from	things	which	be	,
应该	举起	这	裹尸布	面纱	从	事物	哪个	是	,

应该揭开事物表面的面纱，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl]

And	at	the	flowing	fountain	of	his	soul
和	在	这	流动	喷泉	的	他的	灵魂

在他灵魂的涌流之泉

[rɪ'freʃ] [maɪ] [θəːst] ['spɪrɪt] . . . .

Refresh	my	thirsting	spirit	.	.	.	.
刷新	我的	口渴	精神	.	.	.	.

请滋润我干渴的灵魂.....

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

And	indeed	,
和	的确	,

的确如此，

[ɪn] [ðəʊz] [lɒŋ] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðæt] [streɪndʒ] [deɪ]

In	those	long	days	which	followed	that	strange	day
在	那些	长的	天	哪个	随后	那	奇怪的	天

在那个奇怪的日子之后的漫长日子里，

[wen] [raɪts] [ænd; ənd] [sɒŋ] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ,

When	rites	and	song	,	and	sacrifice	and	flow'rs	,
什么时候	仪式	和	歌曲	,	和	牺牲	和	花朵	,

当仪式、歌声、祭祀和鲜花，

[prə'kleɪmd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['wedɪd] , [dɪd][aɪ] [lɜːn] ,

Proclaimed	that	we	were	wedded	,	did	I	learn	,
宣布	那	我们	是	已婚	,	做过	我	学习	,

宣布我们结婚后，我才知道，

[ɪn] [suːθ] , [ə; eɪ] - ['meni] ['lesnz] ; ['bɪtə(r)][wʌnz]

In	sooth	,	a	-	many	lessons	;	bitter	ones
在	舒缓	,	一个	-	许多	课程	;	苦的	一个

实际上，有很多教训；苦涩的教训。

[wɪtʃ] ['sɒrəʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][nɒt] [lʌv] [ɪn'spaɪəd] ,

Which	sorrow	taught	me	,	and	not	love	inspired	,
哪个	悲哀	教授	我	,	和	不是	爱	灵感	,

是悲伤教会了我什么，而不是爱情激发了我什么。

[wɪtʃ] [diːpə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ][kaɪnd] [ɪm'prest]

Which	deeper	knowledge	of	my	kind	impressed
哪个	更深	知识	的	我的	种类	印象深刻

对我这类人的更深层次的了解给我留下了深刻的印象

[wɪð] [dɑːk] [ɪn'sɪstəns] [ɒn] [rɪ'lʌktənt] [breɪn] ; —

With	dark	insistence	on	reluctant	brain	;	—
和	黑暗的	坚持	在	不情愿的	脑	;	—

带着对不情愿的大脑的黑暗执着；——

[bʌt; bət] [ðæt] [greɪt] ['wɪzdəm] , [di:pə(r)] , [wɪtʃ] [dɪ'spelz]
But **that** **great** **wisdom** **,** **deeper** **,** **which** **dispels**
但 那 伟大的 智慧 , 更深 , 哪个 驱散

但那更深刻的伟大智慧，可以驱散一切

['nærəud] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑ:f] - [grəʊn] [maɪnd] ,
Narrowed **conclusions** **of** **a** **half** **-** **grown** **mind** **,**
范围缩小 结论 的 一个 一半 - 生长 头脑 ,

半吊子心智的狭隘结论

[ænd; ənd] [si:z] [ə'θwɔ:t] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv][laɪf]
And **sees** **athwart** **the** **littleness** **of** **life**
和 看到 横穿 这 小 的 生活

并洞察生命的渺小

['neɪtʃərz] [dɪ'vaɪnnəs] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hɑ:məni] ,
Nature's **divineness** **and** **her** **harmony** **,**
自然的 神性 和 她 和谐 ,

自然的神圣与和谐，

[wɒz; wəz]['nevə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] - . . . .
Was **never** **poor** **Xantippe's** **.** **.** **.** **.**
曾是 绝不 贫穷的 - . . . .

从来就不是贫穷的桑蒂佩.....

[aɪ] [wʊd] [pɔ:z]
I **would** **pause**
我 会 暂停

我会停下来

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kɔ:l] [nəʊ][mɔ:(r)] , [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][laɪf] ,
And **would** **recall** **no** **more** **,** **no** **more** **of** **life** **,**
和 会 记起 不 更多的 , 不 更多的 的 生活 ,

并且不会再回忆起任何事，不会再回忆起任何人生。

[ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pli:t] , [ɪm'pɜ:fɪkt] [dri:m]
Than **just** **the** **incomplete** **,** **imperfect** **dream**
比 只是 这 未完成 , 不完善 梦

不仅仅是未完成的、不完美的梦

[ɒv; əv] ['ɜ:li] ['sʌməz] , [wɪð] [ðeə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
Of **early** **summers** **,** **with** **their** **light** **and** **shade** **,**
的 早期的 夏天 , 和 他们的 光 和 阴影 ,

初夏时节，光影交错，

[ðeə(r)] ['blɒsəm] - [həʊps] , [hu:z] [fru:t] [wɒz; wəz]['nevə(r)][raɪp] ;
Their **blossom** **-** **hopes** **,** **whose** **fruit** **was** **never** **ripe** **;**
他们的 开花 - 希望 , 谁 水果 曾是 绝不 成熟 ;

他们如花似玉的希望，却从未结出成熟的果实；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [sʌm; səm][sæd] [kɔ:d]
But **something** **strong** **within** **me** **,** **some** **sad** **chord**
但 某物 强的 之内 我 , 一些 伤心 弦

但我内心深处却涌动着一股强烈的情感，一种悲伤的情绪。

[wɪtʃ] ['laʊdli] ['ekəʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪtə(r)][laɪf] ,
Which **loudly** **echoes** **to** **the** **later** **life** **,**
哪个 高声 回声 到 这 之后 生活 ,

这在后来的生活中得到了强烈的回响。

[ˌem 'i:][tu:; tə][ʌn'fəʊld][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - ['mɪzəri] { - }
Me **to** **unfold** **the** **after** **-** **misery** **{** **28** **}**
我 到 展开 这 后 - 苦难 { - }

让我展开苦难之后的种种{28}

['ɜ:rdʒɪz] , [wɪð] ['pleɪntɪv] ['weɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:t] .

Urges	,	with	plaintive	wailing	in	my	heart	.
敦促	,	和	哀怨	哀嚎	在	我的	心	.

内心充满渴望，伴随着哀怨的哭泣。

[jet] , ['meidnz] , [mɑ:k] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [ji:; ji] [θɔ:t]

Yet	,	maidens	,	mark	;	I	would	not	that	ye	thought
然而	,	少女们	,	标记	;	我	会	不是	那	是的	想法

然而，姑娘们，注意；我不希望你们这样想。

[ai] [bleɪm] [maɪ] [lɔ:d] [dɪ'pɑ:tɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ment]

I	blame	my	lord	departed	,	for	he	meant
我	责备	我的	主	已离开	,	为了	他	意思是

我责怪我已故的主人，因为他本意是.....

[nəʊ]['i:v(ə)l] , [səʊ][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

No	evil	,	so	I	take	it	,	to	his	wife	.
不	邪恶的	,	所以	我	拿	它	,	到	他的	妻子	.

我认为，这对他的妻子来说并无恶意。

- [twɒz] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ,

'	Twas	only	that	the	high	philosopher	,
-	那是	仅有的	那	这	高的	哲学家	,

只不过，那位高深的哲学家，

['pregnənt] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [θɔ:ts] ,

Pregnant	with	noble	theories	and	great	thoughts	,
孕	和	高贵	理论	和	伟大的	想法	,

蕴含着崇高的理论和伟大的思想，

[dein] [nɒt][tu:; tə] [stu:p] [tu:; tə] [tʌtʃ] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ]

Deigned	not	to	stoop	to	touch	so	slight	a	thing
设计	不是	到	哈腰	到	触碰	所以	轻微	一个	事物

竟不屑屈尊去碰这么一件微不足道的东西。

[æz; əz][ðə; ði][faɪn]['fæbrɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [breɪn] —

As	the	fine	fabric	of	a	woman's	brain	—
作为	这	美好的	织物	的	一个	女性的	脑	—

如同女性大脑的精细结构——

[səʊ] ['sʌt(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['wʊmənz] [səʊl] .

So	subtle	as	a	passionate	woman's	soul	.
所以	微妙的	作为	一个	热情的	女性的	灵魂	.

如同热情似火的女人灵魂般微妙。

[ai] [θɪŋk] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [stu:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kɛəd] ,

I	think	,	if	he	had	stooped	a	little	,	and	cared	,
我	思考	,	如果	他	有	弯腰	一个	小的	,	和	关心	,

我认为，如果他能稍微屈尊一点，稍微关心一下，

[ai] [mait] [hæv; həv]['rɪz(ə)n]['nɪərə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] ,

I	might	have	risen	nearer	to	his	height	,
我	可能	有	升起	更近	到	他的	高度	,

我或许能长得更接近他的身高，

[ænd; ənd][nɒt][leɪn] ['ʃætəd] , ['naɪðə(r)][fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ju:z]

And	not	lain	shattered	,	neither	fit	for	use
和	不是	莱恩	破碎	,	两者都不	合身	为了	使用

而且既没有破碎，也没有无法使用。

[æz; əz] ['gʊdli] ['haʊshəʊld] ['ves(ə)l] , [nɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

As	goodly	household	vessel	,	nor	for	that
作为	很好	家庭	血管	,	也不	为了	那

作为一款优秀的家用器皿，也不是为了这个目的。

[fɑː(r)][faɪnə] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] . . . .

Far	finer	thing	which	I	had	hoped	to	be	. . . .
远的	更精细	事物	哪个	我	有	希望	到	是	. . . .

远比我预想的要好得多……

[deθ] , ['həʊldɪŋ] [haɪ] [hɪz; ɪz] [ˌretrə'spektɪv] [læmp] ,

Death	,	holding	high	his	retrospective	lamp	,
死亡	,	保持	高的	他的	回顾性	灯	,

死神高举着他的回顾灯，

[ʃəʊz] [ˌem 'iː] [ðəʊz] [fɜːst] , [fɑː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wedɪd] [laɪf] ,

Shows	me	those	first	,	far	years	of	wedded	life	,
演出	我	那些	第一的	,	远的	年	的	已婚	生活	,

它向我展现了婚姻生活的最初几年，那些漫长而艰辛的岁月。

[eə(r)][ai][hæd; həd] [lɜːnt] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['bærən] [ʃeɪp]

Ere	I	had	learnt	to	grasp	the	barren	shape
埃雷	我	有	学会了	到	抓牢	这	荒芜	形状

在我学会把握那荒芜的形状之前

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] ['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf]

Of	what	the	Fates	had	destined	for	my	life
的	什么	这	命运	有	注定	为了	我的	生活

命运为我的人生所安排的一切

[ðen] , [æz; əz][ɔːl] ['juːθfl] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] , [wɒz; wəz][ai]

Then	,	as	all	youthful	spirits	are	,	was	I
然后	,	作为	全部	青春	烈酒	是	,	曾是	我

然后，就像所有年轻的灵魂一样，我

['həʊlli] [ɪn'kredjələs] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [ment]

Wholly	incredulous	that	Nature	meant
完全	难以置信	那	自然	意思是

完全难以置信大自然竟然有这种意图

[səʊ]['lɪt(ə)l] , [huː] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] .

So	little	,	who	had	promised	me	so	much	.
所以	小的	,	WHO	有	承诺	我	所以	很多	.

如此渺小，却曾许诺给我那么多。

[æt; ət][fɜːst][ai] [fɔːt] [maɪ] [feɪt] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [wɜːdz] ,

At	first	I	fought	my	fate	with	gentle	words	,
在	第一的	我	战斗	我的	命运	和	温和的	字	,

起初我用温柔的言语与命运抗争，

[wɪð] [haɪ] [ɪn'devə(r)] ['ɑːftə(r)]['greɪtə(r)] [θɪŋz] ;

With	high	endeavours	after	greater	things	;
和	高的	努力	后	更大的	事物	;

怀着对更伟大事物的远大抱负；

['straɪvɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['sɑːkrəˌtiːz] ,

Striving	to	win	the	soul	of	Sokrates	,
努力	到	赢	这	灵魂	的	苏格拉底	,

努力赢得苏格拉底的灵魂，

[laɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] [bɜːd] , [huː] [sɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [lʌv]

Like	some	slight	bird	,	who	sings	her	burning	love
喜欢	一些	轻微	鸟	,	WHO	唱歌	她	燃烧	爱

像一只轻盈的小鸟，唱着她炽热的爱

[tuː; tə]['hjuːmən]['mɑːstə(r)] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][faindz] { - }

To	human	master	,	till	at	length	she	finds	{	29	}
到	人类	掌握	,	直到	在	长度	她	发现	{	-	}

对人类主人，直到最后她发现{29}

[hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)]['læŋgwɪdʒ] ['həʊlli] [ˌmɪskən'siːvd] ,

Her	tender	language	wholly	misconceived	,
她	投标	语言	完全	误解	,

她温柔的言辞完全误解了她的意思。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [hænd] [huːz] [kaɪnd] [kə'res] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ,

And	that	same	hand	whose	kind	caress	she	sought	,
和	那	相同的	手	谁	种类	抚摸	她	寻求	,

而她曾寻求的，正是那只手的温柔抚摸。

[wɪð] ['fɪŋgəz] ['flɪpənt] [fliŋ] [ðə; ði] ['keələs] [kɔːn] . . . .

With	fingers	flippant	flings	the	careless	corn	.	.	.	.
和	手指	轻浮的	投掷	这	粗心	玉米	.	.	.	.

他漫不经心地用手指扔掉那些玉米粒.....

[ai][duː; də][rɪ'membə(r)] [haʊ] , [wʌn] ['sʌmərz] [iːv] ,

I	do	remember	how	,	one	summer's	eve	,
我	做	记住	如何	,	一	夏季	前夕	,

我记得，在一个夏日的夜晚，

[hiː; hi] , ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ɑːrbɚz] ['liːfi] [ʃeɪd] ,

He	,	seated	in	an	arbour's	leafy	shade	,
他	,	坐着	在	一个	阿伯的	绿叶	阴影	,

他坐在凉亭绿荫下，

[hæd; həd] [beɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [freʃ] [waɪn] - [skɪnz] . . . .

Had	bade	me	bring	fresh	wine	-	skins	.	.	.	.
有	巴德	我	带来	新鲜的	葡萄酒	-	皮肤	.	.	.	.

他吩咐我带上新的酒囊.....

[æz; əz][ai] [stʊd]

As	I	stood
作为	我	站立

我站着

- [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [hɑːf] [kən'siːld]

Ling'ring	upon	the	threshold	,	half	concealed
-	之上	这	临界点	,	一半	暗

在门槛边徘徊，半隐半现

[baɪ]['tendə(r)]['fəʊlɪɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [lait]

By	tender	foliage	,	and	my	spirit	light
经过	投标	叶子	,	和	我的	精神	光

透过嫩绿的树叶，以及我心灵的光芒

[wɪð] [drɑːfts] [ɒv; əv] ['sʌni] ['weðə(r)] , [dɪd][aɪ] [mɑːk]

With	draughts	of	sunny	weather	,	did	I	mark
和	起草	的	阳光明媚	天气	,	做过	我	标记

伴着阵阵阳光，我是否标记了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [geɪ] [gruːp] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] [aɪz] .

An	instant	the	gay	group	before	mine	eyes	.
一个	立即的	这	同性恋	团体	前	矿	眼睛	.

一瞬间，一群同性恋者出现在我眼前。

[dipɪst] [ɪn] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [weə(r)] [ai] [stʊd] ,

Deepest	in	shade	,	and	facing	where	I	stood	,
最深处	在	阴影	,	和	面向	在哪里	我	站立	,

在最深的阴影里，正对着我站立的方向，

[sæt] ['pleɪtəʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz][kɑːm] [feɪs] [ænd; ənd] [ləʊ] [braʊz]

Sat	Plato	,	with	his	calm	face	and	low	brows
星期六	柏拉图	,	和	他的	冷静的	脸	和	低的	眉毛

萨特·柏拉图面容平静，眉毛低垂。

[wɪtʃ] [met] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['griːʃn] [aɪz] ,
Which met above the narrow Grecian eyes ,
哪个 遇见 多于 这 狭窄的 希腊 眼睛 ,

它们在狭长的希腊式眼睛上方相遇，

[ðə; ði] [peɪl] , [θɪn] [lɪps][dʒʌst] ['pɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smaɪl] ,
The pale , thin lips just parted to the smile ,
这 苍白 , 薄的 嘴唇 只是 分手了 到 这 微笑 ,

苍白而薄的嘴唇微微张开，露出一丝微笑。

[wɪtʃ] ['dɪmpld] [ðæt] [smuːð] ['ɒlɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
Which dimpled that smooth olive of his cheek .
哪个 凹陷的 那 光滑的 橄榄 的 他的 脸颊 .

那让他的橄榄色脸颊上浮现出了一个酒窝。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] , [sæt]['sɑːkrəˌtiːz] ,
His head a little bent , sat Sokrates ,
他的 头 一个 小的 弯曲 , 卫星 苏格拉底 ,

苏格拉底微微低着头坐了下来。

[wɪð] [wʌn] [swɔːt] ['fɪŋgə(r)] [reɪzd] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] ,
With one swart finger raised admonishing ,
和 一 斯沃特 手指 提高 告诫 ,

他竖起一根粗黑的手指，示意道：

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [təʊnz] .
And on the air were borne his changing tones .
和 在 这 空气 是 出生 他的 变化 音调 .

他的语气变化传遍了整个广播。

[ləʊ] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wʌn][feə(r)][ɑːm] [θrəʊn]
Low lounging at his feet , one fair arm thrown
低的 休闲 在 他的 脚 , 一 公平的 手臂 抛掷

他低低地倚在他脚边，一只漂亮的胳膊伸了出来

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [niː] ([ðə; ði]['ʌðə(r)] , [haɪ] [ɪn][eə(r)]
Around his knee (the other , high in air
大约 他的 膝盖 (这 其他 , 高的 在 空气

在他的膝盖附近（另一侧，高高地悬在空中）

- [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] - , [wɪtʃ] [jet] [reɪnd]
Brandish'd a brazen amphor , which yet rained
- 一个 厚颜无耻 - , 哪个 然而 下雨了

他挥舞着一个铜制双耳瓶，却下起了雨。

[braɪt] [drɒps] [ɒv; əv]['ruːbi][ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [lɒks]
Bright drops of ruby on the golden locks
明亮的 滴 的 红宝石 在 这 金的 锁

金色秀发上点缀着闪亮的红宝石

[ænd; ənd] ['templz] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪlɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn]) ,
And temples with their fillets of the vine) ,
和 寺庙 和 他们的 鱼片 的 这 藤) ,

还有寺庙，以及它们用葡萄藤编织的饰带)，

[leɪ] - [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Lay Alkibiades the beautiful .
莱 - 这 美丽的 .

让美丽的阿尔西比亚德斯躺下。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð] ['spɪləm] [təʊn] , [speɪk] ['sɑːkrəˌtiːz] : { - }
And thus , with solemn tone , spake Sokrates : { 30 }
和 因此 , 和 庄严 语气 , 说 苏格拉底 : { - }

于是，苏格拉底以庄严的语气说道：{30}

“ [ðɪs] [feə(r)][æ'speizjə] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['pɛri,kli:z]
“ **This fair Aspasia , which our Perikles**
“ 这 公平的 阿斯帕西亚 , 哪个 我们的 伯里克利

“这位美丽的阿斯帕西娅，我们的伯里克利

[hæθ] [brɔ:t] [frɒm; frəm] [relmz] [ə'fɑ:(r)] , [ænd; ənd][set][ɒn] [haɪ]
Hath brought from realms afar , and set on high
有 带来 从 领域 远方 , 和 放 在 高的

祂从远方带来，并安置在高处

[ɪn]['aʊə(r)] [ə'θi:niən] ['sɪti] , [hæθ][ə; eɪ][maɪnd] ,
In our Athenian city , hath a mind ,
在 我们的 雅典 城市 , 有 一个 头脑 ,

在我们雅典城里，有一个想法，

[ai] [daʊt] [nɒt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [streŋθ] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] [reɪs] ;
I doubt not , of a strength beyond her race ;
我 怀疑 不是 , 的 一个 力量 超过 她 种族 ;

我毫不怀疑，她拥有超越种族的力量；

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wei]
And makes employ of it , beyond the way
和 制作 采用 的 它 , 超过 这 方式

并加以利用，超越了常规方式

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['nəʊbli] ['gɪftɪd] : ['wʊmənz] [freɪl] —
Of women nobly gifted : woman's frail —
的 女性 高贵地 天才 : 女性的 脆弱 —

那些天赋异禀的女性：女性的脆弱——

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ['reəli] [stændz][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [səʊl] ;
Her body rarely stands the test of soul ;
她 身体 很少 站立 这 测试 的 灵魂 ;

她的身体很少能经受住灵魂的考验；

[ʃi:; ʃi] [grəuz] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] ; [θrəʊz]
She grows intoxicate with knowledge ; throws
她 生长 醉人 和 知识 ; 投掷

她沉醉于知识之中；抛弃

[ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['kʌstəm] , ['ɔ:də(r)] , - [ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
The laws of custom , order , ' neath her feet ,
这 法律 的 风俗 , 命令 , - 下方 她 脚 ,

习俗和秩序的法则，在她脚下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位小诗人及其他诗歌(A Minor Poet, and Other Verse)
第2/4页

['fiːstɪŋ] [æt; ət] [laɪfs] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [wɪð] [waɪd] [θrəʊt] .
Feasting at life's great banquet with wide throat .
盛宴 在 生活的 伟大的 宴会 和 宽的 喉 .

用宽阔的喉咙尽情享用人生盛宴。

" [ðen] ['sʌd(ə)n] , ['stepɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['liːfi] [skriːn] ,
" Then sudden , stepping from my leafy screen ,
" 然后 突然 , 步进 从 我的 绿叶 屏幕 ,

"然后突然，从我绿叶掩映的屏风中走出来，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [waɪn] - [skɪn] ['or] [maɪ] [hed] ,
Holding the swelling wine - skin o'er my head ,
保持 这 肿胀 葡萄酒 - 皮肤 超过 我的 头 ,

我把鼓胀的酒囊举过头顶，

[wɪð] [brest] [ðæt] [hiːv] , [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ə'fleɪm] ,
With breast that heaved , and eyes and cheeks aflame ,
和 胸部 那 喘息 , 和 眼睛 和 脸颊 燃烧 ,

她胸口剧烈起伏，双眼和双颊绯红，

[lɪt] [baɪ][ə; eɪ]['fjʊəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] , [ai] [speɪk] :
Lit by a fury and a thought , I spake :
点燃 经过 一个 愤怒 和 一个 想法 , 我 说 :

我怒火中烧，思绪万千，开口说道：

" [baɪ][ɔːl] [greɪt] [p'aʊəz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] !
" By all great powers around us !
" 经过 全部 伟大的 权力 大约 我们 !

"以我们周围所有伟大力量的名义！"

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
can it be
能 它 是

会是这样吗?

[ðæt] [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɪm'pɪrɪk(ə)l] ?
That we poor women are empirical ?
那 我们 贫穷的 女性 是 经验 ?

我们这些穷女人都是经验主义者吗?

[ðæt] [gɒdz] [huː] ['fæʃ(ə)nd] [ˌjuː 'es][dɪd] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk]
That gods who fashioned us did strive to make
那 神 WHO 造型 我们 做过 努力 到 制作

创造我们的神明确实努力使

['biːɪŋs] [tuː] [faɪn] , [tuː] ['sʌtəli] ['delɪkət] ,
Beings too fine , too subtly delicate ,
生物 也 美好的 , 也 微妙地 精美的 ,

过于精细，过于微妙脆弱，

[wɪð] [sens] [ðæt] [θrɪld] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ɛvɹi] [tʌtʃ]
With sense that thrilled response to ev'ry touch
和 感觉 那 激动不已 回复 到 每一个 触碰

感觉对每一次触碰都感到兴奋

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][tɑːsk][ɪz][nɒt] [kəm'pliːt] ?
Of **nature's** **,** **and** **their** **task** **is** **not** **complete** **?**
的 自然的 , 和 他们的 任务 是 不是 完全的 ?

大自然的法则，他们的任务还没有完成吗?

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][sent][ðeə(r)][hɑːf] - [kəm'plitɪd] [wɜːk]
That **they** **have** **sent** **their** **half** **-** **completed** **work**
那 他们 有 发送 他们的 一半 - 完全的 工作

他们已经寄来了未完成的作品。

[tuː; tə] [bliːd] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)][hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ðiː] [ɜːθ] ?
To **bleed** **and** **quiver** **here** **upon** **the** **earth** **?**
到 流血 和 颤动 这里 之上 这 地球 ?

在这片土地上流血颤抖?

[tuː; tə] [bliːd] [ænd; ənd]['kwɪvə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [wiːp] ,
To **bleed** **and** **quiver** **,** **and** **to** **weep** **and** **weep** **,**
到 流血 和 颤动 , 和 到 哭泣 和 哭泣 ,

流血颤抖，哭泣不止

[tuː; tə] [biːt] [ɪts][səʊl] [ə'genst] [ðə; ðiː]['mɑːb(ə)l][wɔːlz]
To **beat** **its** **soul** **against** **the** **marble** **walls**
到 打 它是 灵魂 反对 这 大理石 墙壁

将它的灵魂撞击在大理石墙上

[ɒv; əv] [menz] [kəʊld] [hɑːts] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][sɪn] ! { - }
Of **men's** **cold** **hearts** **,** **and** **then** **at** **last** **to** **sin** **!** **{** **31** **}**
的 男士 寒冷的 心 , 和 然后 在 最后的 到 罪 ! { - }

人心冷漠，最终走向罪恶！{31}

[aɪ] [siːst] , [ðə; ðiː][fɜːst][hɒt]['pæʃ(ə)n] [steɪd] [ænd; ənd] [stemd]
I **ceased** **,** **the** **first** **hot** **passion** **stayed** **and** **stemmed**
我 停止 , 这 第一的 热的 热情 入住 和 茎

我停了下来，最初的热烈激情却依然存在并止息了。

[ænd; ənd] [fraɪt] [baɪ][ðə; ðiː]['saɪləns] : [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
And **frighted** **by** **the** **silence** **:** **I** **could** **see** **,**
和 害怕 经过 这 沉默 : 我 可以 看 ,

我被这寂静吓坏了：我能看到，

[freɪmd] [baɪ][ðə; ðiː]['ɑːbə(r)]['fəʊliɪdʒ] , [wɪtʃ] [ðə; ðiː][sʌn]
Framed **by** **the** **arbour** **foliage** **,** **which** **the** **sun**
框 经过 这 乔木 叶子 , 哪个 这 太阳

阳光透过凉亭的枝叶洒下。

[ɪn] ['setɪŋ] ['sɒftli] ['gɪldɪd] [wɪð] [rɪtʃ] [gəʊld] ,
In **setting** **softly** **gilded** **with** **rich** **gold** **,**
在 环境 轻轻 镀金 和 富有的 金子 ,

在以浓郁黄金柔和点缀的背景下，

[ðəʊz] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['plæsɪd] [lɪmz] ;
Those **upturned** **faces** **,** **and** **those** **placid** **limbs** **;**
那些 翻转 面孔 , 和 那些 平静 四肢 ;

那些仰起的脸庞，那些平静的四肢;

[sɔː] ['pleɪtoʊz] ['nærəʊ] [aɪz] [ænd; ənd] ['nigəd] [maʊθ] ,
Saw **Plato's** **narrow** **eyes** **and** **niggard** **mouth** **,**
锯 柏拉图的 狭窄的 眼睛 和 吝啬鬼 嘴 ,

看到了柏拉图狭长的眼睛和吝啬的嘴巴，

[wɪtʃ] [hɑːf][dɪd][smaɪl][ænd; ənd][hɑːf][dɪd]['krɪtɪsaɪz] ,
Which **half** **did** **smile** **and** **half** **did** **criticise** **,**
哪个 一半 做过 微笑 和 一半 做过 批评 ,

其中一半人面带微笑，一半人提出批评。

[wʌn][hænd][held][ʌp] , [ðə; ði] ['ʃeɪpli] ['fɪŋgəz] [freɪmd]
One hand held up , the shapely fingers framed
一 手 握住 向上 , 这 优美 手指 框

一只手举了起来，修长的手指勾勒出优美的轮廓。

[tuː; tə]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'triːti] — “ [hʌʃ] , [ai] [preɪ] ,
To gesture of entreaty — “ Hush , I pray ,
到 手势 的 恳求 — “ 嘘 , 我 祈祷 ,

表示恳求的姿态——“嘘，我求你了，

[duː; də][nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ; [let][juː 'es][hɪə(r)][ðə; ði][rest] ;
Do not disturb her ; let us hear the rest ;
做 不是 打扰 她 ; 让 我们 听到 这 休息 ;

不要打扰她，让我们听完剩下的部分。

['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [muːd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [feɪz]
Follow her mood , for here's another phase
跟随 她 情绪 , 为了 这里是 其他 阶段

顺其自然，因为接下来还有另一个阶段。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [blæk] - [braʊd] [zæn'tɪpi] . . . .
Of your black - browed Xantippe . . . .
的 你的 黑色的 - 眉毛 桑蒂佩 . . . .

你那黑眉的桑蒂佩.....

” [ðen] [ai] [sɔː]
” Then I saw
” 然后 我 锯

然后我看到

[jʌŋ] - , [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [lɪps]
Young Alkibiades , with laughing lips
年轻的 - , 和 笑 嘴唇

年轻的阿尔西比亚德斯，嘴唇带着笑意

[ænd; ənd][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] , [kən'temptʃuəs] ['ʃrʌgɪŋ] [ʌp]
And half - shut eyes , contemptuous shrugging up
和 一半 - 关闭 眼睛 , 轻蔑的 耸肩 向上

他半闭着眼睛，轻蔑地耸了耸肩。

[sɒft] , ['snəʊi] ['ʃəʊldəz] , [tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][gəʊld]
Soft , snowy shoulders , till he brought the gold
柔软的 , 下雪的 肩膀 , 直到 他 带来 这 金子

他柔软雪白的肩膀，直到他带来了黄金

[ɒv; əv] ['fləʊɪŋ] ['riŋlit] [raʊnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [brests] .
Of flowing ringlets round about his breasts .
的 流动 环状物 圆形的 关于 他的 乳房 .

他胸前有一圈飘逸的卷发。

[bʌt; bət]['sɑːkrəˌtiːz] , [ɔːl] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɒləmli] ,
But Sokrates , all slow and solemnly ,
但 苏格拉底 , 全部 慢的 和 庄严地 ,

但苏格拉底却缓慢而庄重地说：

[reɪzd] , [kɑːm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][maɪn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [speɪk] :
Raised , calm , his face to mine , and sudden spake :
提高 , 冷静的 , 他的 脸 到 矿 , 和 突然 说 :

他抬起头，神情平静，脸朝向我，突然开口说道：

“ [ai] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ðaɪ] [lɪps]
“ I thank thee for the wisdom which thy lips
“ 我 感谢 你 为了 这 智慧 哪个 你的 嘴唇

我感谢你唇间流露出的智慧

[hæv; həv] [ðʌs] [let] [fɔ:l] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] : ['prɪθi:] [tel]
Have thus let fall among us : prythee tell
有 因此 让 落下 之中 我们 : 普里西 告诉

就这样，我们中间发生了这样的事：请告诉我

[frɒm; frəm] [wɒt] [haɪ] [sɔ:s] , [frɒm; frəm] [wɒt] [fə'lɒsəfi]
From what high source , from what philosophies
从 什么 高的 来源 , 从 什么 哲学

从何高深渊源，从何哲学思想?

[dɪdst] [kʌl] [ðə; ði]['seɪpiənt]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðaɪ] [wɜ:dz] ?
Didst cull the sapient notion of thy words ?
迪斯特 淘汰 这 有智慧的 概念 的 你的 字 ?

你是否领悟了你话语中的智慧?

" [ðen] [stʊd] [aɪ] [streɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] ,
" Then stood I straight and silent for a breath ,
" 然后 站立 我 直的 和 沉默的 为了 一个 气息 ,

然后我笔直地站着，沉默了一会儿，深吸了一口气。

[dʌm] , [krʌʃt] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] [weɪt] [ɒv; əv][kəʊld] [kən'tempt] ; { - }
Dumb , crushed with all that weight of cold contempt ; { 32 }
哑的 , 碎 和 全部 那 重量 的 寒冷的 鄙视 ; { - }

哑口无言，被那份冷酷的蔑视压得喘不过气来；{32}

[bʌt; bət] ['swɪftli] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] [ðeə(r)] [ʌp'rəʊz]
But swiftly in my bosom there uprose
但 迅速地 在 我的 怀 那里 玫瑰

但很快，我的胸膛里就升起了一团火焰。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] , [ə; eɪ]['mɜ:sɪf(ə)l]['fjʊəri] [sent]
A sudden flame , a merciful fury sent
一个 突然 火焰 , 一个 仁慈 愤怒 发送

突然燃起的火焰，仁慈的怒火。

[tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] ; [wɪð] [bəuθ]['æŋgri][hændz][aɪ] [flʌŋ]
To save me ; with both angry hands I flung
到 节省 我 ; 和 两个都 生气的 双手 我 扔

为了救我；我愤怒地挥舞着双手

[ðə; ði][skɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] , [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ]
The skin upon the marble , where it lay
这 皮肤 之上 这 大理石 , 在哪里 它 躺

大理石上的皮肤，它躺在那里

['spaʊtɪŋ] [red] [rɪl] [ænd; ənd] ['faʊntɪnz] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ;
Spouting red rills and fountains on the white ;
喷水 红色的 小溪 和 喷泉 在 这 白色的 ;

白色水面上喷涌着红色的小溪和喷泉;

[ðen] , [ɔ:l] [ʌn'hi:dɪŋ] ['feɪsɪz] , ['vɔɪsɪz] , [aɪz] ,
Then , all unheeding faces , voices , eyes ,
然后 , 全部 不理会 面孔 , 声音 , 眼睛 ,

然后，所有漠不关心的面孔、声音、眼神

[aɪ][fled] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [heə(r)] [ˌʌn'baʊnd] —
I fled across the threshold , hair unbound —
我 逃亡 穿过 这 临界点 , 头发 无界 —

我逃过门槛，头发散乱着——

[waɪt] ['gɑ:mənt] [steɪnd] [tu:; tə] ['rednəs] — ['bi:tɪŋ] [hɑ:t]
White garment stained to redness — beating heart
白色的 服装 染色 到 发红 — 殴打 心

白色衣衫染成红色——跳动的心脏

['flʌdɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [taɪd][ɒv; əv] [həʊps]
Flooded with all the flowing tide of hopes
被淹 和 全部 这 流动 潮 的 希望

被希望的浪潮淹没

[wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [gʌʃ] [aʊt]['gəʊldən] , [naʊ] [sent] [bæk]
Which once had gushed out golden , now sent back
哪个 一次 有 滔滔不绝 出去 金的 , 现在 发送 后退

曾经喷涌出金色的泉水，如今却被送了回去。

[swɪft] [tu:; tə][ðeə(r)] ['sɔ:sɪz] , ['nevə(r)][mɔ:(r)][tu:; tə][raɪz] . . . .
Swift to their sources , never more to rise . . . .
迅速 到 他们的 来源 , 绝不 更多的 到 上升 . . . .

迅速回归本源，永不再升.....

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:n] [ðə; ði] ['wɪəri] [laɪf] ,
I think I could have borne the weary life ,
我 思考 我 可以 有 出生 这 厌倦 生活 ,

我想我本可以忍受那种疲惫的生活。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wɔ:lz] ,
The narrow life within the narrow walls ,
这 狭窄的 生活 之内 这 狭窄的 墙壁 ,

狭窄墙垣内的狭隘生活，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [lʌv]
If he had loved me ; but he kept his love
如果 他 有 喜爱 我 ; 但 他 保留 他的 爱

如果他爱过我；但他却一直没有爱我。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'θi:niən] ['sɪti] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] ;
For this Athenian city and her sons ;
为了 这 雅典 城市 和 她 儿子们 ;

为了这座雅典城及其子民；

[ænd; ənd] , ['hæpli] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['streɪndʒə(r)] - ['wʊmən] , [bəʊld]
And , haply , for some stranger - woman , bold
和 , 或许 , 为了 一些 陌生人 - 女士 , 大胆的

或许，对某个陌生的女人来说，这很大胆。

[wɪð] ['fri:dəm] , [θɔ:t] , [ænd; ənd] [glɪb] [fə'lɒsəfi] . . . .
With freedom , thought , and glib philosophy . . . .
和 自由 , 想法 , 和 油嘴滑舌 哲学 . . . .

凭借自由、思想和花言巧语的哲学.....

[ɑ:] [ˌem 'i:] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['wi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪts] ,
the long , long weeping through the nights ,
这 长的 , 长的 哭泣 通过 这 夜晚 ,

漫漫长夜的哭泣，

[ðə; ði] ['wɪəri] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] [dɔ:n]
The weary watching for the pale - eyed dawn
这 厌倦 观看 为了 这 苍白 - 眼睛 黎明

疲惫地等待着苍白的黎明

[wɪtʃ] ['əʊnli] [brɔ:t] [freʃ] ['gri:vɪŋ] : [ðen] [ai] [gru:]
Which only brought fresh grieving : then I grew
哪个 仅有的 带来 新鲜的 悲伤 : 然后 我 生长

这只会带来新的悲伤：然后我长大了

['fɪəsə(r)] , [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][frɒm; frəm][aʊt][maɪ]['ɪnməʊst] [hɑːt]

Fiercer	,	and	cursed	from	out	my	inmost	heart
更凶猛	,	和	被诅咒的	从	出去	我的	最	心

更加凶猛，也更加让我内心深处感到诅咒

[ðə; ðɪ] [feɪts] [wɪʧ] [mɑːkt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'θiːniən] [meɪd] .

The	Fates	which	marked	me	an	Athenian	maid	.
这	命运	哪个	标记	我	一个	雅典	女佣	.

命运女神注定我成为一名雅典少女。

[ðen] ['feɪdɪd] [ðæt] [veɪn]['fjʊəri] ; [həʊp] [daɪd] [aʊt] ;

Then	faded	that	vain	fury	;	hope	died	out	;
然后	褪色	那	徒劳	愤怒	;	希望	死亡	出去	;

然后，那徒劳的愤怒消退了；希望也破灭了；

[ə; eɪ][hjuːdʒ][dɪ'speə(r)][wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ɒn][maɪ][səʊl] , { - }

A	huge	despair	was	stealing	on	my	soul	,	{	33	}
一个	巨大的	绝望	曾是	偷窃	在	我的	灵魂	,	{	-	}

巨大的绝望正在侵蚀我的灵魂，{33}

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɪəs] [ək'septəns] [ɒv; əv][maɪ] [feɪt] , —

A	sort	of	fierce	acceptance	of	my	fate	,	—
一个	种类	的	凶猛的	验收	的	我的	命运	,	—

一种对命运的坦然接受——

[hiː; hi] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ['ves(ə)l] — [wel] - [twɒz] [gʊd] ,

He	wished	a	household	vessel	—	well	'	twas	good	,
他	希望	一个	家庭	血管	—	出色地	-	那是	好的	,

他想要一个家用器皿——嗯，那很好。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

For	he	should	have	it	!
为了	他	应该	有	它	!

他应该拥有它!

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]

He	should	have	no	more
他	应该	有	不	更多的

他不应该再有

[ðə; ðɪ] ['jɜːnɪŋ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ,

The	yearning	treasure	of	a	woman's	love	,
这	渴望	宝藏	的	一个	女性的	爱	,

女人爱情中令人渴望的珍宝

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ðɪ]['beɪsə(r)] ['treʒə(r)] [wɪʧ] [hiː; hi] [sɔːt] .

But	just	the	baser	treasure	which	he	sought	.
但	只是	这	基础	宝藏	哪个	他	寻求	.

但他所追求的，仅仅是那些低级的财富。

[aɪ] [kɔːld] [maɪ] ['meɪdnz] , ['ɔːdəd] [aʊt][ðə; ðɪ] [luːm] ,

I	called	my	maidens	,	ordered	out	the	loom	,
我	称为	我的	少女们	,	订购	出去	这	织布机	,

我召集了我的女仆们，吩咐人拿出织布机，

[ænd; ənd] [spʌn] [ʌn'siːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mɔːn] [tɪl] [iːv] ;

And	spun	unceasing	from	the	morn	till	eve	;
和	旋转	不断	从	这	早晨	直到	前夕	;

从早到晚不停地纺纱；

['wɒtʃɪŋ] [ɔːl] ['kiːnli] ['əʊvə(r)] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] ,

Watching	all	keenly	over	warp	and	woof	,
观看	全部	敏锐地	超过	经	和	纬	,

仔细观察着经纬线，

[weɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [wʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [hænd] .

Weighing	the	white	wool	with	a	jealous	hand	.
称重	这	白色的	羊毛	和	一个	嫉妒的	手	.

用嫉妒的手称量着白色的羊毛。

[aɪ] [spʌn] [ʌn'tɪl] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [spʌn] [ə'weɪ]

I	spun	until	,	methinks	,	I	spun	away
我	旋转	直到	,	我觉得	,	我	旋转	离开

我一直旋转，直到，我想，我旋转着离开了。

[ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] ['bɒdi] , [ðə; ði] [haɪ] [θɔ:ts]

The	soul	from	out	my	body	,	the	high	thoughts
这	灵魂	从	出去	我的	身体	,	这	高的	想法

灵魂出窍，思绪万千

[frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] ['spɪrɪt] ; [tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [aɪ] [gru:]

From	out	my	spirit	;	till	at	last	I	grew
从	出去	我的	精神	;	直到	在	最后的	我	生长

从我的灵魂深处；直到最后我成长

[æz; əz] [ji:; ji] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'i:] , — [aɪ] [ɪg'zækt] [tu:; tə] [mɑ:k]

As	ye	have	known	me	,	—	eye	exact	to	mark
作为	是的	有	已知	我	,	—	眼睛	精确的	到	标记

你们都认识我，——目光精准地注视着我

[ðə; ði] ['tekstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ; [ɪə(r)] [ɔ:l] [ki:n]

The	texture	of	the	spinning	;	ear	all	keen
这	质地	的	这	旋转	;	耳朵	全部	敏锐的

纺纱的质地；耳朵都竖了起来

[fɔ:(r); fə(r)] ['eɪmləs] ['tɔ:kɪŋ] [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [ʌp] ,

For	aimless	talking	when	the	moon	is	up	,
为了	漫无目的	说	什么时候	这	月亮	是	向上	,

月亮升起时，漫无目的地闲聊

[ænd; ənd] [ji:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] - ['sli:pɪŋ] ; [tʌŋ] [tu:; tə] [kʌt]

And	ye	should	be	a	-	sleeping	;	tongue	to	cut
和	是的	应该	是	一个	-	睡眠	;	舌头	到	切

你们应当沉睡；舌头要割断

[wɪð] [kwɪk] [ɪn'sɪʒ(ə)n] , - [θwɔ:t] [ðə; ði] ['meri] [wɜ:dz]

With	quick	incision	,	'	thwart	the	merry	words
和	快的	切口	,	-	阻挠	这	欢乐	字

迅速切开，挫败欢快的言语

[ɒv; əv] ['aɪd(ə)l] ['meidnz] . . . .

Of	idle	maidens	.	.	.	.
的	闲置的	少女们	.	.	.	.

那些游手好闲的少女.....

['əʊnli] ['jestədeɪ]

Only	yesterday
仅有的	昨天

就在昨天

[maɪ] [hændz] [dɪd] [si:s] [frɒm; frəm] ['spɪnɪŋ] ; [ai] [hæv; həv] [rɔ:t]

My	hands	did	cease	from	spinning	;	I	have	wrought
我的	双手	做过	停止	从	旋转	;	我	有	锻

我的双手停止了旋转；我已经完成了

[maɪ] ['drɪəri] ['dju:tiz] , ['peɪʃ(ə)nt] [tɪl] [ðə; ði] [lɑ:st] .

My	dreary	duties	,	patient	till	the	last	.
我的	凄凉	职责	,	病人	直到	这	最后的	.

我尽职尽责地完成枯燥乏味的工作，直到最后一刻都保持耐心。

[ðə; ði][gɒdz] [rɪ'wɔ:d] [ˌem 'i:] !
The gods reward me !
这 神 报酬 我 !

诸神眷顾我!

[neɪ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [tel]
Nay , I will not tell
不 , 我 将要 不是 告诉

不，我不会说

[ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ; ['retʃɪd] [straɪf]
The after years of sorrow ; wretched strife
这 后 年 的 悲哀 ; 可怜 冲突

多年的悲痛；悲惨的纷争

[wɪð] ['grɪmɪst] [fəʊz] — [sæd] [wɒnt] [ænd; ənd] ['pɒvəti] ; —
With grimmest foes — sad Want and Poverty ; —
和 最残酷的 敌人 — 伤心 想 和 贫困 ; —

面对最严峻的敌人——可悲的匮乏和贫困;

[nɔ:(r)] [jet] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [wen] [ðeɪ] [bɔ:(r)] { - }
Nor yet the time of horror , when they bore { 34 }
也不 然而 这 时间 的 恐怖 , 什么时候 他们 钻孔 { - }

恐怖的时代尚未到来，那时他们感到恐惧{34}

[maɪ] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ; [neɪ] , [nɔ:(r)] [wen]
My husband from the threshold ; nay , nor when
我的 丈夫 从 这 临界点 ; 不 , 也不 什么时候

我的丈夫从门槛边走开；不，也不在

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [wi:d] [hæd; həd] [rɔ:t] [ɪts] ['dedli] [wɜ:k] .
The subtle weed had wrought its deadly work .
这 微妙的 杂草 有 锻 它是 致命 工作 .

这种不起眼的杂草已经造成了致命的后果。

[ə'læs] ! [ə'læs] !
Alas ! alas !
唉 ! 唉 !

唉！唉!

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][tu:; tə] [su:ð]
I was not there to soothe
我 曾是 不是 那里 到 舒缓

我当时不在场是为了安抚人心。

[ðə; ði][lɑ:st] [greɪt] ['məʊmənt] ; ['nevə(r)]['eni] [θɔ:t]
The last great moment ; never any thought
这 最后的 伟大的 片刻 ; 绝不 任何 想法

最后那伟大的时刻；从未有过任何念头

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [lʌvd] [hɪm] — [seɪv] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] ,
Of her that loved him — save at least the charge ,
的 她 那 喜爱 他 — 节省 在 至少 这 收费 ,

她爱他——至少撇开指控不谈，

[ɔ:l] ['ɜ:θli] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [stɑ:v] . . . .
All earthly , that her body should not starve . . . .
全部 尘世的 , 那 她 身体 应该 不是 饿死 . . . .

一切皆是尘世之事，只为让她的身体不至于挨饿.....

[ju:; jʊ] [wi:p] , [ju:; jʊ] [wi:p] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [ji:; ji] [wept] ;
You weep , you weep ; I would not that ye wept ;
你 哭泣 , 你 哭泣 ; 我 会 不是 那 是的 哭泣 ;

你们哭吧，你们哭吧；我不愿你们哭。

[sʌtʃ] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] ; [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] , [sʌtʃ] [griːf]
Such tears are idle ; with the young , such grief
这样的 眼泪 是 闲置的 ; 和 这 年轻的 , 这样的 悲伤

这样的眼泪毫无意义；对于年轻人来说，这样的悲伤毫无意义。

[suːn] [grəuz] [tuː; tə]['grætjʊˌleɪʃən] , [æz; əz] , “ [hɜː(r); hə(r)] [lʌv]
Soon grows to gratulation , as , “ her love
很快 生长 到 恭喜 , 作为 , “ 她 爱

很快便变成了祝贺，因为，“她的爱”

[wɒz; wəz] ['wɪðəd] [baɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ; [maɪn][ʃæl; ʃəl] [grəʊ]
Was withered by misfortune ; mine shall grow
曾是 干枯 经过 不幸 ; 矿 将 生长

曾因不幸而枯萎；我的终将茁壮成长

[ɔːl] ['nəːtʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , ” [ɔː(r)] , “ [hɜː(r); hə(r)][laɪf]
All nurtured by the loving , ” or , “ her life
全部 培育 经过 这 爱 , ” 或者 , “ 她 生活

一切都由充满爱意的“滋养”，或者说，“她的一生”。

[wɒz; wəz] [rekt] [ænd; ənd] ['ʃætəd] — [maɪn][ʃæl; ʃəl] ['smuːðli] [seɪl] .
Was wrecked and shattered — mine shall smoothly sail .
曾是 损毁 和 破碎 — 矿 将 顺利 帆 .

我的船损毁严重，而我的船将一帆风顺。

” [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] .
” Enough , enough .
” 足够的 , 足够的 .

够了，够了。

[ɪn][veɪn] , [ɪn][veɪn] , [ɪn][veɪn] !
In vain , in vain , in vain !
在 徒劳 , 在 徒劳 , 在 徒劳 !

徒劳，徒劳，徒劳！

[ðə; ði][gɒdz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
The gods forgive me !
这 神 原谅 我 !

诸神啊，请原谅我！

['sɔːli] [hæv; həv][ai] [sin]
Sorely have I sinned
非常 有 我 罪过

我罪孽深重

[ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
In all my life .
在 全部 我的 生活 .

我一生中。

[ə; eɪ][f'eəɹe] [feɪt] [bɪ'fɔːl]
A fairer fate befall
一个 更公平 命运 降临

更公平的命运降临

[juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [stænd][ðeə(r)] . . . .
You all that stand there . . . .
你 全部 那 站立 那里 . . . .

你们这些站在那里的人.....

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðə; ði] [dɔ:n] [hæz; həz] [kʌm] ;
the dawn has come ;
这 黎明 有 来 ;

黎明已至;

[ai] [si:] [ə; eɪ]['rəʊzi] ['glɪmə(r)] — [neɪ] !
I see a rosy glimmer — nay !
我 看 一个 红润 微光 — 不 !

我看到了一丝玫瑰色的光芒——不!

[ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [dɑ:k] ;
it grows dark ;
它 生长 黑暗的 ;

天色渐暗;

[waɪ] [stænd][ji:; ji][səʊ][ɪn]['saɪləns] ?
Why stand ye so in silence ?
为什么 站立 是的 所以 在 沉默 ?

你们为何如此沉默不语?

[θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:][waɪd] ,
throw it wide ,
扔 它 宽的 ,

把球扔到边路,

[ðə; ði] ['keɪsmənt] , [kwɪk] ; [waɪ] ['tæri] ? — [gɪv] [ˌem 'i:][eə(r)] —
The casement , quick ; why tarry ? — give me air —
这 窗扇 , 快的 ; 为什么 焦油 ? — 给 我 空气 —

快把窗户关上; 何必耽搁? ——给我点空气——

[əʊ] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][waɪd] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] [lait] ! { - }
O fling it wide , I say , and give me light ! { 35 }
哦 一扔 它 宽的 , 我 说 , 和 给 我 光 ! { - }

哦，把它扔得远远的，我说，给我光明! {35}

[mi'diə] .
Medea .
美狄亚 .

美狄亚。

([ə; eɪ] ['frægmənt] [ɪn] ['drɑ:mə] [fɔ:m] , ['ɑ:ftə(r)] [ju:'rɪpədi:z] .)
(A FRAGMENT IN DRAMA FORM , AFTER EURIPIDES .)
(一个 分段 在 戏剧 形式 , 后 欧里庇得斯 .)

（根据欧里庇得斯的作品改编的戏剧片段。）

- ['dɛltə] - - - - - - -
πάντων δ ' ὅσ ' ἔστ ' ἔμψυχα καὶ
- Δ - - - - - - -

πάντων δ' ὅσ' ἔστ' ἔμψυχα καὶ

- - - -
γνώμην ἔχει γυναῖκές ἐσμεν
- - - -

γνώμην ἔχει γυναῖκές ἐσμεν

- - :
ἀθλιώτατον φυτόν :
- - :

ἀθλιώτατον φυτόν:

[p'ɜ:sənz] .
PERSONS .
人 .

人。

[mi'diə] .
Medea .
美狄亚 .

美狄亚。

.
Ægeus .
埃格斯 .

埃格斯。

['dʒeɪs(ə)n] .
Jason .
杰森 .

杰森。

['nɪkiːəs] .
Nikias .
尼基亚斯 .

尼基亚斯。

} ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] .
} **Citizens** **of** **Corinth** .
} 公民 的 科林斯 .

科林斯的公民们。

[siːn] :
Scene :
场景 :

场景：

[bɪ'fɔː(r)] [mə'diːəz] [haʊs] .
Before **Medea's** **House** .
前 美狄亚的 房子 .

在美狄亚的房子之前。

[['entə(r)] [mi'diə] .]
[**Enter** **Medea** . **]**
[进入 美狄亚 .]

【美狄亚上场】

[mi'diə] .
Medea .
美狄亚 .

美狄亚。

[tiː]
T
T

T

[əʊ] - [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
O **-** **DAY** **,** **to** **-** **day** **,** **I** **know** **not** **why** **it** **is** **,**
哦 - 天 , 到 - 天 , 我 知道 不是 为什么 它 是 ,

O-DAY，今天，我不知道为什么是今天，

[ai][duː; də] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['koʊlkiən] [həʊm] .
I **do** **bethink** **me** **of** **my** **Colchian** **home** .
我 做 思考 我 的 我的 科尔基斯 家 .

我不禁想起了我的科尔基斯故乡。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ləʊn][ænd; ənd] ['wɪəri] [ænd; ənd][sæd] ,
To **-** **day** **,** **that** **I** **am** **lone** **and** **weary** **and** **sad** **,**
到 - 天 , 那 我 是 孤独 和 厌倦 和 伤心 ,

今天，我感到孤独、疲惫和悲伤。

[ai][feɪn] [wʊd] [kɔːl] [bæk] [deɪz] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [həʊp] ;

I	fain	would	call	back	days	of	pride	and	hope	;
我	欣然	会	称呼	后退	天	的	自豪	和	希望	;

我多么想重温那些充满自豪和希望的日子;

[ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [streŋθ] , [wen] [streŋθ] [wɒz; wəz] [ɔːl] - ,

Of	pride	in	strength	,	when	strength	was	all	unprov'd	,
的	自豪	在	力量	,	什么时候	力量	曾是	全部	-	,

在力量未经证明的情况下，就以力量为傲。

[ɒv; əv] [həʊp] [tuː] [haɪ] , [tuː] [swiːt] , [tuː; tə] [biː; bi] [kən'faɪnd]

Of	hope	too	high	,	too	sweet	,	to	be	confined
的	希望	也	高的	,	也	甜的	,	到	是	受限

希望太过高远，太过美好，不应被束缚

[ɪn] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] . { - }

In	limits	of	conception	.	{	36	}
在	限制	的	概念	.	{	-	}

在概念的局限性中。{36}

[ai] [ˌeɪ 'em] [sæd]

I	am	sad
我	是	伤心

我很伤心

[hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['sɪti] , [huːz] [waɪt] [wɔːlz]

Here	in	this	gracious	city	,	whose	white	walls
这里	在	这	亲切	城市	,	谁	白色的	墙壁

在这座优雅的城市里，它的白色墙壁

[gliːm] [snəʊ] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ; [huːz] [feə(r)] [ʃraɪnz]

Gleam	snow	-	like	in	the	sunlight	;	whose	fair	shrines
闪耀	雪	-	喜欢	在	这	阳光	;	谁	公平的	神社

阳光下闪闪发光，宛如雪；它们美丽的圣地

[ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['wʌndrəs] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [gɒdz] ;

Are	filled	with	wondrous	images	of	gods	;
是	已填	和	奇妙的	图片	的	神	;

充满了神灵的奇妙形象;

[ə'pɒn] [huːz] ['hɑːrbərz] ['bʊzəm] [raɪd] [tɔːl] [ʃɪps] ,

Upon	whose	harbour's	bosom	ride	tall	ships	,
之上	谁	港口的	怀	骑	高的	船舶	,

高大的船只在哪个港口的怀抱中航行?

[blæk] - ['mæstɪd] , [frɔːt] [wɪð] ['freɪgrənt] ['mɜːtʃəndaɪs] ;

Black	-	masted	,	fraught	with	fragrant	merchandise	;
黑色的	-	桅杆	,	充满危机	和	香	商品	;

黑桅帆船，满载着芬芳的货物;

[huːz] [streɪt] - ['lɪmd] ['piːp(ə)l] , [ɪn] [feə(r)] [stʌf] [ə'reɪd] ,

Whose	straight	-	limbed	people	,	in	fair	stuffs	arrayed	,
谁	直的	-	有肢的	人们	,	在	公平的	东西	排列	,

他们身着华丽的服饰，四肢笔直，

[duː; də] [θrɒŋ] [frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [iːv] [ðə; ði] ['sʌni] [striːts] .

Do	throng	from	morn	till	eve	the	sunny	streets	.
做	人群	从	早晨	直到	前夕	这	阳光明媚	街道	.

从早到晚，阳光明媚的街道上人潮涌动。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə'veɪl] [feə(r)] [ʃraɪnz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] ?

For	what	avail	fair	shrines	and	images	?
为了	什么	可用	公平的	神社	和	图片	?

供奉精美的神龛和神像有什么用呢?

[wɒt] , ['kʌnɪŋ] ['wɜːkmənʃɪp] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][rəʊbz] ?

What	,	cunning	workmanship	and	purple	robes	?
什么	,	狡猾	做工	和	紫色的	长袍	?

什么？精湛的工艺和紫色长袍?

[laɪt] [ɒv; əv] [swiːt] ['sʌnlaɪt] , [pleɪ] [ænd; ənd] [spreɪ] [ɒv; əv] [weɪvz] ?

Light	of	sweet	sunlight	,	play	and	spray	of	waves	?
光	的	甜的	阳光	,	玩	和	喷	的	波浪	?

阳光明媚，波光粼粼?

[wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [tʃɑːdʒd] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,

When	all	around	the	air	is	charged	and	chill	,
什么时候	全部	大约	这	空气	是	带电	和	寒意	,

当周围的空气充满冷气时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][drɪə(r)][ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] [heɪt] ?

And	all	the	place	is	drear	and	dark	with	hate	?
和	全部	这	地方	是	凄凉	和	黑暗的	和	恨	?

整个地方都笼罩在仇恨的阴郁和黑暗之中吗?

[ə'læs] , [ə'læs] , [ðɪs] ['piːp(ə)l] [lʌvz] [ˌem 'iː][nɒt] !

Alas	,	alas	,	this	people	loves	me	not	!
唉	,	唉	,	这	人们	爱	我	不是	!

唉，唉，这些人不爱我!

[ðɪs] [strɒŋ] , [feə(r)]['piːp(ə)l] , ['mɑːb(ə)l] - [kəʊld][ænd; ənd] [smuːð]

This	strong	,	fair	people	,	marble	-	cold	and	smooth
这	强的	,	公平的	人们	,	大理石	-	寒冷的	和	光滑的

这是一群坚强、公正的人民，冷峻而光滑。

[æz; əz] ['mɒd(ə)ld] ['mɑːb(ə)l] .

As	modelled	marble	.
作为	建模	大理石	.

仿大理石纹理。

[aɪ] , [æn; ən]['eɪliən][hɪə(r)] ,

I	,	an	alien	here	,
我	,	一个	外星人	这里	,

我，一个外星人，

[ðæt] [wel] [kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)][lɪps] ,

That	well	can	speak	the	language	of	their	lips	,
那	出色地	能	说话	这	语言	的	他们的	嘴唇	,

那口井能听懂他们的唇语。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] [meɪ] ['nevə(r)] [lɜːn] .

The	language	of	their	souls	may	never	learn	.
这	语言	的	他们的	灵魂	可能	绝不	学习	.

他们或许永远也无法学会灵魂的语言。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][hændz] , [aɪ] , [ðæt] [dɪd] [nəʊ] [maɪ'self]

And	in	their	hands	,	I	,	that	did	know	myself
和	在	他们的	双手	,	我	,	那	做过	知道	我

而落入他们手中的，是我，一个真正了解自己的人。

[eə(r)] [naʊ] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [huːz] [veɪns] [ræn] [blʌd]

Ere	now	,	a	creature	in	whose	veins	ran	blood
埃雷	现在	,	一个	生物	在	谁	静脉	跑	血

此前，有一种生物，其血管中流淌着血液

[redə(r)] , [mɔː(r)]['ræpɪd] , [ðæn; ðən] [fləʊz] [raʊnd] [məʊst] [hɑːts] ,

Redder	,	more	rapid	,	than	flows	round	most	hearts	,
雷德	,	更多的	迅速的	,	比	流量	圆形的	最多	心	,

比大多数人心脏周围的血液流动更红、更快。

[duː; də] [siːm] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [reft] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [səʊl] .

Do	seem	a	creature	reft	of	life	and	soul	.
做	似乎	一个	生物	反射	的	生活	和	灵魂	.

看起来像是一个没有生命和灵魂的生物。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [tiːtʃ] [ðə; ðiː] ['sʌt(ə)l] [trɪk] { - }

If	they	would	only	teach	the	subtle	trick	{	37	}
如果	他们	会	仅有的	教	这	微妙的	诡计	{	-	}

如果他们能教教这个微妙的技巧就好了{37}

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['meltɪd] ['ɪntuː] [lʌv] ,

By	which	their	hearts	are	melted	into	love	,
经过	哪个	他们的	心	是	融化	进入	爱	,

他们的心因此而融化在爱河中。

[aɪ'd] [straɪv] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	strive	to	learn	it	.
ID	努力	到	学习	它	.

我会努力学习它。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [miːk] .

I	am	very	meek	.
我	是	非常	温顺	.

我性格很温顺。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [praʊd] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [miːk] ,

They	think	me	proud	,	but	I	am	very	meek	,
他们	思考	我	自豪的	,	但	我	是	非常	温顺	,

他们以为我很骄傲，但我其实很谦逊。

['redi] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)] ['bɪdɪŋ] .

Ready	to	do	their	bidding	.
准备好	到	做	他们的	投标	.

随时准备听命于他们。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [frendz] !

Hear	me	,	friends	!
听到	我	,	朋友们	!

朋友们，听我说!

[frendz] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] , [gɪv] [ˌem 'iː] [lʌv] !

Friends	,	I	am	very	hungry	,	give	me	love	!
朋友们	,	我	是	非常	饥饿的	,	给	我	爱	!

朋友们，我好饿，给我爱吧!

- [tɪz] [ɔːl] [ai] [ɑːsk] !

'	Tis	all	I	ask	!
-	的	全部	我	问	!

这就是我全部的请求!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [gɪv] ?

is	it	so	hard	to	give	?
是	它	所以	难的	到	给	?

付出就这么难吗?

[juː; jʊ] [stænd] [ænd; ənd] [frʌnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒstaɪl] [aɪz] ;

You	stand	and	front	me	with	your	hostile	eyes	;
你	站立	和	正面	我	和	你的	敌对的	眼睛	;

你站在那里，用充满敌意的眼神看着我;

[juː; jʊ] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] ['heɪtrɪd] ?

You	only	give	me	hatred	?
你	仅有的	给	我	仇恨	?

你只会给我带来仇恨吗?

[jet] [ai] [nəʊ]
Yet I know
然而 我 知道

但我知道

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl] [ˌʌnˈlʌvɪŋ] .
Ye are not all unloving .
叶 是 不是 全部 冷漠无情 .

你们并非全然冷漠无情。

[ɒft] [ai] [siː]
Oft I see
经常 我 看

我经常看到

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] ,
The men and women walking in the ways ,
这 男人 和 女性 步行 在 这 方式 ,

走在路上的男男女女，

[hænd] [wɪˈðɪn] [hænd] , [ænd; ənd]['tendə(r)] - ['beɪtɪd] [breθ] ,
Hand within hand , and tender - bated breath ,
手 之内 手 , 和 投标 - 被 气息 ,

手牵着手，屏住呼吸，

[ɒn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][feə(r)] .
On summer evenings when the sky is fair .
在 夏天 晚上 什么时候 这 天空 是 公平的 .

在夏日晴朗的夜晚。

[əʊ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [ðen] [səʊ][hɑːd] ?
O men and women , are ye then so hard ?
哦 男人 和 女性 , 是 是的 然后 所以 难的 ?

男男女女啊，你们就这么铁石心肠吗?

[wɪl] [jiː; ji][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv]
Will ye not give a little of your love
将要 是的 不是 给 一个 小的 的 你的 爱

你们难道不愿付出一点爱吗?

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌeɪ ˈem][səʊ] ['hʌŋgri] ?
To me that am so hungry ?
到 我 那 是 所以 饥饿的 ?

对我来说，我好饿啊?

[['entə(r)] [ænd; ənd]['nɪkiːəs] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .
[Enter Ægeus and Nikias , on the opposite side .
[进入 埃格斯 和 尼基亚斯 , 在 这 对面的 边 .

[埃格斯和尼基亚斯从对面上场。

[miˈdiə] [steps] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] .]
Medea steps back on the threshold and pauses .]
美狄亚 步骤 后退 在 这 临界点 和 停顿 .]

美狄亚退后一步，停顿在门槛上。

[hɑː] , [ðæt] [wɜːd] !
Ha , that word !
哈 , 那 单词 !

哈，这个词!

- [tɪz]['dʒeɪsənz] [neɪm] [ðeɪ] ['bændi][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
' Tis Jason's name they bandy to and fro .
- 的 杰森的 姓名 他们 班迪 到 和 弗 .

他们反复念叨着杰森的名字。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [hwən:'er] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [spəʊk] ,
I know not why , whene'er his name is spoke ,
我 知道 不是 为什么 , 无论何时 他的 姓名 是 辐 ,

我不知道为什么，每当人们提起他的名字，

[wʌns] [neɪm] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['evə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Once name of joy and ever name of love ,
一次 姓名 的 喜悦 和 曾经 姓名 的 爱 ,

曾经是欢乐的名字，也是永远的爱的名字。

[ai][wæks] [waɪt] [ænd; ənd][du:; də]['tremb(ə)l] ; ['sʌd(ə)n] [si:zd]
I wax white and do tremble ; sudden seized
我 蜡 白色的 和 做 颤抖 ; 突然 查获

我脸色苍白，浑身颤抖；突然发作

[wɪð] ['ʃædəʊi] [ˌæprɪ'henʃn] .
With shadowy apprehension .
和 阴暗的 忧虑 .

带着一丝阴郁的担忧。

[fɔ:'bəud]
May't forbode
可能不会 预兆

或许并不预示着什么

[nəʊ]['i:v(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][ai][həʊld][səʊ][dɪə(r)] ; { - }
No evil unto him I hold so dear ; { 38 }
不 邪恶的 到 他 我 抓住 所以 亲爱的 ; { - }

我不会对他作恶，我深爱的人不会受到任何伤害；{38}

[ænd; ənd]['evə(r)] ['dɪrər] [wɪð] [ðə; ði]['wæksɪŋ] [j'iəz] : —
And ever dearer with the waxing years : —
和 曾经 更贵 和 这 打蜡 年 : —

随着岁月流逝，更显珍贵：——

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz] ['wʊmənz] [tʃ'i:fəst] [kɜ:s] ,
For this indeed is woman's chiefest curse ,
为了 这 的确 是 女性的 酋长 诅咒 ,

这的确是女人最大的诅咒。

[ðæt] [stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [hɑ:t] [klɪŋz] [tu:; tə][ɪts] [lʌv]
That still her constant heart clings to its love
那 仍然 她 持续的 心 黏附 到 它是 爱

她那颗始终如一的心，依然紧紧依恋着这份爱。

[θru:] [ɔ:l] [taɪm] [ænd; ənd][ɔ:l] [tʃɑ:nsiz] ; [waɪl] [ðə; ði][mæn]
Through all time and all chances ; while the man
通过 全部 时间 和 全部 机会 ; 尽管 这 男人

历经所有时光和所有机遇；而那个人

[ɪz] [kɔ:t] [wɪð] ['nju:nəs] ; ['kəʊldli]['kælkjuleit] ,
Is caught with newness ; coldly calculates ,
是 捕捉 和 新奇 ; 冷冷地 计算 ,

沉迷于新鲜事物；冷酷地算计着，

[ænd; ənd] ['meʒəz] [peɪn][ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [lɒs] [ænd; ənd][geɪn] ;
And measures pain and pleasure , loss and gain ;
和 措施 疼痛 和 乐趣 , 损失 和 获得 ;

并衡量痛苦和快乐、损失和获得；

[ænd; ənd]['evə(r)] [grəuz] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:rldz] [aɪ]
And ever grows to look with the world's eye
和 曾经 生长 到 看 和 这 世界的 眼睛

并且越来越倾向于用世界的眼光看待事物。

[ə'pɒn][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðəʊ] - [hɪz; ɪz] , ['bɒdi][ænd; ənd][səʊl] .

Upon	a	woman	,	tho	'	his	,	body	and	soul	.
之上	一个	女士	，	虽然	-	他的	，	身体	和	灵魂	.

即使是他的，也属于一个女人，身心皆是如此。

[[ʃi:; ʃi][gəʊz] [wɪ'ðɪn] .]

[	She	goes	within	.	]
[	她	去	之内	.	]

她向内探索。

[[ðə; ði] [tu:] ['sɪtəznz] [kʌm] ['fɔ:wəd] .]

[	The	two	citizens	come	forward	.	]
[	这	二	公民	来	向前	.	]

[两名市民上前。]

['nɪki:əs] .

Nikias	.
尼基亚斯	.

尼基亚斯。

[ai] , [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [du:; də][həʊld]['aʊə(r)]['dʒeɪs(ə)n][waɪz] ;

I	,	in	this	thing	,	do	hold	our	Jason	wise	;
我	，	在	这	事物	，	做	抓住	我们的	杰森	明智的	;

在这件事上，我认为我们的杰森是明智的;

['kri:ɑ:n][ɪz] ['maɪti] ; - ['veri] [feə(r)] .

Kreon	is	mighty	;	Glaukê	very	fair	.
克里昂	是	强大的	;	-	非常	公平的	.

克瑞翁强大；格劳克非常美丽。

.

Ægeus	.
埃格斯	.

埃格斯。

[æn; ən] - [twɜ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] — [ðə; ði] - [feə(r)] [ɪ'nʌf] .

An	'	twere	for	that	—	the	Colchian's	fair	enough	.
一个	-	是	为了	那	—	这	-	公平的	足够的	.

对此，科尔基斯人说得也算公平。

['nɪki:əs] .

Nikias	.
尼基亚斯	.

尼基亚斯。

[ai] [laɪk] [nɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [swɔ:t] [skɪnz] [ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l][heə(r)] ;

I	like	not	your	swart	skins	and	purple	hair	;
我	喜欢	不是	你的	斯沃特	皮肤	和	紫色的	头发	;

我不喜欢你黝黑的皮肤和紫色的头发;

[jɔ:(r); jə(r)] [blæk] , [fɪəs] [aɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [braʊz] [mi:t] [ə'krɒs] .

Your	black	,	fierce	eyes	where	the	brows	meet	across	.
你的	黑色的	，	凶猛的	眼睛	在哪里	这	眉毛	见面	穿过	.

你那双乌黑、炯炯有神的眼睛，眉宇间尤为迷人。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði][gɒdz] !

By	all	the	gods	!
经过	全部	这	神	!

我的天哪!

[wen] ['jɒndə(r)] ['koʊlkiən]

when	yonder	Colchian
什么时候	远处	科尔基斯

当远处的科尔基斯人

['fɪksɪz][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ][ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [geɪz] ,

Fixes	**me**	**with**	**her**	**strange**	**and**	**sudden**	**gaze**	**,**
修复	我	和	她	奇怪的	和	突然	目光	,

她用那种奇怪而突然的目光盯着我，

[iːtʃ] [heə(r)][ə'pɒn][maɪ]['bɒdi] [stændz] [ɪ'rekt] !

Each	**hair**	**upon**	**my**	**body**	**stands**	**erect**	**!**
每个	头发	之上	我的	身体	站立	直立	!

我身上的每一根汗毛都竖了起来!

[zjuːs] , - [tɪz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪgə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz] [mjuːt] ! { - }

Zeus	**,**	**'**	**tis**	**a**	**very**	**tiger**	**,**	**and**	**as**	**mute**	**!**	**{**	**39**	**}**
宙斯	,	-	的	一个	非常	老虎	,	和	作为	沉默的	!	{	-	}

宙斯啊，它真是一只老虎，而且哑巴！{39}

.

Ægeus	**.**
埃格斯	.

埃格斯。

- [tɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .

'	**Tis**	**certain**	**that**	**the**	**woman's**	**something**	**strange**	**.**
-	的	肯定	那	这	女性的	某物	奇怪的	.

可以肯定的是，这个女人有些古怪。

['nɪkiːəs] .

Nikias	**.**
尼基亚斯	.

尼基亚斯。

[gɒdz] , [speə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][streɪndʒ] ['wɪmɪn] , [səʊ] [seɪ] [ai] .

Gods	**,**	**spare**	**me**	**your**	**strange**	**women**	**,**	**so**	**say**	**I**	**.**
神	,	空闲的	我	你的	奇怪的	女性	,	所以	说	我	.

诸神啊，请饶恕我这些奇形怪状的女人吧。

[gɪv] [ˌem 'iː][gəʊld][heə(r)] , [laɪð] [lɪmz] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [smaɪlz] ,

Give	**me**	**gold**	**hair**	**,**	**lithe**	**limbs**	**and**	**gracious**	**smiles**	**,**
给	我	金子	头发	,	轻盈	四肢	和	亲切	微笑	,

给我一头金发，修长的四肢和迷人的微笑，

[ænd; ənd][speə(r)][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] .

And	**spare**	**the**	**strangeness**	**.**
和	空闲的	这	奇怪	.

别去招惹那些怪事。

.

Ægeus	**.**
埃格斯	.

埃格斯。

[ai][duː; də]['mɑːv(ə)l] [mʌtʃ]

I	**do**	**marvel**	**much**
我	做	奇迹	很多

我确实感到非常惊奇。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði]['taɪdɪŋz] .

How	**she**	**will**	**bear**	**the**	**tidings**	**.**
如何	她	将要	熊	这	消息	.

她将如何承受这消息?

['nɪkiːəs] .

Nikias	**.**
尼基亚斯	.

尼基亚斯。

[ləʊ] , [bɪ'həʊld] !
Lo , **behold** !
洛 , 看哪 !

瞧!

[hɪə(r)] ['kɒmz] ['aʊə(r)]['dʒeɪs(ə)n] ['straɪdɪŋ] - [θwɔ:t] [ðə; ði] [stri:ts] .
Here **comes** **our** **Jason** **striding** - **thwart** **the** **streets** .
这里 来 我们的 杰森 大步走 - 阻挠 这 街道 .

我们的杰森大步走来，横穿大街小巷。

[gɒdz] !
Gods !
神 !

诸神!

[wɒt] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['prez(ə)ns] !
what **a** **gracious** **presence** !
什么 一个 亲切 在场 !

多么优雅的风度!

.
Ægeus .
埃格斯 .

埃格斯。

[aɪ] [pə'si:v]
I **perceive**
我 感知

我感觉到

[ðə; ði] ['koʊlkiən] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
The **Colchian** **on** **the** **threshold** .
这 科尔基斯 在 这 临界点 .

科尔基斯人站在门槛上。

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] ,
By **her** **looks** ,
经过 她 看起来 ,

从她的外表来看,

['aʊə(r)]['aɪd(ə)l] [tɔ:k] [hæz; həz] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz] .
Our **idle** **talk** **has** **reached** **her** **listening** **ears** .
我们的 闲置的 讲话 有 达到 她 聆听 耳朵 .

我们的闲聊被她听到了。

[['entə(r)]['dʒeɪs(ə)n] .
[**Enter** **Jason** .
[进入 杰森 .

[杰森登场。

[mi'diə] [,ri:ə'piə] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .] { - }
Medea **reappears** **on** **the** **threshold** **.** **]** **{** **40** **}**
美狄亚 再次出现 在 这 临界点 .] { - }

美狄亚再次出现在门槛上。]{40}

['nɪki:əs] .
Nikias .
尼基亚斯 .

尼基亚斯。

[lets] [drɔ:] [ə'saɪd][ænd; ənd] [mɑ:k] [ðem; ðəm] ; [ləʊ] , [ðeɪ] [mi:t] .
Let's **draw** **aside** **and** **mark** **them** **;** **lo** **,** **they** **meet** .
我们来吧 画 旁边 和 标记 他们 ; 洛 , 他们 见面 .

让我们把它们画出来并标记出来；瞧，它们相遇了。

[[ðə; ði] [tuː] ['sɪtəznz] [wɪð'drɔː] , [ʌnpə'siːvd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .]
[**The** **two** **citizens** **withdraw** **,** **unperceived** **,** **to** **a** **further** **corner** **of** **the** **stage** **.** **]**
[这 二 公民 提取 , 未被察觉的 , 到 一个 更远 角落 的 这 阶段 .]

[两位市民悄无声息地退到了舞台的另一个角落。]

[miˈdiə] .
Medea **.**
美狄亚 .

美狄亚。

- [tɪz] [fɔːls] , - [tɪz] [fɔːls] .
' **Tis** **false** **,** **'** **tis** **false** **.**
- 的 错误的 , - 的 错误的 .

这是假的，这是假的。

[əʊ]['dʒeɪs(ə)n] , [ðeɪ] [spiːk] [fɔːls] !
O **Jason** **,** **they** **speak** **false** **!**
哦 杰森 , 他们 说话 错误的 !

哦，杰森，他们说的是谎言！

['dʒeɪs(ə)n] .
Jason **.**
杰森 .

杰森。

[jɔː(r); jə(r)] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)][waɪld] , [miˈdiə] ; [juː; jʊ] [brɪŋ] [ʃeɪm]
Your **looks** **are** **wild** **,** **Medea** **;** **you** **bring** **shame**
你的 看起来 是 荒野 , 美狄亚 ; 你 带来 耻辱

美狄亚，你的容貌狂野不羁，你令人羞耻。

[əˈpɒn] [ðɪs] [haʊs] , [ðæt] [stænd] [wɪð] [heə(r)] [ˌʌnˈbaʊnd]
Upon **this** **house** **,** **that** **stand** **with** **hair** **unbound**
之上 这 房子 , 那 站立 和 头发 无界

在这所房子上，站着一个头发散乱的人

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
Beyond **the** **threshold** **.**
超过 这 临界点 .

超越阈值。

[get] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Get **you** **in** **the** **house** **.**
得到 你 在 这 房子 .

把你弄进屋里。

[miˈdiə] .
Medea **.**
美狄亚 .

美狄亚。

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [θɪŋ] .
But **not** **till** **you** **have** **answered** **me** **this** **thing** **.**
但 不是 直到 你 有 回答 我 这 事物 .

但在你回答我这个问题之前，我不会这么做。

['dʒeɪs(ə)n] .
Jason **.**
杰森 .

杰森。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ?
What **is** **this** **thing** **that** **you** **would** **know** **of** **me** **?**
什么 是 这 事物 那 你 会 知道 的 我 ?

你究竟了解我什么？

[mi'diə] .
Medea .
美狄亚 .

美狄亚。

[əʊ][ai][hæv; həv] [hɜ:d] [streɪndʒ] ['ru:mə(r)] — ['hɒrəb(ə)l] !
O **I** **have** **heard** **strange** **rumours** **—** **horrible** **!**
哦 我 有 听到 奇怪的 谣言 — 可怕 !

我听到了一些奇怪的传闻——太可怕了!

['dʒeɪs(ə)n] .
Jason .
杰森 .

杰森。

[ɒft] [laɪz][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)]
Oft **lies** **the** **horror** **of** **a** **tale** **in** **the** **ear**
经常 谎言 这 恐怖 的 一个 故事 在 这 耳朵

故事的恐怖之处往往藏在耳朵里

[ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [h'iəz] [ˌaɪ 'ti:] .
Of **him** **that** **hears** **it** **.**
的 他 那 听到 它 .

听到这话的人。

[wɒt] [ɪz] - [ti:][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] ? { - }
What **is** **'** **t** **you** **have** **heard** **?** **{** **41** **}**
什么 是 - t 你 有 听到 ? { - }

还有什么你没听说过？{41}

[mi'diə] .
Medea .
美狄亚 .

美狄亚。

['ɔ:lməʊst] , [fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)] , [ai][deə(r)][nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tʌŋ] .
Almost **,** **for** **fear** **,** **I** **dare** **not** **give** **it** **tongue** **.**
几乎 , 为了 害怕 , 我 敢 不是 给 它 舌头 .

几乎，出于恐惧，我不敢开口。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ?
But **tell** **me** **this** **?**
但 告诉 我 这 ?

但请告诉我这一点?

[lʌv] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒt]
Love **,** **you** **have** **not** **forgot**
爱 , 你 有 不是 忘了

亲爱的，你没有忘记

[ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [pɑ:st] [ɪn] [ðɪs] [kə'rɪnθiən] [həʊm] ?
The **long** **years** **passed** **in** **this** **Corinthian** **home** **?**
这 长的 年 通过了 在 这 科林斯 家 ?

在这个科林斯式的家中，漫长的岁月悄然流逝?

[ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ai][hæv; həv] [bɔ:n] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [j'iəz] ?
The **great** **love** **I** **have** **borne** **you** **through** **the** **years** **?**
这 伟大的 爱 我 有 出生 你 通过 这 年 ?

这些年来，我对你倾注了多少深沉的爱?

[nɔ:(r)] [ðæt] [fɑ:(r)] [taɪm] [wen] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['maɪti] [krɑ:ft] ,
Nor **that** **far** **time** **when** **,** **in** **your** **mighty** **craft** **,**
也不 那 远的 时间 什么时候 , 在 你的 强大的 工艺 ,

也不是在遥远的过去，那时，你驾驶着你强大的飞船，

[juː; jʊ] [keɪm] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊlkiən] [ʃɔː(r)] ?

You	came	,	a	stranger	,	to	the	Colchian	shore	?
你	来了	,	一个	陌生人	,	到	这	科尔基斯	支撑	?

你，一个陌生人，来到了科尔基斯海岸?

[əʊ] [strɒŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ; [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streŋθ]

O	strong	you	were	;	but	not	of	such	a	strength
哦	强的	你	是	;	但	不是	的	这样的	一个	力量

你曾经强大，但并非拥有如此强大的力量。

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] ['hɒrɪd] [deθ] ,

To	have	escaped	the	doom	of	horrid	death	,
到	有	逃脱	这	厄运	的	可怕的	死亡	,

侥幸逃脱了可怕的死亡厄运，

[hæd; həd][nɒt][aɪ] , ['kaʊntɪŋ] ['naɪðə(r)] [lɒs] [nɔː(r)][geɪn] ,

Had	not	I	,	counting	neither	loss	nor	gain	,
有	不是	我	,	计数	两者都不	损失	也不	获得	,

若非我不计得失，

[ʃəʊn] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] .

Shown	you	the	way	to	triumph	and	renown	.
已显示	你	这	方式	到	胜利	和	名声	.

为你指明了通往成功和荣耀的道路。

['dʒeɪs(ə)n] .

Jason	.
杰森	.

杰森。

[ænd; ənd]['betə(r)][hæd; həd][aɪ] [ðen] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

And	better	had	I	then	,	a	thousand	times	,
和	更好的	有	我	然后	,	一个	千	时代	,

我当时要是那样做就好了，好一千倍。

[hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] [maɪ] [gʊd] [spːd] [ænd; ənd]['fɔːlən][ɔː(r)] [stʊd]

Have	fought	with	my	good	sword	and	fall'n	or	stood
有	战斗	和	我的	好的	剑	和	坠落	或者	站立

我曾挥舞着我的好剑战斗，或倒下，或屹立不倒。

[æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [feɪts] [daɪ'rɛktɪd] ; [ðæn; ðən] [biːn] [kɔːt]

As	the	high	Fates	directed	;	than	been	caught
作为	这	高的	命运	指导	;	比	到过	捕捉

按照命运的安排；然后被抓住

[ɪn][ðə; ði][kləʊz] ['meʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][web]

In	the	close	meshes	of	the	magic	web
在	这	关闭	网格	的	这	魔法	网站

在魔法网的密布之中

[rɔːt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [dɑːk] - [θɔːt] ['sɔːsərəs] .

Wrought	by	your	hand	,	dark	-	thoughted	sorceress	.
锻	经过	你的	手	,	黑暗的	-	思考	巫婆	.

出自你之手，阴险狡诈的女巫。

['nɪkiːəs] .

Nikias	.
尼基亚斯	.

尼基亚斯。

[dɪd][juː; jʊ] [mɑːk] [ðæt] ?

Did	you	mark	that	?
做过	你	标记	那	?

你标记了吗?

['dʒeɪs(ə)n] [spiːks] [ləʊ] [ænd; ənd] [smuːð] ;
Jason **speaks** **low** **and** **smooth** **;**
杰森 说话 低的 和 光滑的 ;

杰森说话低沉而流畅;

[jet] [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['lev(ə)l] [təʊnz] , { - }
Yet **there** **is** **that** **within** **his** **level** **tones** **,** **{** **42** **}**
然而 那里 是 那 之内 他的 等级 音调 , { - }

然而，在他的平和语调中，{42}

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] ['druːpɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪdz]
And **in** **the** **icy** **drooping** **of** **his** **lids**
和 在 这 冰冷的 下垂 的 他的 盖子

在他冰冷下垂的眼睑中

([mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ðəʊ] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːʃ] [ɪ'nʌf]) ,
(**More** **than** **his** **words** **,** **tho** **'** **they** **are** **harsh** **enough** **)** **,**
(更多的 比 他的 字 , 虽然 - 他们 是 残酷的 足够的) ,

（比他的言辞更甚，尽管他的言辞已经足够尖锐了），

[telz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [heɪts] [hɜː(r); hə(r)] .
Tells **me** **he** **hates** **her** **.**
讲述 我 他 讨厌 她 .

他告诉我他恨她。

.
Ægeus **.**
埃格斯 .

埃格斯。

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

[miˈdiə] [spiːks] .
Medea **speaks** **.**
美狄亚 说话 .

美狄亚开口说话了。

[miˈdiə] .
Medea **.**
美狄亚 .

美狄亚。

[əʊ] [gɒdz] , [gɒdz] ; [jiː; ji] [hæv; həv] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [gɪft] !
O **gods** **,** **gods** **;** **ye** **have** **cursed** **me** **in** **this** **gift** **!**
哦 神 , 神 ; 是的 有 被诅咒的 我 在 这 礼物 !

诸神啊，诸神啊；你们在这份礼物中诅咒了我!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['strɪv(ə)n] ?
Is **it** **for** **this** **,** **for** **this** **that** **I** **have** **striven** **?**
是 它 为了 这 , 为了 这 那 我 有 努力 ?

难道这就是我奋斗的目标吗?

[hæv; həv] ['resl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ?
Have **wrestled** **in** **the** **darkness** **?**
有 摔跤 在 这 黑暗 ?

你曾在黑暗中挣扎过吗?

[wept] [maɪ] [tɪəz] ?
wept **my** **tears** **?**
哭泣 我的 眼泪 ?

我流下了我的眼泪?

[hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] [swiːt] [dɪˈzaɪr] [ænd; ənd] [həʊps] [ænd; ənd] [θɔːts] ?
Have fought with sweet desires and hopes and thoughts ?
有 战斗 和 甜的 欲望 和 希望 和 想法 ?

你是否曾与美好的欲望、希望和想法作斗争?

[hæv; həv] [wɒtʃt] [wen] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsliːpɪŋ] ?
Have watched when men were sleeping ?
有 观看 什么时候 男人 是 睡眠 ?

你有没有偷窥过男人睡觉的时候?

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [deɪz]
for long days
为了 长的 天

长时间

[hæv; həv] [ʃʌnd] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθs] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ?
Have shunned the sunlight and the breaths of Heaven ?
有 被排斥 这 阳光 和 这 呼吸 的 天堂 ?

你是否已经避开了阳光和天堂的气息?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [preɪd]
Is it for this , for this that I have prayed
是 它 为了 这 , 为了 这 那 我 有 祈祷

我祈祷就是为了这个吗? 就是为了这个吗?

[lɒŋ] [preə(r)z] , [pɔː] [aʊt] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] ?
Long prayers , poured out with blood and cries and tears ?
长的 祈祷 , 倾倒 出去 和 血 和 哭泣 和 眼泪 ?

漫长的祈祷，伴随着鲜血、哭泣和泪水?

[ləʊ] , [ai] [huː] [strəʊv] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [hæv; həv] [grəʊn] [mɔː(r)] [wiːk]
Lo , I who strove for strength have grown more weak
洛 , 我 WHO 努力 为了 力量 有 生长 更多的 虚弱的

瞧，我这个努力追求力量的人，反而变得更加软弱了。

[ðæn; ðən] [ɪz] [ðə; ði] [ˈwiːkɪst] .
Than is the weakest .
比 是 这 最弱 .

比它弱。

[ai] [hæv; həv] [pɔː] [ðə; ði] [sæp]
I have poured the sap
我 有 倾倒 这 树液

我已经倒掉了树液

[ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] , [maɪ] [laɪfs] [ˈveri] [laɪf] ,
Of all my being , my life's very life ,
的 全部 我的 存在 , 我的 生活的 非常 生活 ,

我的一切，我生命的全部，

[bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [ˈgɒdhed] ; [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [grəʊn] { - }
Before a thankless godhead ; and am grown { 43 }
前 一个 忘恩负义 神格 ; 和 是 生长 { - }

在一位忘恩负义的神面前；并且已经长大{43}

[nəʊ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmɒnstə(r)] .
No woman , but a monster .
不 女士 , 但 一个 怪物 .

她不是女人，而是一个怪物。

[wɒt] [əˈveɪl]
What avail
什么 可用

有什么用?

[tʃɑːms] , [spelz] [ænd; ənd]['pəʊʃənz] , [ɔːl][maɪ][hɑːd] - [wʌn] [aːts] ,
Charms , spells and potions , all my hard - won arts ,
魅力 , 咒语 和 魔药 , 全部 我的 难的 - 韩元 艺术 ,

咒语、魔法和药水，我所有辛辛苦苦习得的技艺，

[maɪ] ['mɪstɪk] ['wɜːkɪŋz] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] ['kænɒt] [wɪn]
My mystic workings , seeing they cannot win
我的 神秘 运作 , 看到 他们 不能 赢

我的神秘力量，既然他们无法获胜，那就大错特错了。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kɒmən] [spɑːk] [ɒv; əv]['hjuːmən] [lʌv] ?
One little common spark of human love ?
一 小的 常见的 火花 的 人类 爱 ?

人类爱情中哪怕一丝微小的火花?

[əʊ] [gɒdz] , [gɒdz] , [jiː; ji][hæv; həv][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [gɪft] !
O gods , gods , ye have cursed me in this gift !
哦 神 , 神 , 是的 有 被诅咒的 我 在 这 礼物 !

诸神啊，诸神啊，你们在这份礼物中诅咒了我!

[mɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][jiː; ji][hæv; həv] [wɪð'held] [ɔː(r)][mɔː(r)][hæv; həv] ;
More should ye have withheld or more have giv'n ;
更多的 应该 是的 有 隐瞒 或者 更多的 有 给予 ;

你们本应保留更多，或者给予更多;

[hæv; həv] ['fæʃ(ə)nd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [wiːk] [ɔː(r)] [els] [mɔː(r)] [strɒŋ] .
Have fashioned me more weak or else more strong .
有 造型 我 更多的 虚弱的 或者 别的 更多的 强的 .

要么让我变得更软弱，要么让我变得更坚强。

[bɪ'həʊld][ˌem 'iː] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] —
Behold me now , your work , a thing of fear —
看哪 我 现在 , 你的 工作 , 一个 事物 的 害怕 —

瞧瞧我现在的样子，你的作品，一件令人恐惧的事——

[frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən] ['feləʊʃɪp] [kʌt] [ɒf] ,
From natural human fellowship cut off ,
从 自然的 人类 奖学金 切 离开 ,

与自然的人类友谊断绝，

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['wʊmən] — [sɪk] [ænd; ənd][sɔː(r)] [wɪð] [peɪn] ;
And yet a woman — sick and sore with pain ;
和 然而 一个 女士 — 生病的 和 疮 和 疼痛 ;

然而，还有一位妇女——她病重且疼痛难忍;

['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [menz] [preɪz] ,
Hungry for love and music of men's praise ,
饥饿的 为了 爱 和 音乐 的 男士 称赞 ,

渴望爱和男人赞美的音乐，

[bʌt; bət] [wɔːld] [ə'baʊt][æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɔːl] ,
But walled about as with a mighty wall ,
但 有围墙的 关于 作为 和 一个 强大的 墙 ,

但四周却像筑起了一道坚固的墙，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [menz] [riːtʃ] [ænd; ənd] [saɪt] , [ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] .
Far from men's reach and sight , alone , alone .
远的 从 男士 抵达 和 视线 , 独自的 , 独自的 .

远离男人的触及和视线，孤身一人，孤身一人。

['nɪkiːəs] .
Nikias .
尼基亚斯 .

尼基亚斯。

[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [weɪvz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz]
Behold her , how she waves about her arms
看哪 她 , 如何 她 波浪 关于 她 武器

看她，她挥舞着双臂

[ænd; ənd][kɑːsts][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n] .
And casts her eyes to Heaven .
和 演员 她 眼睛 到 天堂 .

她仰望天空。

.
ÆGEUS .
埃格斯 .

埃格乌斯。

[eɪ] , - [tɪz][streɪndʒ] —
Ay , ' tis strange —
哎 , - 的 奇怪的 —

哎，真奇怪——

[nɒt] [æz; əz]['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [duː; də] , [jet] [skeəs] [ˌʌn'miːt] .
Not as our women do , yet scarce unmeet .
不是 作为 我们的 女性 做 , 然而 稀少 未满足 .

虽然不像我们的女人那样，但她们却很少遇到这种情况。

['nɪkiːəs] .
Nikias .
尼基亚斯 .

尼基亚斯。

[ˌʌn'miːt] , [ˌʌn'miːt] ?
Unmeet , unmeet ?
未满足 , 未满足 ?

取消见面，取消见面?

[bʌt; bət]['dʒeɪs(ə)n][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ! { - }
But Jason holds it so ! { 44 }
但 杰森 持有 它 所以 ! { - }

但杰森却这么认为！{44}

[mɑːk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [waɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊz] ,
Mark you his white cheeks and his knitted brows ,
标记 你 他的 白色的 脸颊 和 他的 针织 眉毛 ,

注意他苍白的脸颊和紧锁的眉头，

[wɒt] [rɒθ] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd] [skɔːn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] !
What wrath and hate and scorn upon his face !
什么 愤怒 和 恨 和 轻蔑 之上 他的 脸 !

他脸上满是愤怒、仇恨和蔑视!

['dʒeɪs(ə)n] .
Jason .
杰森 .

杰森。

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [mi'diə] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [kæn; kən][hɪə(r)]
Hear me , Medea , if you still can hear
听到 我 , 美狄亚 , 如果 你 仍然 能 听到

听我说，美狄亚，如果你还能听见的话。

[ðæt] [siːm] [səʊ] ['streɪndʒli] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm] [jɔː'self] :
That seem so strangely lifted from yourself :
那 似乎 所以 奇怪的 抬起 从 你自己 :

这些话听起来竟然是从你身上奇怪地摘取出来的:

[bʌt; bət][ai] , [ðæt] [nəʊ] [juː; jʊ] [lɒŋ] , [duː; də] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] ,

But	I	,	that	know	you	long	,	do	know	you	well	,
但	我	,	那	知道	你	长的	,	做	知道	你	出色地	,

但我，一个认识你很久的人，很了解你。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [muːdz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] ; [səʊ][ai][beə(r)]

A	thing	of	moods	and	passions	;	so	I	bear
一个	事物	的	情绪	和	激情	;	所以	我	熊

这是一种情绪和激情的产物；所以我如此承受

[wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][waɪld] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [dʒest] ,

Once	more	with	your	wild	words	and	savage	gests	,
一次	更多的	和	你的	荒野	字	和	野蛮的	特征	,

你又一次用你那些狂妄的言语和野蛮的姿态，

[eɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['fjʊəri] [spiːk] [juː; jʊ][feə(r)] .

Ay	,	and	for	all	your	fury	speak	you	fair	.
哎	,	和	为了	全部	你的	愤怒	说话	你	公平的	.

是啊，尽管你怒气冲冲，但你说话很公正。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

You	say	you	love	me	.
你	说	你	爱	我	.

你说你爱我。

[kæn; kən][ai] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

Can	I	deem	it	so	,
能	我	认为	它	所以	,

我可以这样认为吗?

[wen] [wɒt] [dʌz] [məʊst] [əd'vɑːntɪdʒ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn]

When	what	does	most	advantage	me	and	mine
什么时候	什么	做	最多	优势	我	和	矿

什么对我和我的家人最有利?

[juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ?

You	shrink	to	hear	of	?
你	收缩	到	听到	的	?

你听到这个消息会感到害怕吗?

[fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] ,

For	I	make	no	doubt	,
为了	我	制作	不	怀疑	,

因为我毫不怀疑，

[fliːt] - ['fʊtɪd] ['ruːmə(r)][dɪd] [æn'tɪsɪpeɪt]

Fleet	-	footed	rumour	did	anticipate
舰队	-	有脚的	谣言	做过	预料

传闻迅速而有力地预示了这一点

[ðə; ði]['taɪdɪŋz][ai][wɒz; wəz] ['heisən] [tuː; tə][beə(r)] ,

The	tidings	I	was	hastening	to	bear	,
这	消息	我	曾是	加速	到	熊	,

我急于传达的消息是:

[wen] [juː; jʊ] , [waɪd] - [aɪd] , [ˌʌn'veɪld] , [ˌʌn'fɪlɪtɪd] ,

When	you	,	wide	-	eyed	,	unveiled	,	unfilleted	,
什么时候	你	,	宽的	-	眼睛	,	揭幕	,	未去骨	,

当你睁大双眼，赤裸裸地，未经剥去鳞片时，

[rʌʃt] [aʊt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

Rushed	out	upon	me	.
匆忙	出去	之上	我	.

突然冲到我面前。

[nəʊ] [ðen] [ðɪs] [wʌns][mɔː(r)] :
Know then this once more :
知道 然后 这 一次 更多的 :

所以，请再次记住这一点：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] ['wedɪd] [waɪf]
That I have sworn to take as wedded wife
那 我 有 宣誓 到 拿 作为 已婚 妻子

我已发誓要娶她为妻

- , [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['maɪti] [kɪŋ] ,
Glaukê , the daughter of our mighty king ,
- , 这 女儿 的 我们的 强大的 国王 ,

格劳克，我们英勇国王的女儿，

[ɪn] [ðɪs] , [ɪn]['nəʊˌwaɪz] ['hɜːtɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] .
In this , in nowise hurting you and yours .
在 这 , 在 现在 受伤 你 和 你的 .

这样做绝不会伤害你和你的家人。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][feə(r)][prə'vɪʒ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [meɪd] ,
For you all fair provision I have made ,
为了 你 全部 公平的 条款 我 有 制成 ,

我已经为你们所有人做出了公平的安排，

[səʊ][bʌt; bət][juː; jʊ][get] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['sɪti] [wɔːlz]
So but you get beyond the city walls
所以 但 你 得到 超过 这 城市 墙壁

所以，当你走出城墙之后……

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn] .
Before the night comes on .
前 这 夜晚 来 在 .

夜幕降临之前。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌnz] —
Our little ones —
我们的 小的 一个 —

我们的小宝贝们——

[ðeɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl] ['dʒɜːni] [wɪð] [juː; jʊ] .
They too shall journey with you .
他们 也 将 旅行 和 你 .

他们也将与你同行。

[aɪ][hæv; həv] [sed] . { - }
I have said . { 45 }
我 有 说 . { - }

我说过。{45}

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [mɔː(r)][maɪld] ,
And had I found you in a mood more mild ,
和 有 我 成立 你 在 一个 情绪 更多的 温和的 ,

如果我发现你当时的心情比较温和，

[les] [sweɪd] [baɪ]['sævɪdʒ] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd][təʊld]
Less swayed by savage passion , I had told
较少的 摇摆 经过 野蛮的 热情 , 我 有 讲述

我较少受狂野激情的影响，我曾这样告诉过

[haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [siːm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɑːd] ,
How this thing , which mayhap seems a thing hard ,
如何 这 事物 , 哪个 或许 似乎 一个 事物 难的 ,

这件看似困难的事情，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ræpt] [ænd; ənd] [kləuk] [ə'baʊt]
Is but a blessing , wrapped and cloaked about
是 但 一个 祝福 , 包装 和 隐蔽的 关于

只不过是一种祝福，包裹着，披着……

[ɪn] [hɑːʃ] [dis'gaiz] .
In harsh disguisements .
在 残酷的 伪装 .

伪装得十分拙劣。

[fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - ['kriːɑːn] [ruːl]
For tho ' Kreon rule
为了 虽然 - 克里昂 规则

虽然克里昂统治

[tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ; ['kriːɑːn] [ded] ,
To - day within the city ; Kreon dead ,
到 - 天 之内 这 城市 ; 克里昂 死的 ,

今天城内；克里昂已死，

[huː] [els] [ʃæl; ʃəl] [ruːl] [ðeə(r)] ['seɪvɪŋ] [ai][ə'ləʊn] ,
Who else shall rule there saving I alone ,
WHO 别的 将 规则 那里 保存 我 独自的 ,

除了我之外，还有谁能统治那里？

[ðə; ði] [kɪŋz] [sʌn] [lʌvd] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd]['ʌðə(r)][men] ?
The king's son loved of him and other men ?
这 国王的 儿子 喜爱 的 他 和 其他 男人 ?

国王的儿子喜欢他和其他人吗？

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [mə'diːəz] [sʌnz][ænd; ənd][maɪn]
And in those days Medea's sons and mine
和 在 那些 天 美狄亚的 儿子们 和 矿

那时，美狄亚的儿子们和我的儿子们

[ʃæl; ʃəl][stænd][æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] , [grəʊn] [greɪt] [ɪn]['paʊə(r)] .
Shall stand at my right hand , grown great in power .
将 站立 在 我的 正确的 手 , 生长 伟大的 在 力量 .

必将站在我的右边，权势日渐强大。

[mi'diə] , [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][duː; də][bʌt; bət][kən'trəʊl]
Medea , too , if she do but control
美狄亚 , 也 , 如果 她 做 但 控制

美狄亚也是如此，如果她能控制的话。

[hɜː(r); hə(r)]['faɪəri]['spɪrɪt] , [meɪ] [jet] [reɪn] [ə; eɪ] [kwiːn]
Her fiery spirit , may yet reign a queen
她 火热 精神 , 可能 然而 在位 一个 女王

她那炽热的灵魂，或许终将成为女王。

[ə'bʌv] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] .
Above this land of Corinth .
多于 这 土地 的 科林斯 .

在科林斯这片土地之上。

[ai][hæv; həv] [sed] .
I have said .
我 有 说 .

我已经说过了。

['nɪkiːəs] .
Nikias .
尼基亚斯 .

尼基亚斯。

[wel] [sed] .
Well **said** **.**
出色地 说 .

说得好。

.
Ægeus **.**
埃格斯 .

埃格斯。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði]['betə(r)] [ðæt] - [twɒz] [fɔ:ls] .
But **none** **the** **better** **that** **'** **twas** **false** **.**
但 没有任何 这 更好的 那 - 那是 错误的 .

但即便如此，结果也是假的。

['nɪkiːəs] .
Nikias **.**
尼基亚斯 .

尼基亚斯。

[aɪ'd]['suːnə(r)] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [feə(r)][ðæn; ðən] [truː] .
I'd **sooner** **speak** **,** **for** **my** **part** **,** **fair** **than** **true** **.**
ID 很快 说话 , 为了 我的 部分 , 公平的 比 真的 .

就我而言，我宁愿说公平的话，而不是实话。

[mɑːk] ['dʒeɪs(ə)n][ðeə(r)] ; [haʊ] [fɜːm][hɪz; ɪz] [laɪð] , [streɪt] [lɪmz] ;
Mark **Jason** **there** **;** **how** **firm** **his** **lithe** **,** **straight** **limbs** **;**
标记 杰森 那里 ; 如何 公司 他的 轻盈 , 直的 四肢 ;

马克·杰森就在那里；他那修长笔直的四肢多么结实；

[haʊ] [haɪ] [hɪz; ɪz][gəʊld] - [kɜːld] [hed] , [krisp] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrlz] . { - }
How **high** **his** **gold** **-** **curled** **head** **,** **crisped** **like** **a** **girl's** **.** **{** **46** **}**
如何 高的 他的 金子 - 卷曲 头 , 酥脆 喜欢 一个 女孩们 . { - }

他那金色卷发的脑袋高高耸起，像女孩的头发一样蓬松。{46}

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɜːld] [lɒks] [ænd; ənd] [smuːð] [təʊnz]
And **yet** **for** **all** **his** **curled** **locks** **and** **smooth** **tones**
和 然而 为了 全部 他的 卷曲 锁 和 光滑的 音调

然而，尽管他拥有一头卷发和柔和的嗓音。

['dʒeɪs(ə)n][ɪz] ['veri] [strɒŋ] .
Jason **is** **very** **strong** **.**
杰森 是 非常 强的 .

杰森力气很大。

[ai]['nevə(r)] [njuː]
I **never** **knew**
我 绝不 知道

我从未知道

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [streŋθ] .
A **man** **of** **such** **a** **strange** **and** **subtle** **strength** **.**
一个 男人 的 这样的 一个 奇怪的 和 微妙的 力量 .

一个拥有如此奇特而微妙力量的人。

.
Ægeus **.**
埃格斯 .

埃格斯。

[ðə; ði] ['koʊlkiən] [spiːks] [nəʊ] [wɜːd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swɔːt] [hændz] ,
The **Colchian** **speaks** **no** **word** **;** **and** **her** **swart** **hands** **,**
这 科尔基斯 说话 不 单词 ; 和 她 斯沃特 双手 ,

科尔基斯人一言不发；她黝黑的双手，

[wɪtʃ] [weɪvd] , [ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði][eə(r)]

Which	waved	,	a	moment	since	,	and	beat	the	air
哪个	挥手	,	一个	片刻	自从	,	和	打	这	空气

刚才它挥动了一下，拍打着空气

[ɪn][mæd] [ɪn'triːti] , [ɑː(r); ə(r)][tə'geðə(r)][klɑːsp, klæsp]

In	mad	entreaty	,	are	together	clasped
在	疯狂的	恳求	,	是	一起	紧握

在疯狂的恳求中，他们紧紧相拥

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [rəʊb][ɪn][æn; ən]['aɪən][klɑːsp] .

Before	her	white	robe	in	an	iron	clasp	.
前	她	白色的	长袍	在	一个	铁	搭扣	.

她身穿白色长袍，袍扣是铁扣。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [aɪz] , [wɪtʃ] [ɜːst] [dɪd] [siːk] [ðə; ði] ,

And	her	wild	eyes	,	which	erst	did	seek	the	heav'ns	,
和	她	荒野	眼睛	,	哪个	最初	做过	寻找	这	天堂	,

她那双曾仰望苍穹的狂野双眼，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

And	now	her	lord	and	now	again	the	earth	,
和	现在	她	主	和	现在	再次	这	地球	,

而现在，她的主人，以及大地，又回到了这里。

[ɑː(r); ə(r)][set][ɒn] [speɪs] [ænd; ənd] [muːv] [nɒt] .

Are	set	on	space	and	move	not	.
是	放	在	空间	和	移动	不是	.

固定在空间中，不会移动。

[ðə; ði] [tɔːl] [ʃeɪp]

The	tall	shape
这	高的	形状

高挑的身形

[stændz] [ðeə(r)] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stɪl] .

Stands	there	erect	and	still	.
站立	那里	直立	和	仍然	.

他笔直地站在那里，一动不动。

[ðɪs] [kɑːm] , [aɪ] [θɪŋk] ,

This	calm	,	I	think	,
这	冷静的	,	我	思考	,

我认为，这种平静

[ɪz] [fɪld] [wɪð] ['streɪndʒɪst] ['pɔːtent] .

Is	filled	with	strangest	portent	.
是	已填	和	最奇怪的	预兆	.

充满了诡异的预兆。

['nɪkiːəs] .

Nikias	.
尼基亚斯	.

尼基亚斯。

[əʊ][jiː; jɪ][gɒdz] ,

O	ye	gods	,
哦	是的	神	,

诸神啊，

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['pregnənt] ['hɒrə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][stændz] .

She	is	a	pregnant	horror	as	she	stands	.
她	是	一个	孕	恐怖	作为	她	站立	.

她站着的样子简直就是个可怕的孕妇。

.

Ægeus	**.**
埃格斯	.

埃格斯。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [saʊndz] [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] [fɑː(r)] [ɒf] .

She	**speaks**	**;**	**her**	**voice**	**sounds**	**as**	**a**	**sound**	**far**	**off**	**.**
她	说话	;	她	嗓音	声音	作为	一个	声音	远的	离开	.

她开口说话了；她的声音听起来像是来自遥远的地方。

[miˈdiə] .

Medea	**.**
美狄亚	.

美狄亚。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [əʊ]['dʒeɪs(ə)n] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . { - }

As	**you**	**have**	**said**	**,**	**O**	**Jason**	**,**	**let**	**it**	**be**	**.**	**{**	**47**	**}**
作为	你	有	说	,	哦	杰森	,	让	它	是	.	{	-	}

正如你所说，哦，杰森，就让它这样吧。{47}

[ai][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ][tuː; tə] [breɪk]

I	**for**	**my**	**part**	**am**	**nothing**	**loth**	**to**	**break**
我	为了	我的	部分	是	没有什么	洛斯	到	休息

就我而言，我并不介意打破规则。

[ə; eɪ][kəmˈpækt]['nevə(r)][ɪn][feə(r)]['dʒʌstɪs] [freɪmd] ,

A	**compact**	**never**	**in**	**fair**	**justice**	**framed**	**,**
一个	袖珍的	绝不	在	公平的	正义	框	,

一份从未在公平正义下订立的契约，

['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [geɪv] [ænd; ənd][wʌn] [haʊ] [mʌtʃ] .

Seeing	**how**	**much**	**one**	**gave**	**and**	**one**	**how**	**much**	**.**
看到	如何	很多	一	给予	和	一	如何	很多	.

看看一个人捐了多少，另一个人捐了多少。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [θɔːt] : [ðɪs] [meɪd][hæz; həz] [sɜːvd] [ˌem 'iː] [wel] ,

For	**you**	**,**	**you**	**thought**	**:**	**This**	**maid**	**has**	**served**	**me**	**well**	**,**
为了	你	,	你	想法	:	这	女佣	有	服务	我	出色地	,

你心想：这个女佣服侍我很周到。

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [sɜːv] [ˌem 'iː] .

And	**yet**	**may**	**serve**	**me**	**.**
和	然而	可能	服务	我	.

然而，他或许能为我效力。

[wen] [ai] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][pɑːm]

When	**I**	**touch**	**her**	**palm**
什么时候	我	触碰	她	棕榈

当我触摸她的手掌时

[ðə; ði] [blʌd] [ɪz][set][ə; eɪ] - ['tɪŋgl] [ɪn][maɪ][veɪns] ;

The	**blood**	**is**	**set**	**a**	**-**	**tingle**	**in**	**my**	**veins**	**;**
这	血	是	放	一个	-	刺痛	在	我的	静脉	;

我的血管里涌动着热血；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ai] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [maɪn] .

For	**these**	**things**	**I**	**will**	**make**	**her**	**body**	**mine**	**.**
为了	这些	事物	我	将要	制作	她	身体	矿	.

为此，我将占有她的身体。

[ænd; ənd][ai] , [ai] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] , [kliːn] [ænd; ənd] [streɪt] ,

And	**I**	**,**	**I**	**stood**	**before**	**you**	**,**	**clean**	**and**	**straight**	**,**
和	我	,	我	站立	前	你	,	干净的	和	直的	,

而我，我曾洁白挺拔地站在你面前，

[ə; eɪ]['wʊmən][sʌm; səm] [diːmd] [feə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [diːmd] [waɪz] ;

A	woman	some	deemed	fair	and	all	deemed	wise	;
一个	女士	一些	被认为	公平的	和	全部	被认为	明智的	;

有人认为她相貌英俊，所有人都认为她智慧过人;

[ə; eɪ]['wʊmən] , [jet][nəʊ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [nɔː(r)] [slaɪt] ,

A	woman	,	yet	no	simple	thing	nor	slight	,
一个	女士	,	然而	不	简单的	事物	也不	轻微	,

一个女人，却绝非简单或轻浮之人。

[baɪ]['neɪtʃə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][nəʊ] ['nigəd] [məʊld] ;

By	nature	fashioned	in	no	niggard	mould	;
经过	自然	造型	在	不	吝啬鬼	模具	;

天性不吝啬;

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [speɪk] :

And	looked	into	your	eyes	with	eyes	that	spake	:
和	看起来	进入	你的	眼睛	和	眼睛	那	说	:

她凝视着你的双眼，那双眼睛仿佛会说话:

[ləʊ] , ['ʌtəli] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] .

Lo	,	utterly	,	for	ever	,	I	am	yours	.
洛	,	完全地	,	为了	曾经	,	我	是	你的	.

看哪，我彻底地、永远地属于你。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [juː; jʊ] , [ðɪs] [gɪft][ai] ['lævɪʃ] [leɪd]

And	since	that	you	,	this	gift	I	lavish	laid
和	自从	那	你	,	这	礼物	我	奢华的	铺设

既然你如此，我便慷慨地献上这份礼物。

[ləʊ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [hæv; həv] ['laɪtli] [held][ænd; ənd] [spəːn] —

Low	at	your	feet	,	have	lightly	held	and	spurned	—
低的	在	你的	脚	,	有	轻轻	握住	和	被拒绝	—

低垂在你脚下，轻轻握住又轻蔑地踢开——

[ai][ɪn][maɪ] [tuː] [ɑːmz] , [ðʌs] , [ʃæl; ʃəl]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp]

I	in	my	two	arms	,	thus	,	shall	gather	it	up
我	在	我的	二	武器	,	因此	,	将	收集	它	向上

我将用双臂将它抱起。

[səʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [meɪ] [nɒt] [ɪn'kaʊntə(r)][ˌaɪ 'tiː]

So	that	your	feet	may	not	encounter	it
所以	那	你的	脚	可能	不是	遇到	它

这样你的脚就不会碰到它了。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['wɜːðɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [tuː; tə] [tred] !

Which	is	not	worthy	for	your	feet	to	tread	!
哪个	是	不是	值得	为了	你的	脚	到	踏	!

那里不值得你踏足!

[jet] [pɔːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['dʒeɪs(ə)n] .

Yet	pause	a	moment	,	Jason	.
然而	暂停	一个	片刻	,	杰森	.

杰森，请稍等片刻。

['hæpli] [naʊ]

Haply	now
或许	现在

现在很高兴。

[ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [waɪz][æz; əz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [rʌn][ɒn] :

In	some	such	wise	as	this	your	thoughts	run	on	:
在	一些	这样的	明智的	作为	这	你的	想法	跑步	在	:

你的思绪就这样以这种方式运转着:

[ai] [lʌvd] [ðɪs] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] ;
I loved this woman for a little space ;
我 喜爱 这 女士 为了 一个 小的 空间 ;

我曾短暂地爱过这个女人;

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] —
Alas , poor soul , she loved me but too well —
唉 , 贫穷的 灵魂 , 她 喜爱 我 但 也 出色地 —

唉，可怜的灵魂，她爱我爱得太深了——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð] ['wɪmɪn] !
It is the way with women !
它 是 这 方式 和 女性 !

这就是女人的性格!

[sʌm; səm] , [ai] [θɪŋk] ,
Some , I think ,
一些 , 我 思考 ,

有些人，我认为，

[dɪd] [diːm] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] ; [gɒdz] !
Did deem her fierce ; gods !
做过 认为 她 凶猛的 ; 神 !

认为她凶猛无比；天哪!

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [miːk] [ɪ'nʌf] , { - }
she was meek enough , { 48 }
她 曾是 温顺 足够的 , { - }

她足够温顺，{48}

['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [ai] [geɪv] ; [wen] [ai] [geɪv] [nɒt]
Content with what I gave ; when I gave not
内容 和 什么 我 给予 ; 什么时候 我 给予 不是

我对自己所付出的感到满足；当我付出时，我却不满足。

['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːtʃənət] .
Nothing importunate .
没有什么 纠缠不休 .

没什么特别的。

[ɑː] , ['dʒeɪs(ə)n] , [pɔːz] .
Ah , Jason , pause .
啊 , 杰森 , 暂停 .

啊，杰森，停一下。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [njuː] [mi'diə] .
You never knew Medea .
你 绝不 知道 美狄亚 .

你根本不了解美狄亚。

[juː; jʊ] [fə'get] ,
You forget ,
你 忘记 ,

你忘了，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [səʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [bendz] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Because so long she bends the knee to you ,
因为 所以 长的 她 弯曲 这 膝盖 到 你 ,

因为她向你单膝跪拜了这么久，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] ['sɜːfdəm] .
She was not born to serfdom .
她 曾是 不是 出生 到 农奴制 .

她并非生来就是农奴。

[ai][hæv; həv] [nelt]
I **have** **knelt**
我 有 跪下

我跪下了

[tuː] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] .
Too **long** **before** **you** **.**
也 长的 前 你 .

距离你还有很长时间。

[ai][hæv; həv] [stʊd] [tuː] [lɒŋ]
I **have** **stood** **too** **long**
我 有 站立 也 长的

我站得太久了

['sʌpliənt] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] ['piːp(ə)l] .
Suppliant **before** **this** **people** **.**
请求者 前 这 人们 .

向这些人祈求。

[juː; jʊ] [fə'get]
You **forget**
你 忘记

你忘了

[ə; eɪ] [redə(r)] [striːm] [fləʊz] [ɪn][maɪ] ['koʊlkiən] [veɪns]
A **redder** **stream** **flows** **in** **my** **Colchian** **veins**
一个 更红 溪流 流量 在 我的 科尔基斯 静脉

我的科尔基斯血管里流淌着更鲜红的溪流

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sləʊ] [flʌd] [wɪtʃ] ['kɔːsɪz] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,
Than **the** **slow** **flood** **which** **courses** **round** **your** **hearts** **,**
比 这 慢的 洪水 哪个 课程 圆形的 你的 心 ,

比起环绕你们心灵的缓缓流淌，

[əʊ][kəʊld] [kə'rɪnθiənz] , [wɪð] [huːm] [ai] [lɒŋ] [hæv; həv] [dwelt]
O **cold** **Corinthians** **,** **with** **whom** **I** **long** **have** **dwelt**
哦 寒冷的 哥林多前书 , 和 谁 我 长的 有 居住

哦，冷漠的哥林多人啊，我曾与他们同住许久。

[ænd; ənd]['nevə(r)][eə(r)] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [maɪ'self] .
And **never** **ere** **this** **day** **have** **known** **myself** **.**
和 绝不 埃雷 这 天 有 已知 我 .

在此之前，我从未真正认识过自己。

[nɔː(r)][hæv; həv][jiː; ji] [nəʊn] [ˌem 'iː] .
Nor **have** **ye** **known** **me** **.**
也不 有 是的 已知 我 .

你们也从未认识我。

[naʊ] [bɪ'həʊld][ˌem 'iː] [friː] ,
Now **behold** **me** **free** **,**
现在 看哪 我 自由的 ,

现在我自由了，

[ʌn'dʒaɪvd] [baɪ] ['eni] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [rɔːt] ;
Ungyved **by** **any** **chains** **of** **this** **man** **wrought** **;**
未束缚 经过 任何 链条 的 这 男人 锻 ;

挣脱了此人所制造的一切枷锁；

['nʌθɪŋ] [dɪ'zaɪərɪŋ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz][nɔː(r)][hɪz; ɪz] .
Nothing **desiring** **at** **your** **hands** **nor** **his** **.**
没有什么 渴望 在 你的 双手 也不 他的 .

你和他都没有任何欲望。

[friː] , ['friːər][ðæn; ðən][ðə; ði][eə(r)][ɔː(r)] [wɪŋd] [bɜːdz] ;

Free	**,**	**freer**	**than**	**the**	**air**	**or**	**winged**	**birds**	**;**
自由的	,	更自由	比	这	空气	或者	有翅膀的	鸟类	;

自由，比空气或飞鸟更自由；

[strɒŋ] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv] ['wɪntri] [stɔːrmz] ;

Strong	**,**	**stronger**	**than**	**the**	**blast**	**of**	**wintry**	**storms**	**;**
强的	,	更强	比	这	爆炸	的	冬季	暴风雨	;

强劲，比冬季风暴的威力还要强；

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [relm]

And	**lifted**	**up**	**into**	**an**	**awful**	**realm**
和	抬起	向上	进入	一个	可怕	领域

并被提升到一个可怕的境地

[weə(r)] [ɪz][nɔː(r)] [lʌv] , [nɔː(r)] ['pɪti] , [nɔː(r)] [rɪ'mɔːs] ,

Where	**is**	**nor**	**love**	**,**	**nor**	**pity**	**,**	**nor**	**remorse**	**,**
在哪里	是	也不	爱	,	也不	遗憾	,	也不	悔恨	,

哪里没有爱，没有怜悯，也没有悔恨?

[nɔː(r)] [dred] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['pɜːpəs] .

Nor	**dread**	**,**	**but**	**only**	**purpose**	**.**
也不	恐惧	,	但	仅有的	目的	.

没有恐惧，只有目标。

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

There	**shall**	**be**
那里	将	是

将会有

[ə; eɪ]['hɒrə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɪn] [ðɪs] [lænd] ;

A	**horror**	**and**	**a**	**horror**	**in**	**this**	**land**	**;**
一个	恐怖	和	一个	恐怖	在	这	土地	;

这片土地上发生了可怕的事情；

[wəʊ] [ə'pɒn] [wəʊ] , [red] [blʌd] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [fleɪm] ; { - }

Woe	**upon**	**woe**	**,**	**red**	**blood**	**and**	**biting**	**flame**	**;**	**{**	**49**	**}**
悲哀	之上	悲哀	,	红色的	血	和	咬	火焰	;	{	-	}

祸不单行，鲜血淋漓，烈焰灼烧；{49}

[məʊst] ['hɒrɪd] [deθ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] ;

Most	**horrid**	**death**	**and**	**anguish**	**worse**	**than**	**death**	**;**
最多	可怕的	死亡	和	痛苦	更糟	比	死亡	;

最可怕的死亡和比死亡更痛苦的折磨；

[diːdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]['heɪdiːz] [saʊnd]

Deeds	**that**	**shall**	**make**	**the**	**shores**	**of**	**Hades**	**sound**
契约	那	将	制作	这	海岸	的	哈迪斯	声音

足以令冥府之岸发出震耳欲聋的壮举

[wɪð] [mˈɜːməd] ['terə(r)] ; [wɪð] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [dred]

With	**murmured**	**terror**	**;**	**with**	**an**	**awful**	**dread**
和	低声说道	恐怖	;	和	一个	可怕	恐惧

带着低声的恐惧；带着可怕的畏惧

[ʃæl; ʃəl] [muːv] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [jet] [ˌʌn'bɔːn] ;

Shall	**move**	**the**	**generations**	**yet**	**unborn**	**;**
将	移动	这	几代人	然而	未出生的	;

将感动尚未出生的后代；

[ə; eɪ]['hɒrə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd] .

A	**horror**	**and**	**a**	**horror**	**in**	**the**	**land**	**.**
一个	恐怖	和	一个	恐怖	在	这	土地	.

这片土地上发生了一起骇人听闻的恐怖事件。

['dʒeɪs(ə)n] .
Jason .
杰森 .

杰森。

[ʃruː] , ['trɪp(ə)l] - [lɪŋkt] [wɪð] [hel] , [get] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] .
Shrew , triple - linked with Hell , get you within .
泼妇 , 三倍 - 链接 和 地狱 , 得到 你 之内 .

泼妇，与地狱三重相连，将你困在其中。

[ʃeɪm] [nɒt] [maɪ] [haʊs] !
Shame not my house !
耻辱 不是 我的 房子 !

真丢人，不是我家!

- [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːm] [juː; jʊ] [wɜːk] .
' Tis your own harm you work .
- 的 你的 自己的 伤害 你 工作 .

你这样做只会害了自己。

[[miˈdiə] [gəʊz] [wɪ'ðɪn] .
[Medea goes within .
[美狄亚 去 之内 .

美狄亚向内探索。

['dʒeɪs(ə)n] [muːvz] [ɒf] ['sləʊli] .
Jason moves off slowly .
杰森 移动 离开 缓慢地 .

杰森缓缓离开。

[ænd; ənd] ['nɪkiːəs] [gəʊ] [ɒf] [kən'fɜːrɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] .]
Ægeus and Nikias go off conferring in whispers .]
埃格斯 和 尼基亚斯 去 离开 授予 在 低语 .]

埃格斯和尼基亚斯低声商议着离开了。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[[taɪm] — ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
[Time — After an interval ; the evening of the same day .
[时间 — 后 一个 间隔 ; 这 晚上 的 这 相同的 天 .

[时间——过了一段时间；当天晚上。

[siːn] — [ə; eɪ] [striːt] .
Scene — A street .
场景 — 一个 街道 .

场景——一条街道。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .]
A crowd of people running to and fro .]
一个 人群 的 人们 跑步 到 和 弗 .]

一群人来回奔跑。

['nɪkiːəs] .
Nikias .
尼基亚斯 .

尼基亚斯。

[əʊ] ['hɒrə(r)] , ['hɒrə(r)] , [hæv; həv] [jiː; ji] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪl] ?
O horror , horror , have ye heard the tale ?
哦 恐怖 , 恐怖 , 有 是的 听到 这 故事 ?

恐怖啊，恐怖啊，你们听过这个故事吗?

.

Ægeus	**.**
埃格斯	.

埃格斯。

[ə'læs] , [ə; eɪ] ['blʌdi] ['ruːmə(r)] [riːtʃt] [maɪn] [ɪəz]

Alas	**,**	**a**	**bloody**	**rumour**	**reached**	**mine**	**ears**
唉	,	一个	血腥	谣言	达到	矿	耳朵

唉，一个可怕的谣言传到了我的耳中。

[ɒv; əv]['ɔːf(ə)l] [pə'pɔːt] : [ðæt][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [laɪz] [ded] — { - }

Of	**awful**	**purport**	**:**	**that**	**the**	**king**	**lies**	**dead**	**—**	**{**	**50**	**}**
的	可怕	旨趣	:	那	这	国王	谎言	死的	—	{	-	}

含义极其可怕：国王死了——{50}

['nɪkiːəs] .

Nikias	**.**
尼基亚斯	.

尼基亚斯。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ; [bəuθ] [kɔːt] [ʌp]

And	**by**	**his**	**side**	**,**	**his**	**daughter**	**;**	**both**	**caught**	**up**
和	经过	他的	边	,	他的	女儿	;	两个都	捕捉	向上

他的女儿在他身边；两人都沉浸其中。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [tɔɪlz] [ɒv; əv] ['tɔːment] .

In	**sudden**	**toils**	**of**	**torment**	**.**
在	突然	辛勤劳作	的	折磨	.

突如其来的痛苦折磨。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [griːf]

With	**his**	**grief**
和	他的	悲伤

带着他的悲痛

['dʒeɪs(ə)n][ɪz][ɔːl] [dɪ'strɔːt] ; [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] [diːd] ,

Jason	**is**	**all**	**distraught**	**;**	**behold**	**her**	**deed**	**,**
杰森	是	全部	心烦意乱	;	看哪	她	契据	,

杰森心烦意乱；看看她做了什么，

[ðə; ðɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['taɪgrəs] !

The	**swift**	**and**	**subtle**	**tigress**	**!**
这	迅速	和	微妙的	母老虎	!

迅捷而狡猾的母老虎！

.

Ægeus	**.**
埃格斯	.

埃格斯。

[wəʊ] !

Woe	**!**
悲哀	!

唉！

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉！

[wəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [steɪt] , [wəʊ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['kriːɑːn] [sleɪn] ,

Woe	**for**	**the**	**state**	**,**	**woe**	**for**	**our**	**Kreon**	**slain**	**,**
悲哀	为了	这	状态	,	悲哀	为了	我们的	克里昂	被杀	,

国家悲哀，我们被杀害的克里昂人悲哀！

[fɔː(r); fə(r)] ['hæpləs] - , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['dʒeɪs(ə)n] , [wəʊ] !

For	hapless	Glaukê	,	for	our	Jason	,	woe	!
为了	不幸的	-	,	为了	我们的	杰森	,	悲哀	!

可怜的格劳克，我们的杰森，真是悲惨！

[bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [wəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dɪd] [ðə; ði] [diːd] —

But	three	times	woe	for	her	that	did	the	deed	—
但	三	时代	悲哀	为了	她	那	做过	这	契据	—

但行此恶事的女子必遭三重灾祸——

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] - ; [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['beɪsli] [rɔŋd] .

Her	womanhood	sham'd	;	her	children	basely	wrong'd	.
她	女性	-	;	她	孩子们	卑鄙地	错误	.

她的女性尊严蒙羞；她的孩子遭受卑劣的伤害。

['nɪkiːəs] .

Nikias	.
尼基亚斯	.

尼基亚斯。

[həʊld] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] [tɪl] [ðə; ði] [teɪl] [biː; bi] [təʊld] ,

Hold	back	your	pity	till	the	tale	be	told	,
抓住	后退	你的	遗憾	直到	这	故事	是	讲述	,

先别急着表达你的怜悯，等事情讲完再说。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]['hɒrə(r)][laɪk][tuː; tə] [ðɪs] .

For	never	was	there	horror	like	to	this	.
为了	绝不	曾是	那里	恐怖	喜欢	到	这	.

世上从未有过如此恐怖的事情。

[eə(r)] [naʊ] [ɪn] ['kɔrɪnθ] , ['hæpli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd]

Ere	now	in	Corinth	,	haply	,	you	have	heard
埃雷	现在	在	科林斯	,	或许	,	你	有	听到

或许在哥林多之前，你们已经听闻过

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪmz] ['ɪnstrʊm(ə)nts]

How	she	did	use	for	her	crime's	instruments
如何	她	做过	使用	为了	她	犯罪的	仪器

她是如何利用这些工具进行犯罪的?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位小诗人及其他诗歌(A Minor Poet, and Other Verse)
第3/4页

[ðə; ði]	['tendə(r)]	[bɔɪz]	[sprʌŋ]	[frɒm; frəm]	[greɪt]	['dʒeɪsənz]	[lɔɪnz]	;
The	**tender**	**boys**	**sprung**	**from**	**great**	**Jason's**	**loins**	**;**
这	投标	男孩们	弹簧	从	伟大的	杰森的	腰肉	;

这些稚嫩的男孩是从伟大的杰森的腰间诞生的;

['bɪdɪŋ]	[ðem; ðəm]	[beə(r)]	[ðə; ði]	['gɑːmənts]	[rɔːt]	[ɪn]	[hel]
Bidding	**them**	**bear**	**the**	**garments**	**wrought**	**in**	**Hell**
投标	他们	熊	这	服装	锻	在	地狱

让他们穿上地狱里织成的衣裳

[æz; əz]	['braɪdl]	[gɪfts]	[tuː; tə]	[greɪs]	[ðə; ði]	['mærɪdʒ]	[mɔːn]
As	**bridal**	**gifts**	**to**	**grace**	**the**	**marriage**	**morn**
作为	新娘	礼物	到	优雅	这	婚姻	早晨

作为婚礼早晨的伴手礼

[ɒv; əv]	[gəʊld]	-	-	-	.
Of	**gold**	**-**	**hair'd**	**Glaukê**	**.**
的	金子	-	-	-	.

金发碧眼的格劳克。

['sɜːpənt]	!
Serpent	**!**
蛇	!

蛇!

['sɔːsərəs]	!
Sorceress	**!**
巫婆	!

巫婆!

	.
Ægeus	**.**
埃格斯	.

埃格斯。

[ə'læs]	,	[kən'sɪdə(r)]	;	[səʊ]	[ðə; ði]	['taɪgrəs]	[sprɪŋz]	{	-	}
Alas	**,**	**consider**	**;**	**so**	**the**	**tigress**	**springs**	**{**	**51**	**}**
唉	,	考虑	;	所以	这	母老虎	弹簧	{	-	}

唉，想想吧；所以母老虎跳了{51}

[wen]	[ðæt]	[hɜː(r); hə(r)]	[kʌbz]	[ɑː(r); ə(r)]	['menəs]	.
When	**that**	**her**	**cubs**	**are**	**menaced**	**.**
什么时候	那	她	幼崽	是	受威胁	.

当她的幼崽受到威胁时。

-	[twɒz]	[hɜː(r); hə(r)]	[lʌv]
'	**Twas**	**her**	**love**
-	那是	她	爱

那是她的爱

[ðæt]	[rɔːt]	[ðə; ði]	[diːd]	—	['iːv(ə)l]	,	[jet]	[rɔːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[lʌv]	.
That	**wrought**	**the**	**deed**	**—**	**evil**	**,**	**yet**	**wrought**	**for**	**love**	**.**
那	锻	这	契据	—	邪恶的	,	然而	锻	为了	爱	.

那件事的发生——虽然是邪恶的，但却是出于爱。

['nɪkiːəs] .
Nikias .
尼基亚斯 .

尼基亚斯。

[speə(r)][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [lʌv] .
Spare **me** **such** **love** .
空闲的 我 这样的 爱 .

请饶恕我的这份爱。

[ai]['nevə(r)] [jet] [kʊd; kəd] [diːm] ,
I **never** **yet** **could** **deem** ,
我 绝不 然而 可以 认为 ,

我始终无法断定，

[ɛvn] [eə(r)][ðə; ði]['hɒrə(r)] , [ðæt] [mi'diə] [held]
Ev'n **ere** **the** **horror** , **that** **Medea** **held**
甚至 埃雷 这 恐怖 , 那 美狄亚 握住

甚至在美狄亚所拥有的恐怖之前

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['mʌðəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
The **love** **of** **human** **mothers** **in** **her** **breast** .
这 爱 的 人类 母亲们 在 她 胸部 .

她胸中饱含着人类母亲的爱。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [pleɪd]
For **I** **have** **seen** **her** , **when** **her** **children** **played**
为了 我 有 已见 她 , 什么时候 她 孩子们 玩

我曾见过她，那时她的孩子们在玩耍。

[ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , ['eɪmləs] [spɔːts] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
Their **innocent** , **aimless** **sports** **about** **her** **knees** ,
他们的 清白的 , 漫无目的 运动的 关于 她 膝盖 ,

他们围绕着她的膝盖进行着天真无邪、漫无目的的运动，

[ɔː(r)][held][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,
Or **held** **her** **gown** **across** **the** **market** - **place** ,
或者 握住 她 袍 穿过 这 市场 - 地方 ,

或者举着她的长袍穿过集市，

[muːv] [ɔːl] [ʌn'hiːdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swɔːt] [braʊz] [nɪt]
Move **all** **unheeding** **with** **her** **swart** **brows** **knit**
移动 全部 不理会 和 她 斯沃特 眉毛 针织

她眉头紧锁，全然不顾一切地移动着。

[ænd; ənd] [fɪəs] [aɪz] [fɪkst] ; [nɒt] , [æz; əz][ɪz] ['mʌðəz] - [wəʊnt] ,
And **fierce** **eyes** **fixed** ; **not** , **as** **is** **mothers** ' **wont** ,
和 凶猛的 眼睛 固定的 ; 不是 , 作为 是 母亲们 - 惯于 ,

目光锐利，一动不动；不像母亲们通常会做的那样，

['iːgə(r)][tuː; tə][nəʊt][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['ɪnfənt] [weɪz] ,
Eager **to** **note** **the** **winning** **infant** **ways** ,
渴望的 到 笔记 这 获胜 婴儿 方式 ,

急于记录下婴儿们获胜的方式，

[ə; eɪ] - [streɪn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['bæb(ə)lɪŋ] ['trebl] [təʊnz]
A - **strain** **to** **catch** **the** **babbling** **treble** **tones**
一个 - 拉紧 到 抓住 这 胡说 高音 音调

A 线捕捉嘈杂的高音

[ɒv; əv] [sɒft] [lɪps] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [ɔː(r)][smaɪl] .
Of **soft** **lips** **clamouring** **for** **a** **kiss** **or** **smile** .
的 柔软的 嘴唇 喧闹 为了 一个 吻 或者 微笑 .

柔软的嘴唇渴望着一个吻或一个微笑。

[ænd; ənd][wʌns][ai] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] (- [twɒz][ə; eɪ] ['sʌmərz] [mɔːn])

And	once	I	marked	her	(	'	twas	a	summer's	morn	)
和	一次	我	标记	她	(	-	那是	一个	夏季	早晨	)

我曾给她打过标记（那是一个夏日的早晨）

[tɜːn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [kætʃ] [ænd; ənd] [streɪn]

Turn	suddenly	and	,	stooping	,	catch	and	strain
转动	突然	和	,	弯腰	,	抓住	和	拉紧

突然转身，弯下腰，抓住并拉扯

[wʌn] ['tendə(r)] ['ɪnfənt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

One	tender	infant	to	her	breast	.
一	投标	婴儿	到	她	胸部	.

一个娇嫩的婴儿依偎在她怀里。

[ʃiː; ʃi] [held]

She	held
她	握住

她抱着

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Her	lips	to	his	and	looked	into	his	eyes	,
她	嘴唇	到	他的	和	看起来	进入	他的	眼睛	,

她吻上他的唇，凝视着他的眼睛。

[nɒt] ['glædli] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ,

Not	gladly	,	as	a	mother	with	her	child	,
不是	乐意	,	作为	一个	母亲	和	她	孩子	,

并不乐意，就像一位母亲对待自己的孩子一样。

[bʌt; bət] [stɜːd] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pæʃ(ə)n] ; [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ]

But	stirred	by	some	strange	passion	;	then	the	boy
但	搅拌	经过	一些	奇怪的	热情	;	然后	这	男生

但受到某种奇怪激情的驱使；然后，男孩

[kraɪd] [aʊt] [wɪð] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [mi'diə] [wept] . { - }

Cried	out	with	terror	,	and	Medea	wept	.	{	52	}
哭	出去	和	恐怖	,	和	美狄亚	哭泣	.	{	-	}

她惊恐地尖叫起来，美狄亚哭了起来。{52}

.

Ægeus	.
埃格斯	.

埃格斯。

[jɔː(r); jə(r)] [teɪl] [ɪz] [streɪndʒ] .

Your	tale	is	strange	.
你的	故事	是	奇怪的	.

你的故事很奇特。

['nɪkiːəs] .

Nikias	.
尼基亚斯	.

尼基亚斯。

['streɪndʒə(r)] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

Stranger	is	yet	to	come	.
陌生人	是	然而	到	来	.

陌生人尚未到来。

[haʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊlkiən] [dɪd] [send] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,

How	that	the	Colchian	did	send	forth	her	sons	,
如何	那	这	科尔基斯	做过	发送	前进	她	儿子们	,

科尔基斯人是如何派遣她的儿子们出去的呢?

['ɪnəs(ə)nt] ['du(:)əz][ɒv; əv][məʊst] ['dedli] [di:d] ,

Innocent	doers	of	most	deadly	deed	,
清白的	实干家	的	最多	致命	契据	,

无辜者犯下最致命的罪行，

[hæz; həz] [ri:tʃt] [jɔ:(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

Has	reached	your	knowledge	.
有	达到	你的	知识	.

已为你所了解。

[wen] [ðə; ði] [di:d] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

When	the	deed	was	done	,
什么时候	这	契据	曾是	完毕	,

当事情办妥之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [kɪŋ] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)]

And	the	dead	king	lay	stretched	upon	the	floor
和	这	死的	国王	躺	拉伸	之上	这	地面

死去的国王横卧在地板上。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:st] [ɪm'breɪs] ,

Clutching	his	daughter	in	a	last	embrace	,
紧握	他的	女儿	在	一个	最后的	拥抱	,

他紧紧拥抱着女儿，做最后的告别。

[ə'rəʊz] [greɪt] ['klæmə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [hɔ:lz] ;

Arose	great	clamour	in	the	palace	halls	;
出现	伟大的	叫嚣	在	这	宫殿	大厅	;

宫廷里顿时响起一片喧闹声；

['weɪlɪŋ] [ænd; ənd][kraɪz][ɒv; əv]['terə(r)] ; ['wɪmɪnz] [skri:mz] ;

Wailing	and	cries	of	terror	;	women's	screams	;
哀嚎	和	哭泣	的	恐怖	;	女性的	尖叫	;

哀嚎和恐惧的哭喊；妇女的尖叫声；

[ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [fi:t] [frɒm; frəm][hɔ:l][tu:; tə][hɔ:l] ;

A	rush	of	flying	feet	from	hall	to	hall	;
一个	匆忙	的	飞行	脚	从	大厅	到	大厅	;

一阵阵脚步声在各个大厅间穿梭；

[ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [fɔ:l][ɒv; əv]['breɪz(ə)n]['ɪnstrʊm(ə)nts]

The	clanging	fall	of	brazen	instruments
这	叮当声	落下	的	厚颜无耻	仪器

铜制乐器叮当作响地落下

[ə'pɒn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] .

Upon	the	marble	.
之上	这	大理石	.

在大理石上。

[ðə; ði] [tu:] ['tendə(r)] [bɔɪz] ,

The	two	tender	boys	,
这	二	投标	男孩们	,

两个温柔的男孩，

[hɑ:f] [ˌæprɪ'hendɪŋ] [wɒt] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] ,

Half	apprehending	what	thing	had	befallen	,
一半	逮捕	什么	事物	有	发生	,

半信半疑地明白发生了什么事，

[fled] [fɔ:θ] [ˌʌn'mɑ:kt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'frait] [ri:tʃt]

Fled	forth	unmarked	,	and	all	affrighted	reached
逃亡	前进	未标记	,	和	全部	惊恐	达到

他们悄无声息地逃走了，所有惊恐的人都赶到了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['dʒeɪs(ə)n] , [weə(r)] [mi'diə] [stʊd]
The **house** **of** **Jason** **,** **where** **Medea** **stood**
这 房子 的 杰森 , 在哪里 美狄亚 站立

伊阿宋的房子，美狄亚曾站在那里

[ɪ'rekt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
Erect **upon** **the** **threshold** **.**
直立 之上 这 临界点 .

立于门槛之上。

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)]
From **afar**
从 远方

从远处

['saʊndɪd] [ænd; ənd] [sɜːrdʒd] [ðə; ði] ['fɪəsli] [fraɪt] [rɔː(r)]
Sounded **and** **surged** **the** **fiercely** **frighted** **roar**
听起来 和 激增 这 激烈地 害怕 吼

一声声惊恐的咆哮响彻云霄

[ɒv; əv][ðə; ði] [raʊzd] ['sɪti] , [ænd; ənd] , [laɪk] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Of **the** **roused** **city** **,** **and** **,** **like** **waves** **of** **the** **sea** **,**
的 这 唤醒 城市 , 和 , 喜欢 波浪 的 这 海 ,

这座被唤醒的城市，如同海浪般，

[gruː] ['nɪərə(r)] [ɛvɹi] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌls] .
Grew **nearer** **ev'ry** **beating** **of** **the** **pulse** **.**
成长 更近 每一个 殴打 的 这 脉冲 .

随着脉搏的每一次跳动，距离就更近了一步。

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnməʊst] ['tʃeɪmbəz] [fled][ðə; ði] [sleɪvz] ,
Forth **from** **the** **inmost** **chambers** **fled** **the** **slaves** **,**
第四 从 这 最 房间 逃亡 这 奴隶 ,

奴隶们从最里面的房间里逃了出来，

[meɪd] [fliːt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] { - }
Made **fleet** **with** **sudden** **fear** **;** **the** **little** **ones** **{** **53** **}**
制成 舰队 和 突然 害怕 ; 这 小的 一个 { - }

因突如其来的恐惧而变得匆忙；小家伙们{53}

[wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'spred] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊlkiən] ,
With **arms** **outspread** **rushed** **to** **the** **Colchian** **,**
和 武器 扩张 匆忙 到 这 科尔基斯 ,

张开双臂冲向科尔基斯人，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][rəʊb] ,
And **clung** **about** **her** **limbs** **and** **caught** **her** **robe** **,**
和 紧紧抓住 关于 她 四肢 和 捕捉 她 长袍 ,

她紧紧抓住她的四肢，扯住了她的长袍。

['haɪdɪŋ][ðeə(r)]['feɪsɪz] .
Hiding **their** **faces** **.**
隐藏 他们的 面孔 .

他们遮住了脸。

[ænd; ənd] [mi'diə] [stʊd]
And **Medea** **stood**
和 美狄亚 站立

美狄亚站在那里

[kɑːm][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] .
Calm **as** **a** **carven** **image** **.**
冷静的 作为 一个 卡文 图像 .

平静如雕塑般。

[æz; əz][ðə; ði][saʊnd]
As the sound
作为 这 声音

声音

[ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd] [ˌlæmənˈteɪʃn] [druː] [mɔː(r)][nɪə(r)] ,
Of wrath and lamentation drew more near ,
的 愤怒 和 哀叹 画 更多的 靠近 ,

愤怒和哀悼的情绪愈发浓烈，

[ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə][smaɪl] .
The pale lips seemed to smile .
这 苍白 嘴唇 似乎 到 微笑 .

那苍白的嘴唇似乎在微笑。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː]
But when she saw
但 什么时候 她 锯

但当她看到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈklɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːθ]
Her children clinging round her , she stretched forth
她 孩子们 依恋 圆形的 她 , 她 拉伸 前进

孩子们紧紧地依偎在她身边，她向前伸展开来。

[wʌn] [strɒŋ] , [swɔːt] [hænd][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [tweɪn] [əˈweɪ] ,
One strong , swart hand and put the twain away ,
一 强的 , 斯沃特 手 和 放 这 马克·吐温 离开 ,

一只强壮有力的黑手，把那两个人收起来。

[ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ʌp][ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊb] .
And gathered up the trailing of her robe .
和 聚集 向上 这 尾随 的 她 长袍 .

她拢起长袍的下摆。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [diːd] , [aɪ] , [ˈnɪkiːəs] , [wɪð] [ðiːz] [aɪz] !
I saw the deed , I , Nikias , with these eyes !
我 锯 这 契据 , 我 , 尼基亚斯 , 和 这些 眼睛 !

我亲眼目睹了这一切，我，尼基亚斯，亲眼所见！

[ðen] [speɪk] [ʃiː; ʃi] ([zjuːs] ! [grɑːnt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt][hɪə(r)]
Then spake she (Zeus ! grant that I may not hear
然后 说 她 (宙斯 ! 授予 那 我 可能 不是 听到

然后她开口说道（宙斯啊！请赐予我听不见的声音）

[sʌtʃ] [təʊnz] [wʌns][mɔː(r)][frɒm; frəm][ˈhjuːmən][lɪps] !) .
Such tones once more from human lips !) .
这样的 音调 一次 更多的 从 人类 嘴唇 !) .

人类的嘴唇再次发出这样的声音！

[ʃiː; ʃi] [speɪk] :
She spake :
她 说 :

她开口说道：

“ [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][jiː; ji] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [jiː; ji][nɒt] !
“ I will not have ye , for I love ye not !
“ 我 将要 不是 有 是的 , 为了 我 爱 是的 不是 !

“我不会接受你们，因为我不爱你们！”

” [ðen] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [ˈeɪliən] .
” Then all her face grew alien .
” 然后 全部 她 脸 生长 外星人 .

“然后她的整张脸都变得陌生起来。”

[ðəʊz] [ə'raʊnd]
Those **around**
那些 大约

周围的人

[stʊd] [stɪl] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [plænd] .
Stood **still** **,** **not** **knowing** **what** **she** **planned** **.**
站立 仍然 , 不是 会心 什么 她 计划 .

她呆立不动，不知自己有何打算。

[ðen] [ʃiː; ʃi]
Then **she**
然后 她

然后她

[fɔːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gæðəd] ['gɑːmənt] ['swɪftli] [druː]
Forth **from** **her** **gathered** **garment** **swiftly** **drew**
第四 从 她 聚集 服装 迅速地 画

从她拢起的衣襟中迅速抽出

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [gliːm] [ænd; ənd] [glint] ; [ɪn][ðə; ði][eə(r)]
A **thing** **that** **gleamed** **and** **glinted** **;** **in** **the** **air**
一个 事物 那 闪闪发光 和 闪闪发光 ; 在 这 空气

一个闪闪发光的东西；在空中

[ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [æn; ən]['ɪnstənt] ; [ðen] — [əʊ][gɒdz] !
She **held** **it** **poised** **an** **instant** **;** **then** **—** **O** **gods** **!**
她 握住 它 准备 一个 立即的 ; 然后 — 哦 神 !

她将它举了一会儿；然后——我的天哪!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)]
How **shall** **I** **speak** **it** **?** **—** **on** **the** **marble** **floor**
如何 将 我 说话 它 ? — 在 这 大理石 地面

我该如何开口？——在大理石地板上

[wɒz; wəz] [blʌd] [ðæt] [stɹ'iːmd] [ænd; ənd] [spɜːt] ; [blʌd] [ðæt]
Was **blood** **that** **streamed** **and** **spurted** **;** **blood** **that** **flow'd**
曾是 血 那 流媒体 和 喷涌而出 ; 血 那 流动

是汩汩涌出的鲜血；是奔流不息的鲜血。

[frɒm; frəm] [tuː] [sleɪn] , ['ɪnəs(ə)nt] ['beib] ! { - }
From **two** **slain** **,** **innocent** **babes** **!** **{** **54** **}**
从 二 被杀 , 清白的 宝贝们 ! { - }

两个无辜的婴儿惨遭杀害！{54}

.
Ægeus **.**
埃格斯 .

埃格斯。

[əʊ]['wəʊfʊl] [deɪ] !
O **woful** **day** **!**
哦 糟糕的 天 !

哦，糟糕的一天!

['nɪkiːəs] .
Nikias **.**
尼基亚斯 .

尼基亚斯。

[ðen] [breɪk] [ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ɔːl][ə'baʊt] : [ə; eɪ][weɪl]
Then **brake** **a** **cry** **from** **all** **about** **:** **a** **wail**
然后 制动 一个 哭 从 全部 关于 : 一个 哀号

然后，四周传来一阵哭喊：一声哀嚎

[ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] .
Of **lamentation** **.**
的 哀叹 .

哀悼。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd]
But **above** **the** **sound**
但 多于 这 声音

但声音之上

[ə; eɪ] [fɪəs] [lɒŋ] [ʃriːk] , [ðæt] [frəʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ai] - [ðə; ði] [veɪns] ,
A **fierce** **long** **shriek** **,** **that** **froze** **the** **blood** **i** **'** **the** **veins** **,**
一个 凶猛的 长的 尖叫 , 那 冻住了 这 血 我 - 这 静脉 ,

一声凄厉而悠长的尖叫，令人血管里的血液都凝固了。

[ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [rəʊz] , ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [klaʊd] .
Rang **out** **and** **rose** **,** **cleaving** **the** **topmost** **cloud** **.**
响铃 出去 和 玫瑰 , 劈裂 这 最顶层 云 .

嘹亮而高远，劈开了最顶端的云层。

.
Ægeus **.**
埃格斯 .

埃格斯。

[əʊ] ['iːv(ə)l] [diːd] !
O **evil** **deed** **!**
哦 邪恶的 契据 !

罪恶行径!

[əʊ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l]
O **essence** **of** **all** **evil**
哦 本质 的 全部 邪恶的

万恶之源啊

['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] !
Stealing **the** **shape** **of** **woman** **!**
偷窃 这 形状 的 女士 !

偷走女人的身形!

['nɪkiːəs] .
Nikias **.**
尼基亚斯 .

尼基亚斯。

['ɑːftə(r)] [ðæt]
After **that**
后 那

在那之后

[ɔːl] [ɪz] [kən'fjuːʒn] ; [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [sɜːrdʒd] [ʌp]
All **is** **confusion** **;** **from** **all** **sides** **surged** **up**
全部 是 困惑 ; 从 全部 侧面 激增 向上

一片混乱；四面八方涌来

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [kɜːrs] , ['wiːpɪŋ] .
The **people** **,** **cursing** **,** **weeping** **.**
这 人们 , 咒骂 , 哭泣 .

人们咒骂着，哭泣着。

- [θwɔːt] [ðə; ði] [dɪn]
' **Thwart** **the** **din**
- 阻挠 这 din

阻止喧嚣

[iːtʃ] ['ʌðə(r)]['məʊmənt][ðə; ði] [streɪnd] [ɪə(r)] [mait] [kætʃ]
Each other moment the strained ear might catch
每个 其他 片刻 这 紧张 耳朵 可能 抓住

每隔片刻，那只受压的耳朵都可能捕捉到

[mə'diːəz] [neɪm] , [ɔː(r)]['dʒeɪsənz] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ;
Medea's name , or Jason's , or the King's ;
美狄亚的 姓名 , 或者 杰森的 , 或者 这 国王学院 ;

美狄亚的名字，或者伊阿宋的名字，或者国王的名字；

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [weɪld] [aʊt] “ - ” [θruː] [ðeə(r)] [tɪəz] .
And women wailed out “ Glaukê ” through their tears .
和 女性 哀嚎 出去 “ - ” 通过 他们的 眼泪 .

女人们含泪哀号着“Glaukê”。

[ðen] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðə; ði]['æŋgri][rɔː(r)]
Then sudden came a pause ; the angry roar
然后 突然 来了 一个 暂停 ; 这 生气的 吼

突然间，一阵沉默；愤怒的咆哮声响起。

[daɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒŋ]
Died down into a murmur ; and the throng
死亡 向下 进入 一个 低语 ; 和 这 人群

渐渐安静下来，只剩下低语；人群

[gruː] [stɪl] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'saɪd][laɪk][ə; eɪ] - [siː] . { - }
Grew still , and rolled aside like a clov'n sea . { 55 }
成长 仍然 , 和 滚动 旁边 喜欢 一个 - 海 . { - }

渐渐平静下来，像翻腾的海浪一样翻滚开来。{55}

[ænd; ənd]['dʒeɪs(ə)n] [streʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt]
And Jason strode between them till he reached
和 杰森 大步走 之间 他们 直到 他 达到

杰森大步走到他们中间，直到他到达

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hoʊmz] ['θreʃhəʊld] [weə(r)] [ðə; ði] [tweɪn] [leɪ] [ded] ,
His own home's threshold where the twain lay dead ,
他的 自己的 家的 临界点 在哪里 这 马克·吐温 躺 死的 ,

他家门口，两人就躺在那里，已经死去。

[lɒŋ] [geɪzd] [hiː; hi][ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd]
Long gazed he on their faces ; then he turned
长的 凝视 他 在 他们的 面孔 ; 然后 他 转向

他凝视着他们的脸很久；然后他转过身去

[tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [speɪk] :
To the hush'd people ; turned to them and spake :
到 这 安静 人们 ; 转向 到 他们 和 说 :

对着鸦雀无声的人们，他转过身来对他们说：

([hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɛdz] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
(His face was whiter than the dead's , his eyes
(他的 脸 曾是 更白 比 这 死者的 , 他的 眼睛

他的脸比死者还要白，他的眼睛

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæz; həz] [lʊkt] [ɒn] [hel])
Like to a creature's that has looked on Hell)
喜欢 到 一个 生物的 那 有 看起来 在 地狱)

就像见过地狱的生物一样）

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] ? ” [ləʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔːt]
“ Where is the woman ? ” Lo , and when they sought
“ 在哪里 是 这 女士 ? ” 洛 , 和 什么时候 他们 寻求

“那女人在哪里？”瞧，当他们寻找的时候……

[mi'diə] , [nəʊ] [aɪ] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] .

Medea	,	no	eye	beheld	her	.
美狄亚	,	不	眼睛	观看	她	.

美狄亚，无人见过她。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn]

And	no	man
和	不	男人

没有人

[hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðæt] ['moʊmənts] [speɪs]

Had	looked	upon	her	since	that	moment's	space
有	看起来	之上	她	自从	那	瞬间	空间

从那一刻起，我就一直注视着她。

[wen] [stiːl] [hæd; həd] [flæʃt] [ænd; ənd] [blʌd] [fəʊmd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

When	steel	had	flashed	and	blood	foamed	in	the	air	.
什么时候	钢	有	闪光灯	和	血	泡沫	在	这	空气	.

当钢铁闪耀，鲜血在空中翻腾。

[ðen] ['dʒeɪs(ə)n] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [speɪk] [ə'gen] :

Then	Jason	stood	erect	and	spake	again	:
然后	杰森	站立	直立	和	说	再次	:

然后杰森站直身子，再次开口说道：

“ [let] [nəʊ][mæn] [siːk] [ðɪs] ['wʊmən] ; [blʌd] [ɪ'nʌf]

“	Let	no	man	seek	this	woman	;	blood	enough
“	让	不	男人	寻找	这	女士	;	血	足够的

“任何人不得接近此女子；血债已付。”

[hæz; həz] [steɪnd] ['aʊə(r)] ['sɪti] .

Has	stained	our	city	.
有	染色	我们的	城市	.

给我们的城市带来了污点。

[let] [ðə; ði]['fjʊəriz][rend]

Let	the	furies	rend
让	这	复仇女神	撕裂

让复仇女神撕裂

[hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] [səʊl] ; [nɔː(r)][wiː; wi] [pə'luːt] ['aʊə(r)][hændz]

Her	guilty	soul	;	nor	we	pollute	our	hands
她	有罪的	灵魂	;	也不	我们	污染	我们的	双手

她罪恶的灵魂；我们也不该玷污我们的双手。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - ['bɒdi] . . . .

With	her	accursèd	body	.	.	.	.
和	她	-	身体	.	.	.	.

她那被诅咒的身体.....

” .

”	Ægeus	.
”	埃格斯	.

“埃格斯。”

[siːs] , [maɪ] [frend] ;

Cease	,	my	friend	;
停止	,	我的	朋友	;

朋友，请住手；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

It	is	enough	.
它	是	足够的	.

这就足够了。

[juː; jʊ] [dʒʌdʒd] [ðɪs] [θɪŋ] [ə'raɪt] ;
You judged this thing aright ;
你 评判 这 事物 好的 ;

你对这件事的判断是正确的;

[ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ;
This woman was dark and evil in her soul ;
这 女士 曾是 黑暗的 和 邪恶的 在 她 灵魂 ;

这个女人内心阴暗邪恶;

[blæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːnd] - [hɑːrts] [ruːt] ; [ə; eɪ] ['festərɪŋ] [pleɪg]
Black to her fiend - heart's root ; a festering plague
黑色的 到 她 恶魔 - 心脏的 根 ; 一个 溃烂 瘟疫

漆黑如墨，直抵她恶魔之心的根源；一场溃烂的瘟疫

[ɪn] ['aʊə(r)] [feə(r)] ['sɪtiz] [mɪdst] . { - }
In our fair city's midst . { 56 }
在 我们的 公平的 城市的 中间 . { - }

在我们美丽的城市中心。{56}

['nɪkiːəs] .
Nikias .
尼基亚斯 .

尼基亚斯。

[speɪk] [aɪ] [nɒt] [truː] ?
Spake I not true ?
斯帕克 我 不是 真的 ?

我说的不是真话吗?

[[naɪt] ; [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .
[Night ; outside the city .
[夜晚 ; 外部 这 城市 .

[夜晚；城外。

[mi'diə] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɒk] .]
Medea leaning against a rock .]
美狄亚 倾斜 反对 一个 岩石 .]

美狄亚倚靠在岩石上。

[hɪə(r)] [let] [ˌem 'iː] [rest] ; [bɪ'jɒnd] [menz] [aɪz] , [bɪ'jɒnd]
Here let me rest ; beyond men's eyes , beyond
这里 让 我 休息 ; 超过 男士 眼睛 , 超过

让我在此安息；远离世人的目光，远离尘嚣。

[ðə; ði] ['sɪtiz] ['hɪsɪŋ] [heɪt] .
The city's hissing hate .
这 城市的 嘶嘶声 恨 .

这座城市里弥漫着仇恨的嘶嘶声。

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [hɪə(r)] ?
Why am I here ?
为什么 是 我 这里 ?

我为什么会在这里?

[waɪ] [hæv; həv] [aɪ] [fled] [frɒm; frəm] [deθ] ?
Why have I fled from death ?
为什么 有 我 逃亡 从 死亡 ?

我为何逃避死亡?

[ðeəz; ðəz] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
There's sun on the earth ,
有 太阳 在 这 地球 ,

地球上有太阳，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [nəʊ][sʌn] ; — [ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [nəʊ] ;

And	in	the	shades	no	sun	;	—	thus	much	I	know	;
和	在	这	色调	不	太阳	;	—	因此	很多	我	知道	;

阴影里没有阳光；——我只知道这些；

[ænd; ənd] ['sʌnˌlaɪts] [gʊd] .

And	sunlight's	good	.
和	阳光	好的	.

阳光也很好。

[weɪk] [aɪ] , [ɔ:(r)][du:; də][aɪ] [sli:p] ?

Wake	I	,	or	do	I	sleep	?
唤醒	我	,	或者	做	我	睡觉	?

我该醒来，还是继续睡觉?

[aɪm] ['wɪəri] , ['wɪəri] ; [wʌns][aɪ] [drɛmd] [ə; eɪ] [dri:m]

I'm	weary	,	weary	;	once	I	dream'd	a	dream
我是	厌倦	,	厌倦	;	一次	我	梦见	一个	梦

我好累，好累；我曾经做过一个梦

[ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [strəʊv] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [jə:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv]

Of	one	that	strove	and	wept	and	yearned	for	love
的	一	那	努力	和	哭泣	和	渴望	为了	爱

一个奋斗、哭泣、渴望爱的人

[ɪn][ə; eɪ][feə(r)] ['sɪti] .

In	a	fair	city	.
在	一个	公平的	城市	.

在一个美丽的城市。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][blaɪnd] [ɪn'di:d] .

She	was	blind	indeed	.
她	曾是	瞎的	的确	.

她确实是盲人。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [fi:nd] [æt; ət] [hɑ:t] ,

They	say	the	woman	had	a	fiend	at	heart	,
他们	说	这	女士	有	一个	恶魔	在	心	,

他们说这女人心肠歹毒，

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] — [hʌʃ] , [hʌʃ] , [aɪ] [drɛmd] [ə; eɪ] [dri:m] .

And	afterwards	—	Hush	,	hush	,	I	dream'd	a	dream	.
和	然后	—	嘘	,	嘘	,	我	梦见	一个	梦	.

之后——嘘，嘘，我做了一个梦。

[haʊ] [kəʊld][ðə; ði][eə(r)] [bləʊz] ; [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [grəuz] [dɑ:k] ,

How	cold	the	air	blows	;	how	the	night	grows	dark	,
如何	寒冷的	这	空气	打击	;	如何	这	夜晚	生长	黑暗的	,

空气多么寒冷；夜色多么黑暗。

['ræpɪŋ] [ˌem 'i:] [raʊnd] [ɪn] ['blæknəs] .

Wrapping	me	round	in	blackness	.
包装	我	圆形的	在	黑	.

将我包裹在黑暗之中。

[dɑ:kə] [tu:]

Darker	too
较暗	也

也更暗

[grəuz] [ðə; ði] [di:p] [naɪt] [wɪ'ðɪn] .

Grows	the	deep	night	within	.
生长	这	深的	夜晚	之内	.

内心深处涌动着深沉的黑夜。

[ai] ['kænɒt] [siː] ;
I cannot see ;
我 不能 看 ;

我看不见；

[ai] [grəʊp] [wɪð] ['wɪəri] [hændz] ; [maɪ] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [sɔː(r)]
I grope with weary hands ; my hands are sore
我 摸索 和 厌倦 双手 ; 我的 双手 是 疼

我疲惫地摸索着；我的手很疼。

[wɪð] ['fruːtləs] ['straɪvɪŋ] .
With fruitless striving .
和 徒劳无功 努力 .

徒劳无功。

[ai] [hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [feɪts]
I have fought with the Fates
我 有 战斗 和 这 命运

我曾与命运抗争。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['væŋkwɪʃt] ['ʌtəli] .
And I am vanquished utterly .
和 我 是 战败者 完全地 .

我彻底战败了。

[ðə; ði] [feɪts]
The Fates
这 命运

命运女神

[jiːld] [nɒt] [tuː; tə] [straɪf] ; [neɪ] , [nɔː(r)] [tuː; tə] ['meni] [preə(r)z] . { - }
Yield not to strife ; nay , nor to many prayers . { 57 }
屈服 不是 到 冲突 ; 不 , 也不 到 许多 祈祷 . { - }

不要陷入纷争，也不要沉溺于过多的祈祷。{57}

[ðeə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] .
Their ways are dark .
他们的 方式 是 黑暗的 .

他们的道路黑暗黑暗。

[wʌn] [klaim] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp]
One climbs the tree and grasps
一 攀登 这 树 和 抓住

一人爬上树，抓住

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [pv; əv] [ded] [liːvz] ; [ə'nʌðə(r)] [wɔːks] ,
A handful of dead leaves ; another walks ,
一个 少数 的 死的 树叶 ; 其他 散步 ,

几片枯叶；另一个人走过来，

['hiːdləs] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt]
Heedless , beneath the branches , and the fruit
鲁莽 , 下面 这 分支 , 和 这 水果

漫不经心地，在枝头，还有果实

[fɔːls] ['meləʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Falls mellow at his feet .
瀑布 醇厚 在 他的 脚 .

温柔地倒在他的脚下。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] :
This is the end :
这 是 这 结尾 :

故事到此结束：

[ai][hæv; həv] [dæʃdt] [maɪ] [hɑːt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [rɒk] ; [ðə; ði] [blʌd]
I have dash'd my heart against a rock ; the blood
我 有 冲刺 我的 心 反对 一个 岩石 ; 这 血

我已将心摔在磐石上；血

[ɪz] - [ænd; ənd] [fləʊz] [nəʊ][mɔː(r)] ; [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [brest]
Is drain'd and flows no more ; and all my breast
是 - 和 流量 不 更多的 ; 和 全部 我的 胸部

已干涸，不再流淌；我的整个胸膛

[ɪz] ['emptid] [ɒv; əv][ɪts] [tɪəz] .
Is emptied of its tears .
是 清空 的 它是 眼泪 .

泪水已流干。

[ðʌs] [gəʊ][ai] [fɔːθ]
Thus go I forth
因此 去 我 前进

于是我便启程了。

['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] , [dens] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [əˈləʊn] . { - }
Into the deep , dense heart of the night — alone . { 58 }
进入 这 深的 , 稠密 心 的 这 夜晚 — 独自的 . { - }

独自一人，深入夜的深处。{58}

[sɪnˈfəʊnɪə; ˌsɪnfəˈniːə][eˈrəuikə] .
Sinfonia Eroica .
交响曲 英雄 .

英雄交响曲。

([tuː; tə] ['sɪlviə] .)
(TO SYLVIA .)
(到 西尔维娅 .)

（致西尔维娅。）

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ,
My Love , my Love , it was a day in June ,
我的 爱 , 我的 爱 , 它 曾是 一个 天 在 六月 ,

我的爱人，我的爱人，那是六月的一天，

[ə; eɪ] ['meləʊ] , ['draʊzi] , ['gəʊldən] [ˌɑːftəˈnuːn] ;
A mellow , drowsy , golden afternoon ;
一个 醇厚 , 昏昏欲睡 , 金的 下午 ;

一个宁静、慵懒、金色的午后；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['iːgə(r)]['piːp(ə)l][θrɔŋ, θrɔːŋ] [keɪm]
And all the eager people thronging came
和 全部 这 渴望的 人们 熙熙攘攘 来了

于是，所有渴望的人们都蜂拥而至。

[tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [hɔːl] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm]
To that great hall , drawn by the magic name
到 那 伟大的 大厅 , 绘制 经过 这 魔法 姓名

被那神奇的名字吸引，来到了那座宏伟的大厅。

[ɒv; əv][wʌn] , [ə; eɪ] [haɪ] [məˈdʒɪʃn] , [huː] [kæn; kən] [reɪz]
Of one , a high magician , who can raise
的 一 , 一个 高的 魔术师 , WHO 能 增加

其中一人是一位高级魔法师，能够提升

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [deɪz] ,
The spirits of the past and future days ,
这 烈酒 的 这 过去的 和 未来 天 ,

过去和未来的灵魂，

[ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði] [dri:mz] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['si:krət] [brest] ,

And	draw	the	dreams	from	out	the	secret	breast	,
和	画	这	梦境	从	出去	这	秘密	胸部	,

从隐秘的胸膛中取出梦想，

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪf] [ænd; ənd] [ʃeɪp] .

Giving	them	life	and	shape	.
给予	他们	生活	和	形状	.

赋予它们生命和形态。

[ai] , [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,

I	,	with	the	rest	,
我	,	和	这	休息	,

我和其他人一样，

[sæt] [ðeə(r)] [ə'θɜ:st] , [ə'trembəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] ;

Sat	there	athirst	,	atremble	for	the	sound	;
星期六	那里	口渴	,	颤抖	为了	这	声音	;

坐在那里口渴难耐，颤抖着聆听声音；

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['eɪmləs] ['glɑ:nsɪz] ['wɔndə] [raʊnd] ,

And	as	my	aimless	glances	wandered	round	,
和	作为	我的	漫无目的	眼神	漫步	圆形的	,

我的目光漫无目的地四处游移，

[fɑ:(r)] [ɒf] , [ə'krɒs] [ðə; ði] , [ɪk'spektənt] [θrɒŋ] ,

Far	off	,	across	the	hush'd	,	expectant	throng	,
远的	离开	,	穿过	这	安静	,	怀孕	人群	,

远处，穿过寂静而充满期待的人群，

[ai] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ðæt] - [maɪn] .

I	saw	your	face	that	fac'd	mine	.
我	锯	你的	脸	那	-	矿	.

我看到了你的脸，那张脸正对着我。

[klɪə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋ]

Clear	and	strong
清除	和	强的

清晰而有力

[fɔ:θ] [ðə; ði] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['maʊntən] [stri:m] ;

Rush'd	forth	the	sound	,	a	mighty	mountain	stream	;
匆忙	前进	这	声音	,	一个	强大的	山	溪流	;

声音奔涌而出，如同奔腾的山涧溪流；

[ə'krɒs] [ðə; ði] - [hedz] [maɪn] [aɪz] [dɪd] [si:m]

Across	the	clust'ring	heads	mine	eyes	did	seem
穿过	这	-	头部	矿	眼睛	做过	似乎

透过簇拥的头颅，我的目光似乎.....

[baɪ] ['sʌt(ə)l] ['fɔ:sɪz] [drɔ:n] , [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [tu:; tə] [mi:t] . { - }

By	subtle	forces	drawn	,	your	eyes	to	meet	.	{	59	}
经过	微妙的	力量	绘制	,	你的	眼睛	到	见面	.	{	-	}

一股微妙的力量牵引着你们的目光相遇。{59}

[ðen] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['melədi] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hi:t] ,

Then	you	,	the	melody	,	the	summer	heat	,
然后	你	,	这	旋律	,	这	夏天	热	,

然后是你，旋律，夏日的炎热，

['mɪŋgld] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [waɪn] .

Mingled	in	all	my	blood	and	made	it	wine	.
混合	在	全部	我的	血	和	制成	它	葡萄酒	.

融入我所有的血液，酿成了美酒。

[streɪt] [aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [greɪt] [wəʊ] [ænd; ənd] [maɪn] ;

Straight	I	forgot	the	world's	great	woe	and	mine	;
直的	我	忘了	这	世界的	伟大的	悲哀	和	矿	;

我立刻忘记了世间所有的苦难，也忘记了自己的苦难；

[maɪ] ['spɪrɪts] ['mɜːki] [liːd] [gruː] ['məʊltən] ['faɪə(r)] ;

My	spirit's	murky	lead	grew	molten	fire	;
我的	精神的	浑浊的	带领	生长	熔融的	火	;

我灵魂中浑浊的铅变成了熔化的火焰；

[dɪ'speə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['ræptʃə(r)] .

Despair	itself	was	rapture	.
绝望	本身	曾是	狂喜	.

绝望本身也是一种狂喜。

['evə(r)] ['haɪə(r)] ,

Ever	higher	,
曾经	更高	,

越来越高，

[strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)] [rəʊz] [ðə; ðɪ] ['maɪti] [streɪn] ;

Stronger	and	clearer	rose	the	mighty	strain	;
更强	和	更清晰	玫瑰	这	强大的	拉紧	;

强劲而清晰的旋律响起；

[ðen] ['sʌd(ə)n] [fel] ; [ðen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] ,

Then	sudden	fell	;	then	all	was	still	again	,
然后	突然	跌倒	;	然后	全部	曾是	仍然	再次	,

然后突然间，一切都倒塌了；然后，一切又恢复了平静。

[ænd; ənd] [aɪ] [sæŋk] [bæk] , ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [peɪn] .

And	I	sank	back	,	quivering	as	one	in	pain	.
和	我	沉没	后退	,	颤抖	作为	一	在	疼痛	.

我向后倒去，浑身颤抖，痛苦不堪。

[briːf] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [pɔːz] ; [ðen] , - [mɪd] [ə; eɪ] [hʌʃ] [prə'faʊnd] ,

Brief	was	the	pause	;	then	,	'	mid	a	hush	profound	,
简短的	曾是	这	暂停	;	然后	,	-	中	一个	嘘	深刻的	,

短暂的停顿之后，在一片深深的寂静中，

[sləʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [eə(r)] [fɔːθ] [ə; eɪ] [saʊnd]

Slow	on	the	waiting	air	swell'd	forth	a	sound
慢的	在	这	等待	空气	膨胀	前进	一个	声音

缓慢地，等待的空气涌动着，发出声音。

[səʊ] ['wʌndrəs] [swiːt] [ðæt] [iːtʃ] [mæn] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

So	wondrous	sweet	that	each	man	held	his	breath	;
所以	奇妙的	甜的	那	每个	男人	握住	他的	气息	;

如此美妙的甜美，以至于每个人都屏住了呼吸；

[ə; eɪ] - , ['mɪstɪk] ['melədi] [ɒv; əv] [deθ] .

A	measur'd	,	mystic	melody	of	death	.
一个	-	,	神秘	旋律	的	死亡	.

一首沉稳而神秘的死亡旋律。

[ðen] [bæk] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nəʊt]

Then	back	you	lean'd	your	head	,	and	I	could	note
然后	后退	你	倾斜	你的	头	,	和	我	可以	笔记

然后你向后仰了仰头，我注意到了。

[ðə; ðɪ] ['ʌpwəd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪkt] [θrəʊt] ;

The	upward	outline	of	your	perfect	throat	;
这	向上	大纲	的	你的	完美的	喉	;

你完美喉咙的向上轮廓；

[ænd; ənd]['evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['mju:zɪk] [smәʊt] [ðə; ði][eə(r)] ,

And	ever	,	as	the	music	smote	the	air	,
和	曾经	,	作为	这	音乐	猛击	这	空气	,

而每当音乐响起，

[maɪn] [aɪz] [frɒm; frəm][fɑ:(r)][held][fɑ:st][jɔ:(r); jə(r)]['bɒdi][feə(r)] .

Mine	eyes	from	far	held	fast	your	body	fair	.
矿	眼睛	从	远的	握住	快速地	你的	身体	公平的	.

我的目光从远处紧紧锁定着你美丽的身躯。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['wʌndrəs] ['məʊmənt] [si:md] [tu:; tə] [feɪd]

And	in	that	wondrous	moment	seem'd	to	fade
和	在	那	奇妙的	片刻	似乎	到	褪色

在那奇妙的瞬间，似乎渐渐消逝了。

[maɪ] [laɪfs] [greɪt] [wəʊ] , [ænd; ənd] [grəʊ] [æn; ən] ['empti] [ʃeɪd]

My	life's	great	woe	,	and	grow	an	empty	shade
我的	生活的	伟大的	悲哀	,	和	生长	一个	空的	阴影

我人生最大的悲哀，以及长出一片空荡荡的树荫

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] , [nɔ:(r)][wɒz; wəz][nɒt] .

Which	had	not	been	,	nor	was	not	.
哪个	有	不是	到过	,	也不	曾是	不是	.

过去不是，现在也不是。

[ænd; ənd][aɪ] [nju:]

And	I	knew
和	我	知道

我知道

[nɒt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][saʊnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [əʊ] [lʌv] , [wɒz; wəz][ju:; jʊ] . { - }

Not	which	was	sound	,	and	which	,	O	Love	,	was	you	.	{	60	}
不是	哪个	曾是	声音	,	和	哪个	,	哦	爱	,	曾是	你	.	{	-	}

哪个是声音，哪个，哦，爱，是你。{60}

[tu:; tə] ['sɪlviə] .

To	Sylvia	.
到	西尔维娅	.

致西尔维娅。

[əʊ]

O
哦

哦

[lʌv] , [li:n] [ðaʊ] [ðaɪ] [tʃi:k] [tu:; tə][maɪn] ,

Love	,	lean	thou	thy	cheek	to	mine	,
爱	,	倾斜	你	你的	脸颊	到	矿	,

爱人啊，请将你的脸颊贴近我的脸颊，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [tɪəz] [tə'geðə(r)] [fləʊ] ″ —

And	let	the	tears	together	flow	″	—
和	让	这	眼泪	一起	流动	″	—

让泪水一起流淌吧。″

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] [ju:; jʊ] [sæŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]

Such	was	the	song	you	sang	to	me
这样的	曾是	这	歌曲	你	唱	到	我

这就是你唱给我听的那首歌。

[wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

Once	,	long	ago	.
一次	,	长的	前	.

很久以前。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] [juː; jʊ] [sæŋ] ; [ænd; ənd] [jet]
Such was the song you sang ; and yet
这样的 曾是 这 歌曲 你 唱 ; 和 然而

这就是你唱过的歌；然而

([əʊ][biː; bi][nɒt] [rəʊθ] ！)
(O be not wroth !)
(哦 是 不是 愤怒 ！)

（不要发怒！）

[ai] ['skeəsli] [njuː]
I scarcely knew
我 几乎 知道

我几乎一无所知

[wɒt] [saʊndz] [fɔːθ] ; [ai]['əʊnli][felt]
What sounds flow'd forth ; I only felt
什么 声音 流动 前进 ; 我 仅有的 毛毡

声音流淌而出；我只感到

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .
That you were you .
那 你 是 你 .

你就是你。

[ai] ['skeəsli] [njuː] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][gəʊld] ,
I scarcely knew your hair was gold ,
我 几乎 知道 你的 头发 曾是 金子 ,

我几乎不知道你的头发是金色的。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] - [əʊn] [bluː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
Nor of the heavens ' own blue your eyes .
也不 的 这 天 - 自己的 蓝色的 你的 眼睛 .

你的眼睛并非来自天堂的蓝色。

['sɪlviə] [ænd; ənd] [sɒŋ] , [dɪ'vaɪnli] [mɪkst] ,
Sylvia and song , divinely mixt ,
西尔维娅 和 歌曲 , 神圣地 混合 ,

西尔维娅和歌曲，天作之合，

[meɪd] ['pærədaɪs] . { - }
Made Paradise . { 61 }
制成 天堂 . { - }

造就天堂。{61}

[ðiːz] [θɪŋz] [ai] ['skeəsli] [njuː] ; [tuː; tə] - [deɪ] ,
These things I scarcely knew ; to - day ,
这些 事物 我 几乎 知道 ; 到 - 天 ,

这些事我几乎一无所知；如今，

[wen] [lʌv] [ɪz] [lɒst] [ænd; ənd] [həʊp] [ɪz] [fled] ,
When love is lost and hope is fled ,
什么时候 爱 是 丢失的 和 希望 是 逃亡 ,

当爱情逝去，希望破灭，

[ðə; ði] [sɒŋ] [juː; jʊ] [sæŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
The song you sang so long ago
这 歌曲 你 唱 所以 长的 前

你很久以前唱的那首歌

[rɪŋz] [ɪn][maɪ] [hed] .
Rings in my head .
戒指 在 我的 头 .

脑子里一直回响着声音。

[klɪə(r)] ['kɒmz] [iːtʃ] [nəʊt] [ænd; ənd] [truː] ; [tuː; tə] - [deɪ] ,

Clear	**comes**	**each**	**note**	**and**	**true**	**;**	**to**	**-**	**day**	**,**
清除	来	每个	笔记	和	真的	;	到	-	天	,

每一个音符都清晰而真实；今天，

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [aɪ] [bɪ'həʊld]

As	**in**	**a**	**picture**	**I**	**behold**
作为	在	一个	图片	我	看哪

就像我看到的一幅画

[jɔː(r); jə(r)] [tɜːrnd] - [ʌp] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [smɔːl] , [swiːt] [hed]

Your	**turn'd**	**-**	**up**	**chin**	**,**	**and**	**small**	**,**	**sweet**	**head**
你的	转弯	-	向上	下巴	,	和	小的	,	甜的	头

你那微微翘起的下巴，还有你那小巧可爱的脑袋。

['mɪsti] [wɪð] [gəʊld] .

Misty	**with**	**gold**	**.**
蒙蒙	和	金子	.

笼罩在金色的薄雾中。

[aɪ] [siː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [aɪz] [gruː] [diːp] ,

I	**see**	**how**	**your**	**dear**	**eyes**	**grew**	**deep**	**,**
我	看	如何	你的	亲爱的	眼睛	生长	深的	,

我看到你那双迷人的眼睛变得深邃起来，

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪð] ['bɒdi] [θrɪld] [ænd; ənd] [sweɪd] ,

How	**your**	**lithe**	**body**	**thrilled**	**and**	**swayed**	**,**
如何	你的	轻盈	身体	激动不已	和	摇摆	,

你那轻盈的身躯是如何颤动摇摆的，

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kiːz]

And	**how**	**were**	**whiter**	**than**	**the**	**keys**
和	如何	是	更白	比	这	钥匙

它们比琴键还要白。

[jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ðæt] [pleɪd] . . . .

Your	**hands**	**that**	**played**	**.**	**.**	**.**	**.**
你的	双手	那	玩	.	.	.	.

你那双曾操控你的手.....

[ɑː] , ['swiːtɪst] !

Ah	**,**	**sweetest**	**!**
啊	,	最甜美的	!

啊，太甜了！

['kruːəl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ,

cruel	**have**	**you**	**been**	**,**
残忍的	有	你	到过	,

你一直都很残忍吗?

[ænd; ənd] [rɔb] [maɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

And	**robbed**	**my**	**life**	**of**	**many**	**things**	**.**
和	被抢劫	我的	生活	的	许多	事物	.

夺走了我生命中的许多东西。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [tʃaɪd] ; [eə(r)] [ðɪs] [aɪ] [njuː]

I	**will**	**not**	**chide**	**;**	**ere**	**this**	**I**	**knew**
我	将要	不是	喝叱	;	埃雷	这	我	知道

我不会责备；在此之前我就知道这一点。

[ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [wɪŋz] .

That	**Love**	**had**	**wings**	**.**
那	爱	有	翅膀	.

那份爱仿佛长了翅膀。

[juːv] [rɔb] [maɪ][laɪf][ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] —
You've robbed my life of many things —
你已经 被抢劫 我的 生活 的 许多 事物 —

你夺走了我生命中的许多东西——

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][həʊp] , [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][paʊər] .
Of love and hope , of fame and pow'r .
的 爱 和 希望 , 的 名声 和 力量 .

关于爱与希望，关于名望与权力。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [swiːt] .
So be it , sweet .
所以 是 它 , 甜的 .

就这样吧，宝贝。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [stiːl]
You cannot steal
你 不能 偷

你不能偷窃

[wʌn] ['gəʊldən]['aʊə(r)] . { - }
One golden hour . { 62 }
一 金的 小时 . { - }

一个黄金小时。{62}

[ə; eɪ] [griːk] [gɜːl] .
A Greek Girl .
一个 希腊语 女孩 .

一个希腊女孩。

[ai]
I
我

我

[meɪ] [nɒt] [wiːp] , [nɒt] [wiːp] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ded] .
MAY not weep , not weep , and he is dead .
可能 不是 哭泣 , 不是 哭泣 , 和 他 是 死的 .

莫要哭泣，莫要哭泣，他已经死了。

[ə; eɪ] ['wɪəri] , ['wɪəri] [weɪt] [ɒv; əv] [tɪəz] [ˌʌn'ʃed]
A weary , weary weight of tears unshed
一个 厌倦 , 厌倦 重量 的 眼泪 未开

沉重的、未流出的泪水，令人疲惫不堪。

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪ] [ɪn][maɪ][sæd] [hɑːt] [ai][beə(r)] ;
Through the long day in my sad heart I bear ;
通过 这 长的 天 在 我的 伤心 心 我 熊 ;

漫长的一天，我心中充满悲伤；

[ðə; ði] ['hɒrɪd] [sʌn] [wɪð] [ɔːl] ['ʌn'pitiiŋ] [gleə(r)]
The horrid sun with all unpitying glare
这 可怕的 太阳 和 全部 冷酷无情 强光

那可怕的太阳，带着毫不留情的刺眼光芒

[ʃaɪnz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪəri] ['wiːvɪŋ] - [ruːm] ,
Shines down into the dreary weaving - room ,
闪耀 向下 进入 这 凄凉 编织 - 房间 ,

阳光照进阴暗的织布房，

[weə(r)] [klæŋ] [ðə; ði] ['siːsləs] ['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] ,
Where clangs the ceaseless clatter of the loom ,
在哪里 铿锵声 这 不停歇 哒 的 这 织布机 ,

织布机发出永不停歇的叮当声，

[ænd; ənd] ['siːsləsli] [deft] ['meɪdn] - ['fɪŋgəz] [wiːv]
And ceaselessly deft maiden - fingers weave
和 不停地 麻利 少女 - 手指 编织

而灵巧的少女手指不停地编织

[ðə; ðɪ][faɪn] - [rɔːt] [web] ; [ænd; ənd][aɪ][frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [iːv]
The fine - wrought web ; and I from morn till eve
这 美好的 - 锻 网站 ; 和 我 从 早晨 直到 前夕

那精巧的蛛网；而我从早到晚。

[wɜːk] [wɪð] [ðə; ðɪ][rest] , [ænd; ənd] [wen] [fəʊk] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Work with the rest , and when folk speak to me
工作 和 这 休息 , 和 什么时候 民间 说话 到 我

与其他人一起工作，当人们和我说话时

[aɪ][smaɪl] [hɑːd] [smaɪlz] ; [waɪl] [stɪl] [kən'tɪnjuəli]
I smile hard smiles ; while still continually
我 微笑 难的 微笑 ; 尽管 仍然 持续

我强颜欢笑；同时仍然不停

[ðə; ðɪ] ['sɪli] [striːm] [ɒv; əv] ['meɪdn] [spiːtʃ] [fləʊz] [ɒn] : —
The silly stream of maiden speech flows on : —
这 愚蠢的 溪流 的 少女 演讲 流量 在 : —

少女时期那段愚蠢的独白还在继续：——

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪm] [ðæts] [gɒn] ,
And now at length they talk of him that's gone ,
和 现在 在 长度 他们 讲话 的 他 那就是 已消失 ,

现在，他们终于开始谈论那个逝去的人了。

['laɪtli] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][səʊ] [suːn] —
Lightly lamenting that he died so soon —
轻轻 哀叹 那 他 死亡 所以 很快 —

略带惋惜地表示他英年早逝——

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[eə(r)] [jet] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [sʌn] [stʊd] [æt; ət] [nuːn] .
ere yet his life's sun stood at noon .
埃雷 然而 他的 生活的 太阳 站立 在 中午 .

他的人生之日尚未到来，便已如正午的太阳照耀着大地。

[sʌm; səm] [preɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sʌm; səm] [diːm] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [feə(r)] ,
Some praise his eyes , some deem his body fair ,
一些 称赞 他的 眼睛 , 一些 认为 他的 身体 公平的 ,

有人称赞他的眼睛，有人认为他身材匀称。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɪs'laɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] !
And some mislike the colour of his hair !
和 一些 不喜欢 这 颜色 的 他的 头发 !

有些人不喜欢他的头发颜色！

[swiːt] [laɪf] , [swiːt] [ʃeɪp] , [swiːt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['swiːtɪst] [heə(r)] ,
Sweet life , sweet shape , sweet eyes , and sweetest hair ,
甜的 生活 , 甜的 形状 , 甜的 眼睛 , 和 最甜美的 头发 ,

甜蜜的生活，甜美的身材，甜美的眼睛，还有最甜美的头发。

[wɒt] [fɔːm] , [wɒt] [hjuː] , [seɪv] ['lʌvz] [əʊn] , [dɪd][jiː; ji][weə(r)] ?
What form , what hue , save Love's own , did ye wear ?
什么 形式 , 什么 色调 , 节省 爱的 自己的 , 做过 是的 穿 ?

除了爱的色彩，你还穿着什么形状，什么颜色？

[ai] [meɪ] [nɒt] [wiːp] , [nɒt] [wiːp] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm] . { - }

I	may	not	weep	,	not	weep	,	for	very	shame	.	{	63	}
我	可能	不是	哭泣	,	不是	哭泣	,	为了	非常	耻辱	.	{	-	}

我可能不会哭泣，不会哭泣，因为我感到非常羞愧。{63}

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [nɒt] .

He	loved	me	not	.
他	喜爱	我	不是	.

他不爱我。

[wʌn] ['sʌmərz] [iːv] [hiː; hi] [keɪm]

One	summer's	eve	he	came
一	夏季	前夕	他	来了

在一个夏日的夜晚，他来了

[tuː; tə] [ðiːz] ['aʊə(r)] [hɔːlz] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['ɒnəd] [gest] ,

To	these	our	halls	,	my	father's	honoured	guest	,
到	这些	我们的	大厅	,	我的	父亲的	荣幸	客人	,

来到我们这些大厅，我父亲的尊贵客人，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [sɔː] [nɒt] .

And	seeing	me	,	saw	not	.
和	看到	我	,	锯	不是	.

看见我，却没看见我。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] [prest]

If	his	lips	had	prest
如果	他的	嘴唇	有	牧师

如果他嘴唇有.....

[maɪ] [lɪps] , [bʌt; bət] [wʌns] , [ɪn] [lʌv] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [sent]

My	lips	,	but	once	,	in	love	;	his	eyes	had	sent
我的	嘴唇	,	但	一次	,	在	爱	;	他的	眼睛	有	发送

我的唇，只一次，因爱；他的眼神曾传递

[wʌn] [lʌv] - [glɑːns] ['ɪntuː] [maɪn] , [ai] [hæd; həd] [biːn] ['kɒntent] ,

One	love	-	glance	into	mine	,	I	had	been	content	,
一	爱	-	瞥一眼	进入	矿	,	我	有	到过	内容	,

只一眼，我就心满意足了。

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [laɪf] ;

And	deemed	it	great	joy	for	one	little	life	;
和	被认为	它	伟大的	喜悦	为了	一	小的	生活	;

并认为这是对一条小生命的莫大喜悦；

[nɔː(r)] ['envid] ['ʌðə(r)] [meɪdz] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [waɪf] :

Nor	envied	other	maids	the	crown	of	wife	:
也不	令人羡慕	其他	女佣	这	王冠	的	妻子	:

她也不羡慕其他侍女的妻子之位：

[ðə; ði] [lɒŋ] [ʃʊə(r)] [j'iəz] , [ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] - [bænd] —

The	long	sure	years	,	the	merry	children	-	band	—
这	长的	当然	年	,	这	欢乐	孩子们	-	乐队	—

漫长而稳定的岁月，快乐的孩子们——

[ə'læs] , [ə'læs] , [ai] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] !

Alas	,	alas	,	I	never	touched	his	hand	!
唉	,	唉	,	我	绝不	感动	他的	手	!

唉，唉，我从未碰过他的手！

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ded] [ðæt] [lʌvd] [nɒt] [ˌem 'iː] .

And	now	my	love	is	dead	that	loved	not	me	.
和	现在	我的	爱	是	死的	那	喜爱	不是	我	.

如今，我爱的人已经死了，而他并不爱我。

[θraɪs] - [blest] , [θraɪs] - [kraʊnd] , [ɒv; əv][gɒdz]
Thrice - blest , thrice - crowned , of gods
三次 - 祝福 , 三次 - 加冕 , 的 神

三重祝福，三重加冕，众神之王

[θraɪs] - [ʃiː; ʃi] —
thrice - lovèd she —
三次 - 喜爱 她 —

她曾三次被爱——

[ðæt] ['ʌðə(r)] , [fˈeəɹɐ] [meɪd] , [huː] - [brɪŋz]
That other , fairer maid , who tombward brings
那 其他 , 更公平 女佣 , WHO - 带来

那位更美丽的少女，将她带到墓前

[hɜː(r); hə(r)][gəʊld] , [ʃɔːn] [lɒks] [ænd; ənd][paɪld] - [ʌp] ['ɒfəɹɪŋz]
Her gold , shorn locks and piled - up offerings
她 金子 , 剪 锁 和 堆积 - 向上 供品

她金色的头发、剪短的头发和堆积如山的祭品

[ɒv; əv]['freɪgrənt] [fruːts] , [rɪtʃ] [waɪnz] , [ænd; ənd][sˈpaɪsɪz][reə(r)] ,
Of fragrant fruits , rich wines , and spices rare ,
的 香 水果 , 富有的 葡萄酒 , 和 香料 稀有的 ,

芬芳的水果、醇香的美酒和珍稀的香料，

[ænd; ənd] [keɪks] [wɪð] ['hʌni] [swiːt] , [wɪð] ['sæfrən] [feə(r)] ;
And cakes with honey sweet , with saffron fair ;
和 蛋糕 和 蜂蜜 甜的 , 和 藏红花 公平的 ;

还有加了蜂蜜的甜蛋糕，加了藏红花的漂亮蛋糕；

[ænd; ənd] [huː] , [ˌʌnˈtʃekt] [baɪ]['eni] [θɔːt] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
And who , unchecked by any thought of shame ,
和 WHO , 未经核实 经过 任何 想法 的 耻辱 ,

而他们，丝毫没有羞耻之心，

[meɪ] [wiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd][kɔːl][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
May weep her tears , and call upon his name ,
可能 哭泣 她 眼泪 , 和 称呼 之上 他的 姓名 ,

愿她流下眼泪，呼唤他的名字，

[wɪð] ['bɜːnɪŋ] ['bʊzəm] [prest] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊld] [graʊnd] ,
With burning bosom prest to the cold ground ,
和 燃烧 怀 牧师 到 这 寒冷的 地面 ,

胸口灼热地紧贴着冰冷的地面，

['nəʊɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪz] [kraʊnd] ,
Knowing , indeed , that all her life is crown'd ,
会心 , 的确 , 那 全部 她 生活 是 加冕 ,

的确，她知道自己的一生都已加冕，

[θraɪs] - [kraʊnd] , [θraɪs] ['ɒnəd] , [wɪð] [ðæt] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ; —
Thrice - crowned , thrice honoured , with that love of his ; —
三次 - 加冕 , 三次 荣幸 , 和 那 爱 的 他的 ; —

三度加冕，三度荣膺，皆因他那份深沉的爱；——

[nəʊ] ['dɪrər] [kraʊn] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðeə(r)] , [aɪ][wɪs] .
No dearer crown on earth is there , I wis .
不 更贵 王冠 在 地球 是 那里 , 我 威斯 .

世上再无比这更珍贵的王冠，我愿如此。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] [swiːt] [laɪf][lɪvd; 'laɪvd] , [mɔː(r)] [laɪt] [tuː; tə][beə(r)] { - }
While yet the sweet life lived , more light to bear { 64 }
尽管 然而 这 甜的 生活 居住地 , 更多的 光 到 熊 { - }

趁着美好的生活还在继续，还有更多光明可以承受{64}

[wɒz; wəz][maɪ] [hɑːrts] ['hʌŋgə(r)] ; [wen] [ðə; ði] [mɔːn] [wɒz; wəz][feə(r)] ,

Was	**my**	**heart's**	**hunger**	**;**	**when**	**the**	**morn**	**was**	**fair**	**,**
曾是	我的	心脏的	饥饿	;	什么时候	这	早晨	曾是	公平的	,

我心中的渴望；当清晨阳光明媚时，

[ænd; ənd][ai] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['meidnz] [ɪn][ə; eɪ][laɪn]

And	**I**	**with**	**other**	**maidens**	**in**	**a**	**line**
和	我	和	其他	少女们	在	一个	线

我和其他少女排成一列

[pɑːst] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] ,

Passed	**singing**	**through**	**the**	**city**	**to**	**the**	**shrine**	**,**
通过了	歌唱	通过	这	城市	到	这	神社	,

一路歌唱穿过城市，来到神社。

[ɒft] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɔː(r)] ['kraʊdɪd] ['mɑːkɪt] - [pleɪs]

Oft	**in**	**the**	**streets**	**or**	**crowded**	**market**	**-**	**place**
经常	在	这	街道	或者	挤	市场	-	地方

经常在街道上或拥挤的市场里

[aɪ] [kɔːt] [swɪft] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] - [nəʊn] [feɪs] ;

I	**caught**	**swift**	**glimpses**	**of**	**the**	**dear**	**-**	**known**	**face**	**;**
我	捕捉	迅速	惊鸿一瞥	的	这	亲爱的	-	已知	脸	;

我瞥见了那张熟悉的面孔；

[ɔː(r)] [mɑːkt] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] ;

Or	**marked**	**a**	**stalwart**	**shoulder**	**in**	**the**	**throng**	**;**
或者	标记	一个	坚定的	肩膀	在	这	人群	;

或者在人群中显得格外醒目；

[ɔː(r)] [hɜːd] [streɪ] ['spiːtʃɪz] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ə'lɒŋ] ,

Or	**heard**	**stray**	**speeches**	**as**	**we**	**passed**	**along**	**,**
或者	听到	流浪	演讲	作为	我们	通过了	沿着	,

或者在我们路过时，偶尔会听到一些零星的演讲。

[ɪn] [təʊnz] [mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] [sɒŋ] .

In	**tones**	**more**	**dear**	**to**	**me**	**than**	**any**	**song**	**.**
在	音调	更多的	亲爱的	到	我	比	任何	歌曲	.

比任何歌曲都更让我感到亲切的音调。

[ðiːz] , [hɔːd] [ʌp] [wɪð] [keə(r)] , [ænd; ənd] [kept] [ə'pɑːt] ,

These	**,**	**hoarded**	**up**	**with**	**care**	**,**	**and**	**kept**	**apart**	**,**
这些	,	囤积	向上	和	关心	,	和	保留	除	,

这些东西被小心翼翼地囤积起来，并分开存放。

[dɪd] [sɜːv] [æz; əz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ] ['hʌŋgri] [hɑːt] .

Did	**serve**	**as**	**meat**	**and**	**drink**	**my**	**hungry**	**heart**	**.**
做过	服务	作为	肉	和	喝	我的	饥饿的	心	.

满足了我饥肠辘辘的心，让我饱餐一顿。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][hæz; həz][maɪ] [swiːt] [lʌv] [gɒn] ;

And	**now**	**for**	**ever**	**has**	**my**	**sweet**	**love**	**gone**	**;**
和	现在	为了	曾经	有	我的	甜的	爱	已消失	;

而如今，我亲爱的爱人已永远离我而去；

[ænd; ənd] ['wɪəri] , ['empti] [deɪz] [aɪ][mʌst; məst][dræg][ɒn] ,

And	**weary**	**,**	**empty**	**days**	**I**	**must**	**drag**	**on**	**,**
和	厌倦	,	空的	天	我	必须	拖	在	,

我不得不拖延那些疲惫而空虚的日子。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf][biː; bi][sped] ,

Till	**all**	**the**	**days**	**of**	**all**	**my**	**life**	**be**	**sped**	**,**
直到	全部	这	天	的	全部	我的	生活	是	加速	,

直到我生命中的每一天都飞逝而过，

[baɪ][nəʊ] [θɔːt] [tʃɪəd] , [baɪ][nəʊ][həʊp] [ˈkʌmfət] .
By no thought cheered , by no hope comforted .
经过 不 想法 欢呼 , 经过 不 希望 安慰 .

没有一个想法能让人振奋，没有一个希望能让人感到安慰。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ɪnˈdiːd] [wiː; wi] [miːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ,
For if indeed we meet among the shades ,
为了 如果 的确 我们 见面 之中 这 色调 ,

如果真能在这片阴影中相遇，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [nəʊ] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌðə(r)][meɪdz] ? —
How shall he know me from the other maids ? —
如何 将 他 知道 我 从 这 其他 女佣 ? —

他如何才能从众多女仆中认出我呢?

[ˌem ˈiː] , [ðæt] [hæd; həd][daɪd][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [peɪn] !
Me , that had died to save his body pain !
我 , 那 有 死亡 到 节省 他的 身体 疼痛 !

我，为了不让他受苦而牺牲了!

[əˈlæs] , [əˈlæs] , [sʌtʃ] [ˈaɪd(ə)l] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][veɪn] !
Alas , alas , such idle thoughts are vain !
唉 , 唉 , 这样的 闲置的 想法 是 徒劳 !

唉，唉，这种空想是徒劳的!

[əʊ][ˈkruːəl] , [ˈkruːəl] [ˈsʌnlaɪt] , [get] [ðiː] [gɒn] !
O cruel , cruel sunlight , get thee gone !
哦 残忍的 , 残忍的 阳光 , 得到 你 已消失 !

残酷的阳光啊，快走开!

[əʊ][dɪə(r)] , [dɪm] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [iːv] , [kʌm] [ˈswɪftli] [ɒn] !
O dear , dim shades of eve , come swiftly on !
哦 亲爱的 , 暗淡 色调 的 前夕 , 来 迅速地 在 !

哦，亲爱的，暮色渐浓，快快来吧!

[ðæt] [wen] [kwɪk] [lɪps] , [kiːn] [aɪz] , [ɑː(r); ə(r)][kləʊzd][ɪn] [sliːp] ,
That when quick lips , keen eyes , are closed in sleep ,
那 什么时候 快的 嘴唇 , 敏锐的 眼睛 , 是 关闭 在 睡觉 ,

当灵巧的嘴唇、锐利的双眼在睡梦中闭上时，

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [tɪl] [dɔːn] [aɪ] [ðen] [meɪ] [wiːp] . { - }
Through the long night till dawn I then may weep . { 65 }
通过 这 长的 夜晚 直到 黎明 我 然后 可能 哭泣 . { - }

漫漫长夜，直到黎明，我或许会哭泣。{65}

[ˈmægdəlɪn] .
Magdalen .
抹大拉的玛格达琳 .

抹大拉。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈelˈel] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən][ɪnˈdjʊə(r)] , [seɪv] [wʌn] .
LL things I can endure , save one .
二 事物 我 能 忍受 , 节省 一 .

除了一个以外，其他事我都能忍受。

[ðə; ði][beə(r)] , [blæŋk] [ruːm] [weə(r)] [ɪz][nəʊ][sʌn] ;
The bare , blank room where is no sun ;
这 裸 , 空白的 房间 在哪里 是 不 太阳 ;

空荡荡的房间，没有阳光;

[ðə; ði] [p'ɑːsəld] ['aʊəz] ; [ðə; ði]['pælət] [hɑːd] ;
The parcelled hours ; the pallet hard ;
这 已打包 小时 ; 这 托盘 难的 ;

打包好的工时；托盘很硬；

[ðə; ði] ['drɪəri] ['feɪsɪz][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] ;
The dreary faces here within ;
这 凄凉 面孔 这里 之内 ;

这里到处都是愁容满面的面孔；

[ðə; ði]['aʊtə(r)] ['wɪmɪnz] [kəʊld] [rɪ'gɑːd] ;
The outer women's cold regard ;
这 外 女性的 寒冷的 看待 ;

外在女性冷漠的目光；

[ðə; ði] ['pæstərz] ['ɪtəreɪtɪd] “ [sɪn] ” ; —
The Pastor's iterated “ sin ” ; —
这 牧师的 迭代 “ 罪 ” ; —

牧师反复提及的“罪”；——

[ðiːz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][aɪ][ɪn'djʊə(r)] , [ænd; ənd] [kaʊnt]
These things could I endure , and count
这些 事物 可以 我 忍受 , 和 数数

这些事我能忍受，也能数算。

[nəʊ] - , [ˌʌn'dʒʌst] [ə'maʊnt] ;
No overstrain'd , unjust amount ;
不 - , 不公正 数量 ;

没有过度劳累、不公正的数额；

[nəʊ][ˌʌn'djuː] ['peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [blɪs] —
No undue payment for such bliss —
不 过度 支付 为了 这样的 极乐 —

如此幸福，无需付出任何代价——

[jeɪ] , [ɔːl] [θɪŋz] [beə(r)] , [seɪv] ['əʊnli] [ðɪs] :
Yea , all things bear , save only this :
是的 , 全部 事物 熊 , 节省 仅有的 这 :

是的，万物皆有果，唯独这一件例外：

[ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [njuː] [wɒt] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ,
That you , who knew what thing would be ,
那 你 , WHO 知道 什么 事物 会 是 ,

你，那个知道未来会发生什么的人，

[hæv; həv] [rɔːt] [ðɪs] ['iːv(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .
Have wrought this evil unto me .
有 锻 这 邪恶的 到 我 .

是你降下这灾祸于我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][streɪndʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] [stɪl] —
It is so strange to think on still —
它 是 所以 奇怪的 到 思考 在 仍然 —

想到这一点，感觉真是太奇怪了——

[ðæt] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ˌem 'iː] [ɪl] !
That you , that you should do me ill !
那 你 , 那 你 应该 做 我 患病的 !

你，你竟然要伤害我！

[nɒt] [æz; əz][wʌn] ['ɪgnərənt] [ɔː(r)][blaɪnd] ,
Not as one ignorant or blind ,
不是 作为 一 无知 或者 瞎的 ,

并非出于无知或盲目，

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] ['klɪəli] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd]

But	seeing	clearly	in	your	mind
但	看到	清楚地	在	你的	头脑

但你的头脑却很清晰。

[haʊ] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɪtʃ] [naʊ] [hæz; həz] [bi:n] ,

How	this	must	be	which	now	has	been	,
如何	这	必须	是	哪个	现在	有	到过	,

这究竟是怎么回事，如今已成往事，

['nʌθɪŋ] [ə'gɑ:st] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] [si:n] .

Nothing	aghast	at	what	was	seen	.
没有什么	惊愕	在	什么	曾是	已见	.

对于所见之景，我并不感到震惊。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ɪz][təʊld][ænd; ənd] [dʌn] ,

Now	that	the	tale	is	told	and	done	,
现在	那	这	故事	是	讲述	和	完毕	,

故事讲完了，一切都结束了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ][streɪndʒ][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'pɒn] . { - }

It	is	so	strange	to	think	upon	.	{	66	}
它	是	所以	奇怪的	到	思考	之上	.	{	-	}

想到这一点真是太奇怪了。{66}

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['tendə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] , [tu:] !

You	were	so	tender	with	me	,	too	!
你	是	所以	投标	和	我	,	也	!

你对我也很温柔!

[wʌn] ['sʌmərz] [naɪt] [ə; eɪ][kəʊld][blɑ:st] [blu:] ,

One	summer's	night	a	cold	blast	blew	,
一	夏季	夜晚	一个	寒冷的	爆炸	吹	,

一个夏夜，一阵寒风吹过。

['kləuzə(r)] [ə'baʊt] [maɪ] [θrəʊt] [ju:; jʊ] [dru:]

Closer	about	my	throat	you	drew
更近	关于	我的	喉	你	画

你拉近了我的喉咙。

[ðə; ðɪ][hɑ:f] - [slɪpt] [ʃɔ:l] [ɒv; əv] ['dʌski] [blu:] .

The	half	-	slipt	shawl	of	dusky	blue	.
这	一半	-	滑倒	披肩	的	昏暗	蓝色的	.

暗蓝色的半截披肩。

[ænd; ənd][wʌns][maɪ][hænd] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [mɔ:n] ,

And	once	my	hand	,	on	a	summer's	morn	,
和	一次	我的	手	,	在	一个	夏季	早晨	,

曾经，在一个夏日的清晨，我的手.....

[aɪ] [stretʃt] [tu:; tə] [plʌk] [ə; eɪ][rəʊz] ; [ə; eɪ] [θɔ:n]

I	stretched	to	pluck	a	rose	;	a	thorn
我	拉伸	到	采摘	一个	玫瑰	;	一个	刺

我伸手去摘一朵玫瑰；一根刺

[strʌk] [θru:] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bli:d]

Struck	through	the	flesh	and	made	it	bleed
击中	通过	这	肉	和	制成	它	流血

击穿血肉，鲜血直流。

([ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ɪn'di:d] !)

(	A	little	drop	of	blood	indeed	!	)
(	一个	小的	降低	的	血	的确	!	)

（确实只是一小滴血！）

[peɪl] [gruː] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] ; [juː; jʊ] [ænd; ənd] [baʊnd]

Pale	grew	your	cheek	;	you	stoopt	and	bound
苍白	生长	你的	脸颊	;	你	停顿	和	边界

你的脸颊变得苍白；你停下脚步，踉跄而行。

[jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wuːnd] ;

Your	handkerchief	about	the	wound	;
你的	手帕	关于	这	伤口	;

你用手帕包扎伤口；

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [saʊnd] ;

Your	voice	came	with	a	broken	sound	;
你的	嗓音	来了	和	一个	破碎的	声音	;

你的声音带着破碎感；

[wɪð] [ðə; ði] [diːp] [breθ] [jɔː(r); jə(r)] [brest] [wɒz; wəz] ['rɪv(ə)n] ;

With	the	deep	breath	your	breast	was	riven	;
和	这	深的	气息	你的	胸部	曾是	裂隙	;

深吸一口气后，你的胸口一阵剧痛；

[aɪ] ['wʌndə(r)] , [dɪd] [gɒd] [lɑːf] [ɪn] ['hev(ə)n] ?

I	wonder	,	did	God	laugh	in	Heaven	?
我	想知道	,	做过	上帝	笑	在	天堂	?

我想知道，上帝在天堂里会笑吗?

[haʊ] [streɪndʒ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [maɪ] [wəʊ] !

How	strange	,	that	you	should	work	my	woe	!
如何	奇怪的	,	那	你	应该	工作	我的	悲哀	!

多么奇怪，你竟然让我如此痛苦!

[haʊ] [streɪndʒ] !

How	strange	!
如何	奇怪的	!

真奇怪!

[aɪ] ['wʌndə(r)] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ]

I	wonder	,	do	you	know
我	想知道	,	做	你	知道

我想知道，你知道吗?

[haʊ] ['glædli] , ['glædli] [aɪ] [hæd; həd] [daɪd]

How	gladly	,	gladly	I	had	died
如何	乐意	,	乐意	我	有	死亡

我多么高兴，多么高兴自己死了

([ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] ['veri] [swiːt] [ðæt] [taɪd])

(	And	life	was	very	sweet	that	tide	)
(	和	生活	曾是	非常	甜的	那	潮	)

（那段时期，生活非常美好）

[tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [liːst] , [laɪt] [ɪl] ?

To	save	you	from	the	least	,	light	ill	?
到	节省	你	从	这	至少	,	光	患病的	?

为了让你免受最轻微的伤害，轻度疾病?

[haʊ] ['glædli] [aɪ] [hæd; həd] [bɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [peɪn] .

How	gladly	I	had	borne	your	pain	.
如何	乐意	我	有	出生	你的	疼痛	.

我多么乐意承受你的痛苦。

[wɪð] [wʌn] [greɪt] [pʌls] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] , —

With	one	great	pulse	we	seem'd	to	thrill	,	—
和	一	伟大的	脉冲	我们	似乎	到	刺激	,	—

我们仿佛被一股强大的脉搏所震撼，——

[neɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] - [wɪð] ['pʌlsɪz] [tweɪn] .
Nay , but we thrill'd with pulses twain .
不 , 但 我们 - 和 脉冲 马克·吐温 .

不，但我们为之激动不已。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ,
Even if one had told me this ,
甚至 如果 一 有 讲述 我 这 ,

即使有人告诉我这些，

“ [ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] [ləːk] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kɪs] ,
“ A poison lurks within your kiss ,
“ 一个 毒 潜伏者 之内 你的 吻 ,

你的吻中潜藏着毒药，

[gɔːl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [tuː; tə] [naɪt] [hɪz; ɪz] [deɪ] : { - }
Gall that shall turn to night his day : { 67 }
癞 那 将 转动 到 夜晚 他的 天 : { - }

那将黑夜化作白昼的胆汁：{67}

[ˌðeər'ɒn] [ai] [streɪt] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] —
Thereon I straight had turned away —
其上 我 直的 有 转向 离开 —

于是我立刻转身离开——

[eɪ] , [ðəʊ] - [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [krækt] [wɪð] [peɪn] — [ænd; ənd]
Ay , tho ' my heart had crack'd with pain — And
哎 , 虽然 - 我的 心 有 裂开 和 疼痛 — 和

唉，虽然我的心已痛得破碎——

['nevə(r)] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [ə'gen] .
never kiss'd your lips again .
绝不 亲吻 你的 嘴唇 再次 .

我再也没有亲吻过你的嘴唇。

[æt; ət] [naɪt] , [ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [n'iəz] ,
At night , or when the daylight nears ,
在 夜晚 , 或者 什么时候 这 日光 临近 ,

在夜晚，或者当黎明临近时，

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [wiːp] ;
I hear the other women weep ;
我 听到 这 其他 女性 哭泣 ;

我听到其他女人在哭泣；

[maɪ] [əʊn] [hɑːrts] ['æŋgwɪʃ] [laɪz] [tuː] [diːp]
My own heart's anguish lies too deep
我的 自己的 心脏的 痛苦 谎言 也 深的

我内心深处的痛苦太过深沉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spft] [reɪn][ænd; ənd][peɪn][pv; əv] [tɪəz] .
For the soft rain and pain of tears .
为了 这 柔软的 雨 和 疼痛 的 眼泪 .

为了温柔的雨水和泪水的痛楚。

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stəʊn] ,
I think my heart has turn'd to stone ,
我 思考 我的 心 有 转弯 到 石头 ,

我觉得我的心已经变成石头了。

[ə; eɪ] [dʌl] , [ded] [weɪt] [ðæt] [həːts] [maɪ] [brest] ;
A dull , dead weight that hurts my breast ;
一个 乏味的 , 死的 重量 那 疼痛 我的 胸部 ;

沉重的、死气沉沉的，压得我胸口生疼；

[hɪə(r)] , [ɒn][maɪ]['pælət] - [bed][ə'ləʊn] ,
Here , on my pallet - bed alone ,
这里 , 在 我的 托盘 - 床 独自的 ,

就在这里，我独自一人躺在我的托盘床上，

[ai] [ki:p] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
I keep apart from all the rest .
我 保持 除 从 全部 这 休息 .

我与其他人保持距离。

[waɪd] - [aɪd] [ai][laɪ][ə'pɒn][maɪ][bed] ,
Wide - eyed I lie upon my bed ,
宽的 - 眼睛 我 说谎 之上 我的 床 ,

我睁大眼睛躺在床上，

[ai]['ɒf(ə)n] ['kænɒt] [sli:p] [ɔ:l] [naɪt] ;
I often cannot sleep all night ;
我 经常 不能 睡觉 全部 夜晚 ;

我经常整夜睡不着觉；

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pɑ:st][ɑ:(r); ə(r)] [ded] ,
The future and the past are dead ,
这 未来 和 这 过去的 是 死的 ,

未来和过去都已消亡。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [θɔ:t] [kæn; kən] [brɪŋ] [dɪ'laɪt] .
There is no thought can bring delight .
那里 是 不 想法 能 带来 喜 .

没有任何想法能带来快乐。

[ɔ:l] [naɪt] [ai][laɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] ;
All night I lie and think and think ;
全部 夜晚 我 说谎 和 思考 和 思考 ;

我整夜躺着，想着，想着；

[ɪf] [maɪ] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
If my heart were not made of stone ,
如果 我的 心 是 不是 制成 的 石头 ,

如果我的心不是石头做的，

[bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ˌaɪ 'ti:] [ni:dz] [mʌst; məst] [ʃrɪŋk]
But flesh and blood , it needs must shrink
但 肉 和 血 , 它 需求 必须 收缩

但血肉之躯，终究会萎缩

[bɪ'fɔ:(r)] [sʌtʃ] [θɔ:ts] .
Before such thoughts .
前 这样的 想法 .

在产生这种想法之前。

[wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn]
Was ever known
曾是 曾经 已知

曾经有人知道

[ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [stəʊn] ?
A woman with a heart of stone ?
一个 女士 和 一个 心 的 石头 ?

一个铁石心肠的女人？

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
The doctor says that I shall die .
这 医生 说道 那 我 将 死 .

医生说我快要死了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [jet] [wɒt] [keə(r)][aɪ] ?

It	may	be	so	,	yet	what	care	I	?
它	可能	是	所以	,	然而	什么	关心	我	?

也许是这样，但我又何必在意呢?

['endləs] [ri'pəuz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [straɪf] ?

Endless	reposing	from	the	strife	?
无尽的	休息	从	这	冲突	?

无尽的安宁，远离纷争?

[deθ] [duː; də][aɪ] [trʌst] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf] . { - }

Death	do	I	trust	no	more	than	life	.	{	68	}
死亡	做	我	相信	不	更多的	比	生活	.	{	-	}

我对死亡的信任不亚于对生命的信任。{68}

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [ɪz][laɪk][wʌn] [ə'reɪd] ,

For	one	thing	is	like	one	arrayed	,
为了	一	事物	是	喜欢	一	排列	,

有一件事就像一个排列好的，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [fɔːls] [nɔː(r)] [truː] ;

And	there	is	neither	false	nor	true	;
和	那里	是	两者都不	错误的	也不	真的	;

世间既无真也无假;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]

But	in	a	hideous	masquerade
但	在	一个	可怕	化装舞会

但在一场丑陋的化装舞会中

[ɔːl] [θɪŋz] [dɑːns] [ɒn] , [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [θruː] .

All	things	dance	on	,	the	ages	through	.
全部	事物	舞蹈	在	,	这	年龄	通过	.

万物皆在舞动，岁月流逝。

[ænd; ənd] [gʊd] [ɪz]['iːv(ə)l] , ['iːv(ə)l] [gʊd] ;

And	good	is	evil	,	evil	good	;
和	好的	是	邪恶的	,	邪恶的	好的	;

善即恶，恶即善;

['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd]

Nothing	is	known	or	understood
没有什么	是	已知	或者	理解

一切都无人知晓，也无人理解。

[seɪv] ['əʊnli][peɪn] .

Save	only	Pain	.
节省	仅有的	疼痛	.

只保存痛苦。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ]

I	have	no	faith
我	有	不	信仰

我没有信仰

[ɪn] [gɒd] [ɔː(r)]['dev(ə)l] , [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] .

In	God	or	Devil	,	Life	or	Death	.
在	上帝	或者	魔鬼	,	生活	或者	死亡	.

上帝或魔鬼，生或死。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

The	doctor	says	that	I	shall	die	.
这	医生	说道	那	我	将	死	.

医生说我快要死了。

[juː; jʊ] , [ðæt] [ai] [njuː] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,
You , that I knew in days gone by ,
你 , 那 我 知道 在 天 已消失 经过 ,

你，我过去认识的你，

[ai][feɪn] [wʊd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wʌns][mɔː(r)] ,
I fain would see your face once more ,
我 欣然 会 看 你的 脸 一次 更多的 ,

我多么希望能再见你一面。

[kɒn] [wel] [ɪts] ['fiːtʃəz] ['or] [ænd; ənd] ['or] ;
Con well its features o'er and o'er ;
康 出色地 它是 特征 超过 和 超过 ;

很好地了解了它的特点;

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [kɪs] ,
And touch your hand and feel your kiss ,
和 触碰 你的 手 和 感觉 你的 吻 ,

触摸你的手，感受你的吻，

[lʊk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :
Look in your eyes and tell you this :
看 在 你的 眼睛 和 告诉 你 这 :

看着你的眼睛，然后告诉你:

[ðæt] [ɔːl][ɪz] [dʌn] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [friː] ;
That all is done , that I am free ;
那 全部 是 完毕 , 那 我 是 自由的 ;

一切都结束了，我自由了;

[ðæt] [juː; jʊ] , [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ,
That you , through all eternity ,
那 你 , 通过 全部 永恒 ,

愿你，直到永恒，

[hæv; həv]['naɪðə(r)] [pɑːt] [nɔː(r)][lɒt][ɪn][ˌem 'iː] . { - }
Have neither part nor lot in me . { 69 }
有 两者都不 部分 也不 很多 在 我 . { - }

不要与我有任何瓜葛。{69}

['krɪstəfə(r)] [faʊnd] .
Christopher Found .
克里斯托弗 成立 .

克里斯托弗·芬德。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][lɑːst] ; [səʊ] [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !
T last ; so this is you , my dear !
T 最后的 ; 所以 这 是 你 , 我的 亲爱的 !

最后；原来这就是你，亲爱的!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [ges] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
How should I guess to find you here ?
如何 应该 我 猜测 到 寻找 你 这里 ?

我该如何才能在这里找到你呢?

[səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] , [ai] [sɔːt] [ɪn] [veɪn]

So	long	,	so	long	,	I	sought	in	vain
所以	长的	,	所以	长的	,	我	寻求	在	徒劳

长久以来，我徒劳地寻找着。

[ɪn] ['meni] ['sɪtɪz] , ['meni] [lændz] ,

In	many	cities	,	many	lands	,
在	许多	城市	,	许多	土地	,

在许多城市，许多土地上，

[wɪð] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] [hændz] ;

With	straining	eyes	and	groping	hands	;
和	紧张	眼睛	和	摸索	双手	;

睁大眼睛，摸索着双手；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['mɑːvəld] [æt; ət] [maɪ] [peɪn] .

The	people	marvelled	at	my	pain	.
这	人们	惊叹不已	在	我的	疼痛	.

人们对我的痛苦感到惊奇。

[ðeɪ] [sed] : “ [bʌt; bət] [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [mæd] ;

They	said	:	“	But	sure	,	the	woman's	mad	;
他们	说	:	“	但	当然	,	这	女性的	疯狂的	;

他们说：“当然，这个女人疯了；

[wɒt] [eɪlz] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ,

What	ails	her	,	we	should	like	to	know	,
什么	疾病	她	,	我们	应该	喜欢	到	知道	,

我们很想知道她到底得了什么病。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [wɒn] [ænd; ənd] [sæd] ,

That	she	should	be	so	wan	and	sad	,
那	她	应该	是	所以	万	和	伤心	,

她竟然如此憔悴悲伤，

[ænd; ənd] ['saɪlənt] [θruː] [ðə; ði] ['revlz] [gəʊ] ?

And	silent	through	the	revels	go	?
和	沉默的	通过	这	揭秘	去	?

难道要默默地度过狂欢节吗?

” [ðeɪ] [klæk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spri] [stɜː(r)] !

”	They	clacked	with	such	a	sorry	stir	!
”	他们	咔嗒声	和	这样的	一个	对不起	搅拌	!

“他们发出了一声令人惋惜的噼啪声！”

[wɒz; wəz] [ai] [tuː; tə] [tel] ?

Was	I	to	tell	?
曾是	我	到	告诉	?

我该告诉别人吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [nəʊ]

were	they	to	know
是	他们	到	知道

他们本该知道

[ðæt] [ai] [hæd; həd] [lɒst] [juː; jʊ] , ['krɪstəfə(r)] ?

That	I	had	lost	you	,	Christopher	?
那	我	有	丢失的	你	,	克里斯托弗	?

我竟然失去了你，克里斯托弗?

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ?

Will	you	forgive	me	for	one	thing	?
将要	你	原谅	我	为了	一	事物	?

你能原谅我一件事吗?

[waɪlz] , [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [keɪm] [maɪ] [weɪ] ,
Whiles , when a stranger came my way ,
当 , 什么时候 一个 陌生人 来了 我的 方式 ,

这时，一个陌生人向我走来，

[maɪ] [hɑːt] [wʊd] [biːt] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] :
My heart would beat and I would say :
我的 心 会 打 和 我 会 说 :

我的心跳会加速，我会说：

“ [hɪrz] ['krɪstəfə(r)] ! ” — [ðen] ['lɪŋgərɪŋ]
“ Here's Christopher ! ” — then lingering
“ 这里是 克里斯托弗 ! ” — 然后 挥之不去的

“克里斯托弗来了！”——然后意味深长

[wɪð] [lɒŋgə(r)] [geɪz] , [wʊd] [tɜːn] [ə'weɪ] { - }
With longer gaze , would turn away { 70 }
和 更长 目光 , 会 转动 离开 { - }

凝视更久，就会移开视线{70}

[kəʊld] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .
Cold , sick at heart .
寒冷的 , 生病的 在 心 .

冷漠，内心痛苦。

[maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ]
My dear , I know
我的 亲爱的 , 我 知道

亲爱的，我知道

[juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] .
You will forgive me for this thing .
你 将要 原谅 我 为了 这 事物 .

你会原谅我的这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
It is so very long ago
它 是 所以 非常 长的 前

那已经是很久以前的事了。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [tɪl] [naʊ] ;
Since I have seen your face — till now ;
自从 我 有 已见 你的 脸 — 直到 现在 ;

自从我见到你的脸——直到现在；

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [lɪp][ænd; ənd] [braʊ] ,
Now that I see it — lip and brow ,
现在 那 我 看 它 — 唇 和 眉头 ,

现在我明白了——嘴唇和眉毛，

[aɪz] , ['nɒstrəl] , [tʃɪn] , [ə'laɪv][ænd; ənd][klɪə(r)] ;
Eyes , nostril , chin , alive and clear ;
眼睛 , 鼻孔 , 下巴 , 活 和 清除 ;

眼睛、鼻孔、下巴，都炯炯有神，清澈明亮；

[lɑːst] [taɪm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [aɪ] [nəʊ]
Last time was long ago ; I know
最后的 时间 曾是 长的 前 ; 我 知道

上次是很久以前的事了，我知道。

[ðɪs] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] .
This thing you will forgive me , dear .
这 事物 你 将要 原谅 我 , 亲爱的 .

亲爱的，这件事你会原谅我的。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	:
二	.

二、

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hev(ə)n] — [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] ;

There	is	no	Heaven	—	this	is	the	best	;
那里	是	不	天堂	一	这	是	这	最好的	;

没有天堂——这就是最好的;

[əʊ] [həʊld] [ˌem 'iː] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [brest] ;

O	hold	me	closer	to	your	breast	;
哦	抓住	我	更近	到	你的	胸部	;

哦，请把我抱得更紧一些;

[let] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [liːn] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] ,

Let	your	face	lean	upon	my	face	,
让	你的	脸	倾斜	之上	我的	脸	,

让你的脸靠在我的脸上，

[ðæt] [ðeə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [speɪs]

That	there	no	longer	shall	be	space
那	那里	不	更长	将	是	空间

空间将不复存在。

[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [lɪps] , [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [aɪz] .

Between	our	lips	,	between	our	eyes	.
之间	我们的	嘴唇	,	之间	我们的	眼睛	.

在我们的唇间，在我们的眼间。

[ai] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəmz] [fɔːl] [ænd; ənd] [raɪz] .

I	feel	your	bosom's	fall	and	rise	.
我	感觉	你的	胸部的	落下	和	上升	.

我能感觉到你胸膛的起伏。

[əʊ] [həʊld] [ˌem 'iː] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] [nɪə(r)] ;

O	hold	me	near	and	yet	more	near	;
哦	抓住	我	靠近	和	然而	更多的	靠近	;

请你紧紧抱住我，再紧紧抱住我;

[ɑː] [swiːt] ; [ai] ['wʌndə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ]

Ah	sweet	;	I	wonder	do	you	know
啊	甜的	;	我	想知道	做	你	知道

啊，真好；我想知道你是否知道

[haʊ] [ləʊn] [ænd; ənd] [kəʊld] , [haʊ] [sæd] [ænd; ənd] [drɪə(r)] ,

How	lone	and	cold	,	how	sad	and	drear	,
如何	孤独	和	寒冷的	,	如何	伤心	和	凄凉	,

多么孤独寒冷，多么悲伤凄凉，

[wɒz; wəz] [ai] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ;

Was	I	a	little	while	ago	;
曾是	我	一个	小的	尽管	前	;

不久前我确实是;

[sɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stres] , [ðə; ði] [straɪf] , [ðə; ði] [stɜː(r)] ;

Sick	of	the	stress	,	the	strife	,	the	stir	;
生病的	的	这	压力	,	这	冲突	,	这	搅拌	;

厌倦了压力、纷争和喧嚣;

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , ['krɪstəfə(r)] .

But	I	have	found	you	,	Christopher	.
但	我	有	成立	你	,	克里斯托弗	.

但我找到你了，克里斯托弗。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] !
If only you had come before !
如果 仅有的 你 有 来 前 !

如果你早点来就好了!

([ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ai][məʊst][dɪ'plɔː(r)]) { - }
(This is the thing I most deplore) { 71 }
(这 是 这 事物 我 最多 遗憾) { - }

（这是我最痛恨的事）{71}

[ə; eɪ] ['siːmli] ['wʊmən][juː; jʊ][hæd; həd][faʊnd] ,
A seemlier woman you had found ,
一个 看起来更体面 女士 你 有 成立 ,

你找到了一位更合适的女人，

[mɔː(r)][kɑːm] , [baɪ] ['kəːtisiz] [mɔː(r)][baʊnd] ,
More calm , by courtesies more bound ,
更多的 冷静的 , 经过 礼貌 更多的 边界 ,

更加平静，更加礼貌，

[les] [kwɪk] [tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ] , [mɔː(r)] [səb'djuːd]
Less quick to greet you , more subdued
较少的 快的 到 迎接 你 , 更多的 低沉的

不那么热情地和你打招呼，比较沉稳

[ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] ; [ɒv; əv] ['sləʊə] [muːd] .
Of appetite ; of slower mood .
的 食欲 ; 的 慢点 情绪 .

食欲不振；情绪低落。

[bʌt; bət][ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊!

[juː; jʊ] [kʌm] [səʊ] [leɪt] , [səʊ] [leɪt] !
you come so late , so late !
你 来 所以 晚的 , 所以 晚的 !

你来得太晚了，太晚了!

[ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][deɪ] [ai][kænt] [prɪ'tend]
This time of day I can't pretend
这 时间 的 天 我 不能 假装

一天中的这个时候，我无法假装。

[wɪð] [slaɪt] , [swiːt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['seɪʃieɪt]
With slight , sweet things to satiate
和 轻微 , 甜的 事物 到 满足

用一些清淡甜美的东西来满足口腹之欲

[ðə; ði]['hʌŋgə(r)] - ['kreɪvɪŋz] .
The hunger - cravings .
这 饥饿 - 渴望 .

饥饿感。

[neɪ] , [maɪ] [frend] ,
Nay , my friend ,
不 , 我的 朋友 ,

不，我的朋友，

[ai] ['kænɒt] [blʌʃ] [ænd; ənd] [tɜːn] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,

I	cannot	blush	and	turn	and	tremble	,
我	不能	脸红	和	转动	和	颤抖	,

我不能脸红、转身或颤抖，

[wæks][ləʊθ][æz; əz] ['jʌŋgə] ['meidnz] [duː; də] .

Wax	loth	as	younger	maidens	do	.
蜡	洛斯	作为	年轻	少女们	做	.

像年轻少女那样打蜡。

[ɑː] , ['krɪstəfə(r)] , [wɪð] [juː; jʊ] , [wɪð] [juː; jʊ] ,

Ah	,	Christopher	,	with	you	,	with	you	,
啊	,	克里斯托弗	,	和	你	,	和	你	,

啊，克里斯托弗，和你在一起，和你在一起。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'semb(ə)l] ?

You	would	not	wish	me	to	dissemble	?
你	会	不是	希望	我	到	掩饰	?

你不希望我掩饰吗?

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[səʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [biːn] ['miːgə(r)] ,

So	long	have	all	the	days	been	meagre	,
所以	长的	有	全部	这	天	到过	微薄	,

这么久以来，日子都过得如此清贫。

[wɪð] ['empti] ['plætə(r)] , ['empti] [kʌp] ,

With	empty	platter	,	empty	cup	,
和	空的	拼盘	,	空的	杯子	,

空盘子，空杯子，

[nəʊ] [miːts] [nɔː(r)] [swiːts] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː] ['pleʒə(r)] ,

No	meats	nor	sweets	to	do	me	pleasure	,
不	肉类	也不	糖果	到	做	我	乐趣	,

肉类和甜食都无法让我感到愉悦，

[ðæt] [ɪf] [ai] [kreɪv] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] - ['iːgə(r)] ,

That	if	I	crave	—	is	it	over	-	eager	,
那	如果	我	渴望	—	是	它	超过	-	渴望的	,

如果我渴望——这是否过于急切?

[ðə; ði] [dipɪst] [drɑːft] , [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['meʒə(r)] ,

The	deepest	draught	,	the	fullest	measure	,
这	最深处	草稿	,	这	最	措施	,

最深的汲取，最足的量，

[ðə; ði]['biːkə(r)][tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [pɔː] [ʌp] ?

The	beaker	to	the	brim	poured	up	?
这	烧杯	到	这	帽檐	倾倒	向上	?

装满液体的烧杯倒满了?

[viː] .

V	.
V	.

五、

['ʃeli] , [ðæt] [spraɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sfɪrz] [ə'bʌv] ,

Shelley	,	that	sprite	from	the	spheres	above	,
雪莱	,	那	精灵	从	这	球体	多于	,

雪莱，那个来自上方球体的精灵，

[sez] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][klɪə(r)] ,
Says , and would make the matter clear ,
说道 , 和 会 制作 这 事情 清除 ,

他说，并且会把事情说清楚，

[ðæt] [lʌv] [dɪ'vaɪdɪd][ɪz]['lɑ:dʒə(r)] [lʌv] ; —
That love divided is larger love ; —
那 爱 分割 是 更大的 爱 ; —

分离的爱才是更大的爱；

[wi:l; wil] [li:v] [ðəʊz] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rdz] , [maɪ][dɪə(r)] . { - }
We'll leave those things to the bards , my dear . { 72 }
出色地 离开 那些 事物 到 这 吟游诗人 , 我的 亲爱的 . { - }

亲爱的，这些事就留给吟游诗人去处理吧。{72}

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]['nevə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] [vɜ:s] , [ju:; jʊ] [si:] ;
For you never wrote a verse , you see ;
为了 你 绝不 写道 一个 诗 , 你 看 ;

你看，你从来没写过诗；

[ænd; ənd][ai] — [maɪ] [vɜ:s] [ɪz][nɒt][feə(r)][nɔ:(r)] [nju:] .
And I — my verse is not fair nor new .
和 我 — 我的 诗 是 不是 公平的 也不 新的 .

而我——我的诗既不优美也不新颖。

[tɪl] [ðə; ði] [wɜ:ld] [bi:; bi] [ded] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [bʌt; bət][ˌem 'i:] ,
Till the world be dead , you shall love but me ,
直到 这 世界 是 死的 , 你 将 爱 但 我 ,

直到世界毁灭，你也只能爱我。

[tɪl] [ðə; ði] [stɑ:z] [hæv; həv] [si:st] , [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .
Till the stars have ceased , I shall love but you .
直到 这 明星 有 停止 , 我 将 爱 但 你 .

直到星辰陨落，我只会爱你。

['epɪlɒg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[ðʌs] [ræn][ðə; ði] [wɜ:dz] ; [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [ðʌs] [dɪd] [rʌn]
Thus ran the words ; or rather , thus did run
因此 跑 这 字 ; 或者 相当 , 因此 做过 跑步

于是，这些话就这样流传了下来；或者更确切地说，就这样流传了下来。

[ðeə(r)] [pə'pɔ:t] .
Their purport .
他们的 旨趣 .

他们的意图。

['aɪdlɪ] [si:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃest]
Idly seeking in the chest
闲散地 寻求 在 这 胸部

漫不经心地在胸腔里寻找

([ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['jɒndə(r)]) , [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ðeə(r)] :
(You see it yonder) , I had found them there :
(你 看 它 远处) , 我 有 成立 他们 那里 :

（你看，就在那边），我在那里找到了它们：

[sʌm; səm] ['blɒtɪd] [ʃi:ts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] ,
Some blotted sheets of paper in a case ,
一些 印迹 纸张 的 纸 在 一个 案件 ,

盒子里装着几张沾了墨迹的纸。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [rɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] : “ ['ædəleɪd] .

With	a	woman's	name	writ	on	it	:	“	Adelaide	.
和	一个	女性的	姓名	写	在	它	:	“	阿德莱德	.

上面写着一个女人的名字：“阿德莱德。”

” [twaɪs] [ɒn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [skɔːd] [ðə; ði] [deɪt]

”	Twice	on	the	writing	there	was	scored	the	date
”	两次	在	这	写作	那里	曾是	得分	这	日期

“书写过程中两次都标明了日期

[ɒv; əv][ten] [j'iəz] [bæk] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][end]

Of	ten	years	back	;	and	where	the	words	had	end
的	十	年	后退	;	和	在哪里	这	字	有	结尾

十年前；以及那些话语的终点

[wɒz; wəz][left][ə; eɪ] [speɪs] , [ə; eɪ] [dæʃ] , [ə; eɪ][hɑːf] - [rɪt] [wɜːd] ,

Was	left	a	space	,	a	dash	,	a	half	-	writ	word	,
曾是	左边	一个	空间	,	一个	短跑	,	一个	一半	-	写	单词	,

留下了一个空格、一个破折号或一个未写完的单词。

[æz; əz][ðəʊ] - [ðə; ði]['raɪtə(r)]['maɪndɪd] , ['prez(ə)ntli]

As	tho	'	the	writer	minded	,	presently
作为	虽然	-	这	作家	有思想	,	目前

仿佛作者有意为之，片刻之后

[ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] [pə'sjuː] .

The	matter	to	pursue	.
这	事情	到	追求	.

需要追究此事。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	questioned	her	,
我	被质问	她	,

我质问了她，

[ðæt] ['wɜːðɪ] , ['wɜːðɪ] [səʊl] , [maɪ] ,

That	worthy	,	worthy	soul	,	my	châtelaine	,
那	值得	,	值得	灵魂	,	我的	女管家	,

那位值得尊敬的灵魂，我的女管家，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位小诗人及其他诗歌(A Minor Poet, and Other Verse)
第4/4页

[huː] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .
Who , nothing loth , made answer .
WHO , 没有什么 洛斯 , 制成 回答 .

谁，什么也不做，回答了这个问题。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn]
There had been
那里 有 到过

曾有

[ə'nʌðə(r)] ['lɒdʒə(r)] [eə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [rʊmz; ruːmz] ,
Another lodger ere I had the rooms ,
其他 房客 埃雷 我 有 这 房间 ,

在我入住之前，还有另一位房客。

[θriː] [mʌnθs] [gɒn] [baɪ] — [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Three months gone by — a woman .
三 几个月 已消失 经过 — 一个 女士 .

三个月过去了——一个女人。

“ [jʌŋ] , [sɜː(r)] ?
“ Young , sir ?
“ 年轻的 , 先生 ?

"年轻吗，先生？"

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] ['fɔːti] [ɪf] [ʃɪd] [siːn] [ə; eɪ] [deɪ] !
Must have seen forty if she'd seen a day !
必须 有 已见 四十 如果 棚 已见 一个 天 !

如果她活过一天，肯定见过四十岁！

[ə; eɪ] ['ləʊnsəm] ['wʊmən] ; ['hædnt] ['meni] [frendz] ;
A lonesome woman ; hadn't many friends ;
一个 寂寞 女士 ; 之前没有 许多 朋友们 ;

一个孤独的女人；朋友不多；

[rəʊt] [bʊks] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] . { - }
Wrote books , I think , and things for newspapers . { 73 }
写道 图书 , 我 思考 , 和 事物 为了 报纸 . { - }

我想他写过书，也给报纸写过文章。{73}

[ʃɔːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] — [aɪz] [wʊd] [flæʃ] [ænd; ənd] [fleɪm]
Short in her temper — eyes would flash and flame
短的 在 她 脾气 — 眼睛 会 闪光 和 火焰

她脾气暴躁，目光如炬。

[æt; ət] [taɪmz] , [tɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
At times , till I was frightened .
在 时代 , 直到 我 曾是 害怕 .

有时，我甚至感到害怕。

[peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rent]
Paid **her** **rent**
有薪酬的 她 租

她付了房租

[məʊst]['regjələ(r)] , [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] .
Most **regular** **,** **like** **a** **lady** **.**
最多 常规的 , 喜欢 一个 女士 .

非常规整，像个淑女。

[ten] [j'iəz] [bæk] ,
Ten **years** **back** **,**
十 年 后退 ,

十年前，

[ðeɪ] [seɪ] ([æt; ət] [liːst] [æn] [braʊn] [sez]) , [ten] [j'iəz] [bæk]
They **say** **(** **at** **least** **Ann** **Brown** **says** **)** **,** **ten** **years** **back**
他们 说 (在 至少 安 棕色的 说道) , 十 年 后退

他们说（至少安·布朗是这么说的），十年前

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .
The **lady** **had** **a** **lover** **.**
这 女士 有 一个 情人 .

这位女士有情人。

['iːv(ə)n] [ðen]
Even **then**
甚至 然后

即使如此

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['tʃɪkɪn] .
She **must** **have** **been** **no** **chicken** **.**
她 必须 有 到过 不 鸡 .

她肯定不是个胆小鬼。

[θriː] [mʌnθs] [sɪns]
Three **months** **since**
三 几个月 自从

三个月了

[ʃiː; ʃi][daɪd] .
She **died** **.**
她 死亡 .

她去世了。

[wel] , [wel] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd][dʒʌst] .
Well **,** **well** **,** **the** **Lord** **is** **kind** **and** **just** **.**
出色地 , 出色地 , 这 主 是 种类 和 只是 .

哎呀，上帝真是仁慈公正的。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][tend][hɜː(r); hə(r)] , [jet] [ɪn'diːd]
I **did** **my** **best** **to** **tend** **her** **,** **yet** **indeed**
我 做过 我的 最好的 到 趋向 她 , 然而 的确

我尽力照顾她，然而确实

[ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)] [treɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)][daɪ] .
It's **bad** **for** **trade** **to** **have** **a** **lodger** **die** **.**
它是 坏的 为了 贸易 到 有 一个 房客 死 .

房客去世对贸易不利。

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [keɪm] , [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][daɪd] :
Her **brother** **came** **,** **a** **week** **before** **she** **died** **:**
她 兄弟 来了 , 一个 星期 前 她 死亡 :

她哥哥在她去世前一周赶到：

['berid] [hɜ:(r); hə(r)] , [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] , [θru:] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)]

Buried	her	,	took	her	things	,	threw	in	the	fire
埋葬	她	,	采取	她	事物	,	扔	在	这	火

埋葬了她，拿走了她的遗物，扔进了火里。

[ðə; ði] ['litə] [hi:ps] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

The	littered	heaps	of	paper	.
这	垃圾	堆积如山	的	纸	.

散落各处的纸张堆积如山。

[jes] , [ðə; ði] [ʃi:ts] ,

Yes	,	the	sheets	,
是的	,	这	纸张	,

是的，床单。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] ; —

They	must	have	been	forgotten	in	the	chest	;	—
他们	必须	有	到过	被遗忘的	在	这	胸部	;	—

它们一定是遗忘在箱子里了;

[aɪ]['nevə(r)] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ædəleɪd] . ” { - }

I	never	knew	her	name	was	Adelaide	.	”	{	74	}
我	绝不	知道	她	姓名	曾是	阿德莱德	.	”	{	-	}

我以前从不知道她的名字叫阿德莱德。”{74}

[ə; eɪ] [dɜ:dʒ] .

A	Dirge	.
一个	挽歌	.

一首挽歌。

“ ['meɪn][hɛrts] , ['meɪn][hɛrts][ɪst] ['traʊrɪg]

“	Mein	Herz	,	mein	Herz	ist	traurig
“	我的	心	,	我的	心	是	特劳里格

“我的赫兹，我的赫兹是痛苦的

[dɑ:k] ['lʊstɪg] [lu:ktɪt] [dɜ:r][maɪ] .

Doch	lustig	leuchtet	der	Mai	.
道赫	有趣的	灯塔	德尔	麦	.

Doch lustig leuchtet der Mai.

” [ti:]

”	T
”	T

“T

[hɪrz] [meɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [medəuz] ,

HERE'S	May	amid	the	meadows	,
这里是	可能	之中	这	草地	,

这是五月在草地上的景象，

[ðeəz; ðəz] [meɪ] [ə'mɪd][ðə; ði] [tri:z] ;

There's	May	amid	the	trees	;
有	可能	之中	这	树木	;

树林间有五月的身影;

[hɜ:(r); hə(r)] [meɪ] - [taɪm] [nəʊt] [ðə; ði] ['kʊku:]

Her	May	-	time	note	the	cuckoo
她	可能	-	时间	笔记	这	布谷鸟

她五月时节的笔记是杜鹃鸟

[sendz] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bri:z] .

Sends	forth	upon	the	breeze	.
发送	前进	之上	这	微风	.

随风飘散。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['rɪvə(r)]
Above the rippling river
多于 这 涟漪 河

在波光粼粼的河面上

[meɪ] ['swɔləuz] [skɪm] [ænd; ənd] [dɑ:t] ;
May swallows skim and dart ;
可能 燕子 撇去 和 镖 ;

五月燕子掠过水面，快速飞掠;

[nəʊ'vembə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'sembə(r)]
November and December
十一月 和 十二月

十一月和十二月

[ki:p] [wɒtʃ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑ:t] .
Keep watch within my heart .
保持 手表 之内 我的 心 .

请守护我的内心。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [bri:ð] [ɪn] [ðə; ði] ['bri:zɪz] ,
The spring breathes in the breezes ,
这 春天 呼吸 在 这 微风 ,

春天在微风中呼吸，

[ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [wʊd] - [nəʊts] [rɪŋ] ,
The woods with wood - notes ring ,
这 树林 和 木头 - 笔记 戒指 ,

木质香气萦绕在树林间，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['hedʒrəʊ]
And all the budding hedgerows
和 全部 这 萌芽 树篱

还有所有正在萌芽的树篱

[ɑ:(r); ə(r)] ['freɪgrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
Are fragrant of the spring .
是 香 的 这 春天 .

散发着春天的气息。

[ɪn] ['si:krət] , ['saɪlənt] ['pleɪsɪz]
In secret , silent places
在 秘密 , 沉默的 地方

在隐秘、安静的地方

[ðə; ði] [lɪv; laɪv] [gri:n] [θɪŋz] ['ʌpstɑ:t] ;
The live green things upstart ;
这 居住 绿色的 事物 暴发户 ;

充满活力的绿色植物新兴品牌;

[aɪs] - [baʊnd] , [aɪs] - [kraʊnd] [dwel] ['wɪntə(r)]
Ice - bound , ice - crown'd dwells winter
冰 - 边界 , 冰 - 加冕 居住地 冬天

冰封的、冰冠覆盖的居所，冬季

[fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] . { - }
For ever in my heart . { 75 }
为了 曾经 在 我的 心 . { - }

永远在我心中。{75}

[ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [aɪ] ['lɪŋgə(r)] ,
Upon the bridge I linger ,
之上 这 桥 我 萦绕 ,

我在桥上逗留，

[nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪm] - [triːz] [grəʊ] ;
Near where the lime - trees grow ;
靠近 在哪里 这 酸橙 - 树木 生长 ;

在菩提树生长的地方附近;

[ə'bʌv] , [swɔːt] [bɜ͡dz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːklɪŋ] ,
Above , swart birds are circling ,
多于 , 斯沃特 鸟类 是 盘旋 ,

上方，一群黑鸟正在盘旋。

[bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [striːm] [rʌnz] [sləʊ] .
Beneath , the stream runs slow .
下面 , 这 溪流 跑步 慢的 .

下方溪流流速缓慢。

[ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meɪdn]
A stripling and a maiden
一个 幼苗 和 一个 少女

一个少年和一个少女

[kʌm] [wɑːndrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] ;
Come wand'ring up the way ;
来 魔杖戒指 向上 这 方式 ;

沿着这条路漫无目的地走上去;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [wɪð] ['sprɪŋtaɪm] ,
His eyes are glad with springtime ,
他的 眼睛 是 高兴的 和 春天 ,

他的眼睛因春天而充满喜悦。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [feə(r)] [wɪð] [meɪ] .
Her face is fair with May .
她 脸 是 公平的 和 可能 .

五月里，她的脸色很白皙。

[ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] ['swiːtnəs]
Of warmth and sun and sweetness
的 温暖 和 太阳 和 甜味

温暖、阳光和甜蜜

[ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [teɪks] [ə; eɪ] [pɑːt] ;
All nature takes a part ;
全部 自然 需要 一个 部分 ;

自然界万物皆有其参与;

[ðə; ði] [aɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz]
The ice of all the ages
这 冰 的 全部 这 年龄

历代冰雪

[weɪs] [daʊn] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] . { - }
Weighs down upon my heart . { 76 }
重量 向下 之上 我的 心 . { - }

压得我心头沉重。{76}

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
The Sick Man and the Nightingale .
这 生病的 男人 和 这 夜莺 .

病人与夜莺。

([frɒm; frəm] [lɪnoʊ] .)
(FROM LENAU .)
(从 莱瑙 .)

（摘自勒瑙大学。）

[es]
S
S

S

[əʊ] [leɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ?
O **late** **,** **and** **yet** **a** **nightingale** **?**
哦 晚的 , 和 然而 一个 夜莺 ?

夜已深，却仍是夜莺?

[lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [peɪl] ,
Long **since** **have** **dropp'd** **the** **blossoms** **pale** **,**
长的 自从 有 掉落 这 花朵 苍白 ,

花朵早已凋零，变得苍白。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪpənɪŋ] ,
The **summer** **fields** **are** **ripening** **,**
这 夏天 字段 是 成熟 ,

夏日的田野里，果实正在成熟。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ?
And **yet** **a** **sound** **of** **spring** **?**
和 然而 一个 声音 的 春天 ?

然而，耳边却传来春天的声音?

[əʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
O **tell** **me** **,** **didst** **thou** **come** **to** **hear** **,**
哦 告诉 我 , 迪斯特 你 来 到 听到 ,

告诉我，你是来听的吗?

[swiːt] [sprɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [ðɪs] [jɪə(r)] ;
Sweet **Spring** **,** **that** **I** **should** **die** **this** **year** **;**
甜的 春天 , 那 我 应该 死 这 年 ;

甜蜜的春天，我竟会在今年死去;

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)] [ʃɔː(r)]
And **call'st** **across** **from** **the** **far** **shore**
和 呼叫 穿过 从 这 远的 支撑

从对岸呼唤

[tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['griːtɪŋ] [mɔː(r)] ? { - }
To **me** **one** **greeting** **more** **?** **{** **77** **}**
到 我 一 问候 更多的 ? { - }

再给我一个问候？{77}

[tuː; tə] [deθ] .
To **Death** **.**
到 死亡 .

至死。

([frɒm; frəm] [lɪnoʊ] .)
(**FROM** **LENAU** **.** **)**
(从 莱瑙 .)

（摘自勒瑙大学。）

[ai]
I
我

我

[ef] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðeəz; ðəz] [məʊld] ,
F **within** **my** **heart** **there's** **mould** **,**
F 之内 我的 心 有 模具 ,

我心中有霉菌，

[ɪf] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi]
If the flame of Poesy
如果 这 火焰 的 诗

如果诗歌之火

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [lʌv] [grəʊ] [kəʊld] ,
And the flame of Love grow cold ,
和 这 火焰 的 爱 生长 寒冷的 ,

爱情之火渐渐冷却，

[sleɪ] [maɪ] ['bɒdi] ['ʌtəli] .
Slay my body utterly .
杀 我的 身体 完全地 .

彻底摧毁我的身体。

['swɪftli] , [pɔ:z] [nɒt][nɔ:(r)] [dɪ'leɪ] ;
Swiftly , pause not nor delay ;
迅速地 , 暂停 不是 也不 延迟 ;

迅速行动，不要停顿，也不要拖延；

[let] [nɒt][maɪ] [laɪfs] [fi:ld] [bi:; bi] [spred]
Let not my life's field be spread
让 不是 我的 生活的 场地 是 传播

不要让我的生命田地被破坏

[wɪð] [ðə; ði] [æʃ] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋz] [ded] ,
With the ash of feelings dead ,
和 这 灰 的 情怀 死的 ,

情感化为灰烬，

[let] [ðaɪ] ['sɪŋə(r)][sɔ:(r)] [ə'weɪ] . { - }
Let thy singer soar away . { 78 }
让 你的 歌手 翱翔 离开 . { - }

让你的歌者翱翔天际。{78}

[ə; eɪ][dʒu:n] - [taɪd] ['ekəʊ] .
A June - Tide Echo .
一个 六月 - 潮 回声 .

六月潮汐的回响。

(['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['rɪktər] ['kɒnsət] .)
(AFTER A RICHTER CONCERT .)
(后 一个 里希特 音乐会 .)

（里希特音乐会之后。）

[ai]
I
我

我

[en][ðə; ði] [lɒŋ] , [sæd][taɪm] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [greɪ] ,
N the long , sad time , when the sky was grey ,
N 这 长的 , 伤心 时间 , 什么时候 这 天空 曾是 灰色的 ,

在那漫长而悲伤的时光里，当天空阴沉的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ki:n] [blɑ:st] [blu:] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [drɪə(r)] ,
And the keen blast blew through the city drear ,
和 这 敏锐的 爆炸 吹 通过 这 城市 凄凉 ,

凛冽的寒风吹过阴沉沉的城市，

[wen] [dɪ'laɪt] [hæd; həd][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ] ,
When delight had fled from the night and the day ,
什么时候 喜 有 逃亡 从 这 夜晚 和 这 天 ,

当欢乐从黑夜和白昼消逝之后，

[maɪ] [tʃɪl] [hɑːt] ['wɪspəd] , “ [dʒuːn] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] !
My chill heart whispered , “ June will be here !
我的 寒意 心 低声说道 , “ 六月 将要 是 这里 !

我冰冷的心低语道：“六月就要来了！”

“ [dʒuːn] [wɪð] [ɪts]['rəʊzɪz][ə; eɪ] - [sweɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
“ June with its roses a - sway in the sun ,
“ 六月 和 它是 玫瑰 一个 - 摇摆 在 这 太阳 ,

六月，玫瑰在阳光下摇曳生姿，

[ɪts] ['glɔːri][ɒv; əv] [griːn] [ɒn] [miːd] [ænd; ənd] [triː] .
Its glory of green on mead and tree .
它是 荣耀 的 绿色的 在 蜂蜜酒 和 树 .

草地和树木上那片翠绿的景象令人赞叹。

” [ləʊ] , [naʊ] [ðə; ði] [swiːt] [dʒuːn] - [taɪd] [ɪz] ['nɪəli] [dʌn] ,
” Lo , now the sweet June - tide is nearly done ,
” 洛 , 现在 这 甜的 六月 - 潮 是 几乎 完毕 ,

“瞧，美好的六月时光即将结束。”

[dʒuːn] - [taɪd] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
June - tide , and never a joy for me !
六月 - 潮 , 和 绝不 一个 喜悦 为了 我 !

六月的潮汐，对我来说从来都不是件愉快的事！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] [ðæt] [aɪ] [preɪ] ?
Is it so much of the gods that I pray ?
是 它 所以 很多 的 这 神 那 我 祈祷 ?

我祈祷的难道仅仅是向神灵祈祷吗?

[ʃʊə(r)] [kreiv] [mæn]['nevə(r)][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [buːn] !
Sure craved man never so slight a boon !
当然 渴望 男人 绝不 所以 轻微 一个 恩惠 !

男人当然渴望得到如此微不足道的恩惠！

[tuː; tə][biː; bi][glæd][ænd; ənd][glæd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [wʌn] [deɪ] —
To be glad and glad in my heart one day —
到 是 高兴的 和 高兴的 在 我的 心 一 天 —

总有一天，我会由衷地感到快乐和喜悦——

[wʌn] ['pɜːfɪkt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [dʒuːn] . { - }
One perfect day of the perfect June . { 79 }
一 完美的 天 的 这 完美的 六月 . { - }

六月里完美的一天。{79}

[swiːt] [saʊndz] [tuː; tə] - [naɪt] [rəʊz] [ʌp] , [weɪv] [ə'pɒn] [weɪv] ;
Sweet sounds to - night rose up , wave upon wave ;
甜的 声音 到 - 夜晚 玫瑰 向上 , 海浪 之上 海浪 ;

今夜悦耳的乐声如潮水般涌来；

[swiːt] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'fləʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːmi] [eə(r)] .
Sweet dreams were afloat in the balmy air .
甜的 梦境 是 漂浮 在 这 芳香 空气 .

温暖的空气中弥漫着甜蜜的梦境。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] [ðæt] [aɪ] [kreɪv] —
This is the boon of the gods that I crave —
这 是 这 恩惠 的 这 神 那 我 渴望 —

这就是我所渴望的神明恩赐——

[tuː; tə][biː; bi][glæd] , [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)] .
To be glad , as the music and night were fair .
到 是 高兴的 , 作为 这 音乐 和 夜晚 是 公平的 .

应该感到高兴，因为音乐和夜晚都很美好。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['fliːtɪŋ] ['aʊə(r)] , [tuː; tə][həʊld]

For	once	,	for	one	fleeting	hour	,	to	hold
为了	一次	,	为了	一	转瞬即逝	小时	,	到	抓住

就这一次，就这短暂的一小时，要守候

[ðə; ðiː][feə(r)] [ʃeɪp] [ðə; ðiː]['mjuːzɪk] [ðæt] [rəʊz][ænd; ənd] [fel]

The	fair	shape	the	music	that	rose	and	fell
这	公平的	形状	这	音乐	那	玫瑰	和	跌倒

公平的形态塑造了起伏跌宕的音乐

[rɪ'viːld] [ænd; ənd] [kən'siːld] [laɪk][ə; eɪ] ['veɪlɪŋ] [fəʊld] ;

Revealed	and	concealed	like	a	veiling	fold	;
揭晓	和	暗	喜欢	一个	面纱	折叠	;

时而显露，时而隐藏，如同面纱的褶皱；

[tuː; tə] [kætʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt][ðə; ðiː] [swiːt] [dʒuːn] [spel] .

To	catch	for	an	instant	the	sweet	June	spell	.
到	抓住	为了	一个	立即的	这	甜的	六月	拼写	.

捕捉六月美好时光的瞬间。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] , [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [kiːp]

For	once	,	for	one	hour	,	to	catch	and	keep
为了	一次	,	为了	一	小时	,	到	抓住	和	保持

就这一次，一个小时，去捕捉和保留

[ðə; ðiː] [swiːt] [dʒuːn]['siːkrət] [ðæt] [mɒks] [maɪ] [hɑːt] ;

The	sweet	June	secret	that	mocks	my	heart	;
这	甜的	六月	秘密	那	模拟	我的	心	;

六月里那个甜蜜的秘密，却在嘲弄我的心；

[naʊ] ['lɜːkɪŋ] [kɑːm] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'sliːp] ,

Now	lurking	calm	,	like	a	thing	asleep	,
现在	潜伏	冷静的	,	喜欢	一个	事物	睡着了	,

此刻静静潜伏着，如同沉睡之物。

[naʊ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wɪð] [stɑːt] [ænd; ənd] [dɑːt] .

Now	hither	and	thither	with	start	and	dart	.
现在	这里	和	那里	和	开始	和	镖	.

现在四处乱窜，忽上忽下。

[ðen] [ðə; ðiː] [sɪk] , [sləʊ] [griːf] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['wɪəri] [j'iəz] ,

Then	the	sick	,	slow	grief	of	the	weary	years	,
然后	这	生病的	,	慢的	悲伤	的	这	厌倦	年	,

然后是岁月里缓慢而痛苦的悲伤，

[ðə; ðiː] [sləʊ] , [sɪk] [griːf] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['sʌd(ə)n] [peɪn] ;

The	slow	,	sick	grief	and	the	sudden	pain	;
这	慢的	,	生病的	悲伤	和	这	突然	疼痛	;

缓慢而痛苦的悲伤和突如其来的剧痛；

[ðə; ðiː] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [ðə; ðiː] [naɪts] [ɒv; əv] [tɪəz] —

The	long	days	of	labour	,	the	nights	of	tears	—
这	长的	天	的	劳动	,	这	夜晚	的	眼泪	—

漫长的劳动日，泪水的夜晚——

[nəʊ][mɔː(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [aɪ][həʊld][ɪn][veɪn] .

No	more	these	things	would	I	hold	in	vain	.
不	更多的	这些	事物	会	我	抓住	在	徒劳	.

我不会再让这些事白白发生。

[aɪ] [wʊd] [həʊld][maɪ][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːθ] ;

I	would	hold	my	life	as	a	thing	of	worth	;
我	会	抓住	我的	生活	作为	一个	事物	的	值得	;

我会珍惜我的生命；

[pɔː(r)] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði][gɒdz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] .
Pour **praise** **to** **the** **gods** **for** **a** **precious** **thing** **.**
倒 称赞 到 这 神 为了 一个 宝贵的 事物 .

感谢神明赐予这珍贵之物。

[ləʊ] , [dʒuːn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feənəs] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
Lo **,** **June** **in** **her** **fairness** **is** **on** **the** **earth** **,**
洛 , 六月 在 她 公平 是 在 这 地球 ,

瞧，六月，她那美丽的容颜已降临人间。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['nigəd] [brɪŋ] . { - }
And **never** **a** **joy** **does** **the** **niggard** **bring** **.** **{** **80** **}**
和 绝不 一个 喜悦 做 这 吝啬鬼 带来 . { - }

吝啬鬼从不带来快乐。{80}

[tuː; tə] [-] .
To **Lallie** **.**
到 拉莉 .

致拉莉。

([ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .)
(**OUTSIDE** **THE** **BRITISH** **MUSEUM** **.** **)**
(外部 这 英国的 博物馆 .)

（大英博物馆外）

[juː]
U
U

∪

[piː] [ðəʊz] [mju'ziːəm] [steps] [juː; jʊ] [keɪm] ,
P **those** **Museum** **steps** **you** **came** **,**
P 那些 博物馆 步骤 你 来了 ,

P 你来时的那些博物馆台阶，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl][maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] [fleɪm] ,
And **straightway** **all** **my** **blood** **was** **flame** **,**
和 立刻 全部 我的 血 曾是 火焰 ,

瞬间，我的血液都化作了火焰。

[əʊ] [-] , [-] !
O **Lallie** **,** **Lallie** **!**
哦 拉莉 , 拉莉 !

哦，拉莉，拉莉!

[ðə; ði] [wɜːld] ([ai][hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] [ləʊ])
The **world** **(** **I** **had** **been** **feeling** **low** **)**
这 世界 (我 有 到过 感觉 低的)

世界（我当时情绪低落）

[ɪn][wʌn] [ʃɔːt] ['moʊmənts] [speɪs] [dɪd] [grəʊ]
In **one** **short** **moment's** **space** **did** **grow**
在 一 短的 瞬间 空间 做过 生长

短短片刻间，空间便增长了。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['væli] .
A **happy** **valley** **.**
一个 快乐的 谷 .

幸福谷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [maɪ] [frend] , [wɪð] [juː; jʊ] ;
There **was** **a** **friend** **,** **my** **friend** **,** **with** **you** **;**
那里 曾是 一个 朋友 , 我的 朋友 , 和 你 ;

我的朋友，当时和你在一起;

[ə; eɪ]['miːgə(r)] [deɪm] , [ɪn] ['piːkɒk] [bluː]
A meagre dame , in peacock blue
一个 微薄 贵妇人 , 在 孔雀 蓝色的

一位衣着朴素的女士，身穿孔雀蓝

[ə'pɛrəld] ['kweɪntli] :
Apparelled quaintly :
穿着 古雅地 :

穿着奇特的服饰:

[ðɪs] ['pəʊɪt] - [hɑːt] [went] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] ;
This poet - heart went pit - a - pat ;
这 诗人 - 心 去 坑 - 一个 - 拍 ;

这颗诗人的心怦怦直跳;

[aɪ] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ][hæt] ;
I bowed and smiled and raised my hat ;
我 鞠躬 和 微笑 和 提高 我的 帽子 ;

我鞠躬微笑，并举起帽子;

[juː; jʊ] [nˈɒdɪd] — ['feɪntli] .
You nodded — faintly .
你 点头 — 淡淡的 .

你轻轻地点了点头。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [æz; əz] [fʊl] [kʊd; kəd][biː; bi] ;
My heart was full as full could be ;
我的 心 曾是 满的 作为 满的 可以 是 ;

我的内心充满了喜悦;

[juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][gɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
You had not got a word for me ,
你 有 不是 得到 一个 单词 为了 我 ,

你一句话也没跟我说。

[nɒt] [wʌn] [ʃɔːt] ['griːtɪŋ] ; { - }
Not one short greeting ; { 81 }
不是 一 短的 问候 ; { - }

没有一句简短的问候;{81}

[ðæt] ['nɒnʃələnt] [smɔːl] [nɒd][juː; jʊ] [geɪv]
That nonchalant small nod you gave
那 漫不经心 小的 点头 你 给予

你漫不经心的轻轻点头

([ðə; ðɪ]['taɪrənts] ['məʊʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sleɪv])
(The tyrant's motion to the slave)
(这 暴君的 运动 到 这 奴隶)

(暴君对奴隶的动作)

[səʊl] [mɑːrkt] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] .
Sole mark'd our meeting .
唯一 标记 我们的 会议 .

鞋底标志着我们的相遇。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] ?
Is it so long ?
是 它 所以 长的 ?

有那么长吗?

[duː; də][juː; jʊ] [fə'get]
Do you forget
做 你 忘记

你忘了

[ðæt] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [met] ?

That	first	and	last	time	that	we	met	?
那	第一的	和	最后的	时间	那	我们	遇见	?

我们第一次也是最后一次见面?

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] ;

The	time	was	summer	;
这	时间	曾是	夏天	;

当时是夏天;

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] ; [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [bluː] ;

The	trees	were	green	;	the	sky	was	blue	;
这	树木	是	绿色的	;	这	天空	曾是	蓝色的	;

树木是绿色的;天空是蓝色的;

['aʊə(r)] [həʊst] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [juː; jʊ] —

Our	host	presented	me	to	you	—
我们的	主持人	呈现	我	到	你	—

我们的主人向你介绍了我——

[ə; eɪ] ['tɑːdi] ['kʌmə(r)] .

A	tardy	comer	.
一个	迟迟	角	.

迟到者。

[juː; jʊ] [lʊkt] [dɪ'mjʊə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [spəʊk]

You	look'd	demure	,	but	when	you	spoke
你	看起来	端庄	,	但	什么时候	你	辐

你看上去很矜持,但当你开口说话时,却很热情。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['fʌni] [dʒəʊk] ,

You	made	a	little	,	funny	joke	,
你	制成	一个	小的	,	有趣的	开玩笑	,

你讲了个小小的、有趣的笑话,

[jet] [hɑːf] [pə'θetɪk] .

Yet	half	pathetic	.
然而	一半	可怜的	.

然而,又有点可悲。

[jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] [greɪ] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] ,

Your	gown	was	grey	,	I	recollect	,
你的	袍	曾是	灰色的	,	我	追忆	,

我记得,你的礼服是灰色的。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['pætrənaiz] [ðə; ði] [sekt]

I	think	you	patronized	the	sect
我	思考	你	受惠	这	教派

我认为你曾光顾过那个教派。

[ðeɪ] [kɔːl] “ [ɛs'θɛtɪk] .

They	call	“	æsthetic	.
他们	称呼	“	审美的	.

他们称之为"美学"。

” [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] ['strɔːb(ə)riz] [ænd; ənd] [kriːm] ,

”	I	brought	you	strawberries	and	cream	,
”	我	带来	你	草莓	和	奶油	,

我给你带了草莓和奶油,

[aɪ] [plaɪ] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [striːm]

I	plied	you	long	about	a	stream
我	合拢	你	长的	关于	一个	溪流

我曾向你滔滔不绝地讲述一条小溪

[wɪð] ['dʌkwiːd] ['leɪdn] ;
With duckweed laden ;
和 浮萍 满载 ;

长满浮萍;

[wiː; wi] ['spləmli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] — [hiːt] .
We solemnly discussed the — heat .
我们 庄严地 讨论 这 — 热 .

我们严肃地讨论了——高温问题。

[ai] [faʊnd] [juː; jʊ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['veri] [swiːt] ,
I found you shy and very sweet ,
我 成立 你 害羞的 和 非常 甜的 ,

我发现你既害羞又非常可爱。

[ə; eɪ] ['rəʊzbʌd] ['meɪdn] . { - }
A rosebud maiden . { 82 }
一个 玫瑰花蕾 少女 . { - }

玫瑰花蕾般的少女。{82}

[ɑː] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] - [deɪ] !
Ah me , to - day !
啊 我 , 到 - 天 !

唉，今天真是倒霉透了!

[juː; jʊ] [pɑːst] [ˌɪn'saɪd]
You passed inside
你 通过了 里面

你从里面经过了。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [gɒdz] [ə'baɪd] :
To where the marble gods abide :
到 在哪里 这 大理石 神 遵守 :

前往大理石神灵居住的地方:

['hɜːmiːz] , [ə'pɒləʊ] ,
Hermes , Apollo ,
爱马仕 , 阿波罗 ,

赫尔墨斯，阿波罗

[swiːt] [ˌæfrə'daɪti] , [pæn] ; [ænd; ənd] [weə(r)] ,
Sweet Aphrodite , Pan ; and where ,
甜的 阿芙洛狄忒 , 平底锅 ; 和 在哪里 ,

甜蜜的阿芙罗狄蒂，潘；以及在哪里，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [rɪ'klaɪnd] , [ə; eɪ] ['hedləs] [feə(r)]
For aye reclined , a headless fair
为了 是的 斜倚 , 一个 无头 公平的

永远斜倚着，一个无头的集市

[biːts] [ɔːl] [f'eəz] ['hɒləʊ] .
Beats all fairs hollow .
节拍 全部 集市 空洞的 .

胜过所有空心的集市。

[ænd; ənd][ai] , [ai] [went] [ə'pɒn] [maɪ] [weɪ] ,
And I , I went upon my way ,
和 我 , 我 去 之上 我的 方式 ,

于是，我继续我的旅程。

[wel] — ['rɑːðə(r)]['sædə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ;
Well — rather sadder , let us say ;
出色地 — 相当 更悲伤 , 让 我们 说 ;

嗯——更确切地说，是令人悲伤的;

[ðə; ði] [wɜːld] [lʊkt] ['flætə(r)] .
The world looked flatter .
这 世界 看起来 奉承 .

世界看起来更平坦了。

[ai][hæd; həd] [biːn] [sæd] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] ,
I had been sad enough before ,
我 有 到过 伤心 足够的 前 ,

我之前已经够难过了，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,
A little less , a little more ,
一个 小的 较少的 , 一个 小的 更多的 ,

少一点，多一点，

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ? { - }
What does it matter ? { 83 }
什么 做 它 事情 ? { - }

这有什么关系呢？{83}

[ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [kiː] .
In a Minor Key .
在 一个 次要的 钥匙 .

小调。

([æn; ən] ['ekəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['laɪə(r)] .)
(AN ECHO FROM A LARGER LYRE .)
(一个 回声 从 一个 更大的 竖琴 .)

（来自更大竖琴的回声。）

[tiː]
T
T

T

[hæt][wɒz; wəz] [lʌv] [ðæt] [ai][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] ,
HAT was love that I had before ,
帽子 曾是 爱 那 我 有 前 ,

那是我以前拥有过的爱情。

[j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ;
Years ago , when my heart was young ;
年 前 , 什么时候 我的 心 曾是 年轻的 ;

多年前，当我的内心还很年轻的时候；

[ɛvɹi] [smaɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒem][juː; jʊ][wɔː(r)] ,
Ev'ry smile was a gem you wore ,
每一个 微笑 曾是 一个 宝石 你 穿着 ,

你每一个微笑都是你佩戴的宝石。

[ɛvɹi] [wɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [sɒŋ] [sʌŋ] .
Ev'ry word was a sweet song sung .
每一个 单词 曾是 一个 甜的 歌曲 唱 .

每一句话都像一首动听的歌。

[juː; jʊ] [keɪm] — [ɔːl][maɪ] ['pʌlsɪz] [bɝːnd] [ænd; ənd] [biːt] .
You came — all my pulses burn'd and beat .
你 来了 — 全部 我的 脉冲 烧焦的 和 打 .

你来了——我的脉搏都燃烧起来，砰砰直跳。

([əʊ] [swiːt] [waɪld] [θrɔb] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [deɪ] !)
(O sweet wild throbs of an early day !)
(哦 甜的 荒野 悸动 的 一个 早期的 天 !)

（啊，清晨那甜蜜而狂野的悸动！）

[juː; jʊ] [went] — [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][dɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fiːt]
You went — with the last dear sound of your feet
你 去 一 和 这 最后的 亲爱的 声音 的 你的 脚

你走了——伴随着你脚步的最后一声轻柔的响声。

[ðə; ði] [lait] - [dɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [gruː] [greɪ] .
The light wax'd dim and the place grew grey .
这 光 - 暗淡 和 这 地方 生长 灰色的 .

光线渐渐暗了下来，周围变得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][ai] [ʌsd] [tuː; tə] [peɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['stelθi] [tred]
And I us'd to pace with a stealthy tread
和 我 我们 到 步伐 和 一个 隐秘的 踏

我过去常常蹑手蹑脚地蹑手蹑脚地走着。

[baɪ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hɪl] ;
By a certain house which is under a hill ;
经过 一个 肯定 房子 哪个 是 在下面 一个 爬坡道 ;

在山下的某栋房子旁边;

[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [stændz][nɪə(r)] , - [waɪt] , - [red] —
A cottage stands near , wall'd white , roof'd red —
一个 小屋 站立 靠近 , - 白色的 , - 红色的 —

附近有一座小屋，白墙红瓦——

[tɔːl] [triːz] [grəʊ] [θɪk] — [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] !
Tall trees grow thick — I can see it still !
高的 树木 生长 厚的 — 我 能 看 它 仍然 !

高大的树木长得枝繁叶茂——我至今还能看到!

[haʊ] [ai] [ʌsd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz][fɪə(r)]
How I us'd to watch with a hope that was fear
如何 我 我们 到 手表 和 一个 希望 那 曾是 害怕

我曾经怀着恐惧的希望观看。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːst] [swɪft] [glɪmps] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [-] [dɪə(r)][fəʊld] ! { - }
For the least swift glimpse of your gown's dear fold ! { 84 }
为了 这 至少 迅速 一瞥 的 你的 礼服的 亲爱的 折叠 ! { - }

哪怕只是瞥一眼你礼服的精美褶皱！{84}

([juː; jʊ][wɔː(r)] [bluː] [gaʊnz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [maɪ][dɪə(r)] —
(You wore blue gowns in those days , my dear —
(你 穿着 蓝色的 礼服 在 那些 天 , 我的 亲爱的 —

（亲爱的，你那时常穿蓝色礼服——）

[wʌn] [lait] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] , [wʌn] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][kəʊld] .)
One light for summer , one dark for cold .)
一 光 为了 夏天 , 一 黑暗的 为了 寒冷的 .)

夏天用一盏灯，冬天用一盏灯。）

[tɪəz] [ænd; ənd]['vɜːrsəz][ai] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] - ;
Tears and verses I shed for you in show'rs ;
眼泪 和 诗句 我 棚 为了 你 在 - ;

我在雨中为你流下的泪水和诗句;

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [maɪ][səʊl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] ;
I would have staked my soul for a kiss ;
我 会 有 已抵押 我的 灵魂 为了 一个 吻 ;

我愿意用我的灵魂换取一个吻;

['trɪbjuːt] ['deɪli] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][ɒv; əv] ,
Tribute daily I brought you of flow'rs ,
贡 日常的 我 带来 你 的 花朵 ,

每日献上鲜花，

[rəʊz] , ['lɪli] , [jɔ:(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['ju:kərɪs] .

Rose	,	lily	,	your	favourite	eucharis	.
玫瑰	,	百合	,	你的	最喜欢的	圣餐	.

玫瑰，百合，你最爱的圣餐。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [du:md] [tu:; tə] [pɑ:t] ;

There	came	a	day	we	were	doomed	to	part	;
那里	来了	一个	天	我们	是	注定失败	到	部分	;

我们终究要分离的那一天到来了;

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , [smɔ:l] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sləʊp] :

There's	a	queer	,	small	gate	at	the	foot	of	a	slope	:
有	一个	酷儿	,	小的	门	在	这	脚	的	一个	坡	:

山坡脚下有一扇奇特的小门:

[wi:; wi] ['pɑ:tɪd] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ai] [θɔ:t] [maɪ] [hɑ:t]

We	parted	there	—	and	I	thought	my	heart
我们	分手了	那里	—	和	我	想法	我的	心

我们在那里分别了——我当时觉得我的心

[hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] .

Had	parted	for	ever	from	love	and	hope	.
有	分手了	为了	曾经	从	爱	和	希望	.

与爱和希望永远分离了。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [lʌv] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [tu:; tə] - [deɪ] ?

Is	it	love	that	I	have	to	-	day	?
是	它	爱	那	我	有	到	-	天	?

我今天拥有的是爱吗?

[lʌv] , [ðæt] [blu:md] ['ɜ:li] , [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [blu:md] [leɪt]

Love	,	that	bloom'd	early	,	has	it	bloom'd	late
爱	,	那	盛开	早期的	,	有	它	盛开	晚的

爱情，早早绽放，却也迟迟未开。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [ðæt] , [kləʊðd] [ɪn] [maɪ] ['spɪrɪts] [greɪ] ,

For	me	,	that	,	clothed	in	my	spirit's	grey	,
为了	我	,	那	,	穿着衣服	在	我的	精神的	灰色的	,

对我而言，那身披我灵魂灰色外衣的，

[sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [steə(r)] [æt; ət] [feɪt] ?

Sit	in	the	stillness	and	stare	at	Fate	?
坐	在	这	寂静	和	盯	在	命运	?

静静地坐着，凝视命运?

[sɒŋ] [nɔ:(r)] ['sɒnɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [aɪv] [pen] ,

Song	nor	sonnet	for	you	I've	penned	,
歌曲	也不	十四行诗	为了	你	我已经	撰写	,

我为你写下了歌曲或十四行诗，

[nɔ:(r)] ['pæʃənət] [peɪst] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [hoʊmz] [waɪd] [wɔ:l] ;

Nor	passionate	paced	by	your	home's	wide	wall	;
也不	热情的	踱步	经过	你的	家的	宽的	墙	;

也不热情地踱步于你家宽阔的墙壁旁;

[ai] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [maɪ] [frend] ,

I	have	brought	you	never	a	flow'r	,	my	friend	,
我	有	带来	你	绝不	一个	花朵	,	我的	朋友	,

朋友，我从未送过你鲜花。

['nevə(r)] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] [let] [fɔ:l] .

Never	a	tear	for	your	sake	let	fall	.
绝不	一个	撕	为了	你的	清酒	让	落下	.

永远不要为你流下一滴眼泪。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ɑː] , [huː] [ˌʌndə'stændz] ?

And	yet	—	and	yet	—	ah	,	who	understands	?
和	然而	—	和	然而	—	啊	,	WHO	明白	?

然而——然而——啊，谁能理解呢?

[wiː; wi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmpleks] [θɪŋz] !

We	men	and	women	are	complex	things	!
我们	男人	和	女性	是	复杂的	事物	!

我们男人和女人都是很复杂的生物!

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tjuːnz] [feɪts] [ɪn'eksərəb(ə)l] [hændz]

A	hundred	tunes	Fate's	inexorable	hands
一个	百	曲调	命运的	无情的	双手

命运无情之手，百曲皆由其掌控

[meɪ] [pleɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['sensətɪv] [səʊl] - [strɪŋz] . { - }

May	play	on	the	sensitive	soul	-	strings	.	{	85	}
可能	玩	在	这	敏感的	灵魂	-	字符串	.	{	-	}

或许能拨动人们敏感的灵魂之弦。{85}

[wɛbs] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['pætənz] [wiː; wi] [wiːv] ([iːtʃ] [əʊnz])

Webs	of	strange	patterns	we	weave	(	each	owns	)
网络	的	奇怪的	图案	我们	编织	(	每个	拥有	)

我们编织的奇异图案之网（每个人都拥有）

[frɒm; frəm] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [saʊnd] ; [ænd; ənd] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] ,

From	colour	and	sound	;	and	like	unto	these	,
从	颜色	和	声音	;	和	喜欢	到	这些	,

从色彩和声音；以及类似这些，

[səʊl] [hæz; həz] [ɪts] [təʊnz] [ænd; ənd] [ɪts] ['semitəʊn] ,

Soul	has	its	tones	and	its	semitones	,
灵魂	有	它是	音调	和	它是	半音	,

灵魂有它的音调和半音，

[maɪnd] [hæz; həz] [ɪts] ['meɪdʒə(r)] [ænd; ənd] ['maɪnə(r)] [kiːz] .

Mind	has	its	major	and	minor	keys	.
头脑	有	它是	主要的	和	次要的	钥匙	.

心灵有其大调和小调。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ([men] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd])

Your	face	(	men	pass	it	without	a	word	)
你的	脸	(	男人	经过	它	没有	一个	单词	)

你的脸（男人们一言不发地走过）

[ˌaɪ 'tiː] [hɔːnt] [maɪ] [driːmz] [laɪk] [æn; ən] [ɒd] , [swiːt] [streɪn] ;

It	haunts	my	dreams	like	an	odd	,	sweet	strain	;
它	闹鬼的地方	我的	梦境	喜欢	一个	奇怪的	,	甜的	拉紧	;

它像一种奇特而甜美的旋律，萦绕在我的梦中；

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['spəʊkən] [maɪ] [səʊl] [ɪz]

When	your	name	is	spoken	my	soul	is	stirr'd
什么时候	你的	姓名	是	说	我的	灵魂	是	搅拌

当你的名字被提起，我的灵魂便会悸动。

[ɪn] [ɪts] [dipɪst] [depθs] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] , [dɪm] [peɪn] .

In	its	deepest	depths	with	a	dull	,	dim	pain	.
在	它是	最深处	深度	和	一个	乏味的	,	暗淡	疼痛	.

在它最深处，带着一种钝痛、淡淡的痛楚。

[ai] [peɪst] , [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [greɪ] [mɪst] , [lɑːst] [naɪt]

I	paced	,	in	the	damp	grey	mist	,	last	night
我	踱步	,	在	这	潮湿	灰色的	薄雾	,	最后的	夜晚

昨晚，我在潮湿的灰色薄雾中踱步。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] ([æn; ən]['aʊə(r)]) [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pɑːs] :

In	the	streets	(	an	hour	)	to	see	you	pass	:
在	这	街道	(	一个	小时	)	到	看	你	经过	:

在街上（一个小时）等你经过:

[jet] [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [kwaɪt] ;

Yet	I	do	not	think	that	I	love	you	—	quite	;
然而	我	做	不是	思考	那	我	爱	你	—	相当	;

但我并不认为我完全爱你;

[wʌts] [felt][səʊ]['faɪnli] - [twɜː(r)] [kɔːs] [tuː; tə][klɑːs] .

What's	felt	so	finely	'	twere	coarse	to	class	.
是什么	毛毡	所以	精细地	-	是	粗	到	班级	.

曾经感觉如此美好的事物，在阶级眼中却显得粗俗不堪。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ai] [skeəs] [kæn; kən] [tel] [waɪ]

And	yet	—	and	yet	—	I	scarce	can	tell	why
和	然而	—	和	然而	—	我	稀少	能	告诉	为什么

然而——然而——我几乎说不出为什么。

([æz; əz][ai] [sed] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rɪdlz] [ænd; ənd][hɑːd][tuː; tə] [riːd]) ,

(	As	I	said	,	we	are	riddles	and	hard	to	read	)	,
(	作为	我	说	,	我们	是	谜语	和	难的	到	读	)	,

（正如我所说，我们就像谜语，难以捉摸。）

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [went] [ɪl] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai]

If	the	world	went	ill	with	you	,	and	I
如果	这	世界	去	患病的	和	你	,	和	我

如果世界与你同病相怜，而我

[kʊd; kəd][help] [wɪð] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n][hænd][jɔː(r); jə(r)] [niːd] ;

Could	help	with	a	hidden	hand	your	need	;
可以	帮助	和	一个	隐	手	你的	需要	;

或许能以某种隐秘的方式帮助你;

[bʌt; bət] , [eə(r)][ai][kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [leɪ] ,

But	,	ere	I	could	reach	you	where	you	lay	,
但	,	埃雷	我	可以	抵达	你	在哪里	你	躺	,

但是，在我能够到达你躺着的地方之前，

[mʌst; məst] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [spend] ;

Must	strength	and	substance	and	honour	spend	;
必须	力量	和	物质	和	荣誉	花费	;

必须投入实力、实力和荣誉;

['dʒɜːni] [lɒŋ] ['dʒɜːrniz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] —

Journey	long	journeys	by	night	and	day	—
旅行	长的	旅程	经过	夜晚	和	天	—

昼夜不停地踏上漫长的旅程——

['sʌmhaʊ] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [maɪ] [frend] ! { - }

Somehow	,	I	think	I	should	come	,	my	friend	!	{	86	}
不知何故	,	我	思考	我	应该	来	,	我的	朋友	!	{	-	}

不知为何，我觉得我应该来，我的朋友！{86}

[ə; eɪ] [ˌfeə'wel] .

A	Farewell	.
一个	告别	.

告别。

(['ɑːftə(r)] ['haɪnə] .)

(	AFTER	HEINE	.	)
(	后	海涅	.	)

（根据海涅的著作）

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][sæd][reɪn] [fɔːls] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ,
HE **sad** **rain** **falls** **from** **Heaven** **,**
他 伤心 雨 瀑布 从 天堂 ,

悲伤的雨从天而降，

[ə; eɪ][sæd][bɜːd][paɪps][ænd; ənd] [sɪŋz] ;
A **sad** **bird** **pipes** **and** **sings** **;**
一个 伤心 鸟 管道 和 唱歌 ;

一只悲伤的鸟儿鸣叫着；

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ]
I **am** **sitting** **here** **at** **my** **window**
我 是 坐着 这里 在 我的 窗户

我正坐在窗边。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv] “ [kɪŋz] .
And **watching** **the** **spires** **of** **“** **King's** **.**
和 观看 这 尖塔 的 “ 国王学院 .

看着“国王学院”的尖顶。

” [əʊ][fˈeəɹəst][ɒv; əv][ɔːl][feə(r)]['pleɪsɪz] ,
” **O** **fairest** **of** **all** **fair** **places** **,**
” 哦 最公平 的 全部 公平的 地方 ,

“哦，世间最美的地方啊，

['swiːtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [swiːt] [taʊnz] !
Sweetest **of** **all** **sweet** **towns** **!**
最甜美的 的 全部 甜的 城镇 !

最甜蜜的小镇！

[wɪð] [ðə; ði][bɜ͡ːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪnəs] [ænd; ənd] ['griːnnəs] ,
With **the** **birds** **,** **and** **the** **greyness** **and** **greenness** **,**
和 这 鸟类 , 和 这 灰色 和 绿色 ,

鸟儿飞翔，天空灰绿交错，

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn][kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] .
And **the** **men** **in** **caps** **and** **gowns** **.**
和 这 男人 在 帽子 和 礼服 .

还有那些身穿学士服、头戴学士帽的男士们。

[ɔːl] [ðeɪ] [ðæt] [dwel] [wɪˈðɪn] [ðiː] ,
All **they** **that** **dwell** **within** **thee** **,**
全部 他们 那 住 之内 你 ,

所有住在你里面的人，

[tuː; tə] [liːv] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ləʊθ] ,
To **leave** **are** **ever** **loth** **,**
到 离开 是 曾经 洛斯 ,

离开总是令人不舍。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæn][gets] [frendz] , [ænd; ənd][əˈnʌðə(r)]
For **one** **man** **gets** **friends** **,** **and** **another**
为了 一 男人 获得 朋友们 , 和 其他

一个人结交朋友，另一个人结交朋友。

[gets] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][wʌn][gets][bəuθ] .
Gets **honour** **,** **and** **one** **gets** **both** **.**
获得 荣誉 , 和 一 获得 两个都 .

获得荣誉，两者兼得。

[ðə; ði][sæd][reɪn] [fɔ:ls] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ;
The **sad** **rain** **falls** **from** **Heaven** **;**
这 伤心 雨 瀑布 从 天堂 ;

悲伤的雨从天而降;

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [greɪt] [wɪð] [wəʊ] —
My **heart** **is** **great** **with** **woe** **—**
我的 心 是 伟大的 和 悲哀 —

我心中充满悲伤——

[ai][hæv; həv]['naɪðə(r)][ə; eɪ] [frend] [nɔ:(r)] ['ɒnə(r)] ,
I **have** **neither** **a** **friend** **nor** **honour** **,**
我 有 两者都不 一个 朋友 也不 荣誉 ,

我既没有朋友，也没有荣誉。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə][gəʊ] . { - }
Yet **I** **am** **sorry** **to** **go** **.** **{** **87** **}**
然而 我 是 对不起 到 去 . { - }

但我很遗憾要离开。{87}

[ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊd] ['epɪtɑ:f] .
A **Cross** **-** **Road** **Epitaph** **.**
一个 叉 - 路 墓志铭 .

十字路口的墓志铭。

“ [ˌeɪ 'em] - [wɪrd] [bɪgræbɪn]
“ **Am** **Kreuzweg** **wird** **begraben**
“ 是 - wird 贝格拉本

“Am Kreuzweg wird begraben

[wɜ:r]['zɛlbər] [brækt] [zɪç] [ʌm; əm] .
Wer **selber** **brachte** **sich** **um** **.**
是 塞尔伯 布拉赫特 sich 嗯 .

Wer selber brachte sich um.

” ['dʌblju:]
” **W**
” W

“W

[hen] [fɜ:st][ðə; ði] [wɜ:ld] [gru:] [dɑ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:]
HEN **first** **the** **world** **grew** **dark** **to** **me**
母鸡 第一的 这 世界 生长 黑暗的 到 我

当世界最初对我来说变得黑暗时

[ai] [kɔ:ld] [ɒn] [gɒd] , [jet] [keɪm] [nɒt][hi:; hi] .
I **call'd** **on** **God** **,** **yet** **came** **not** **he** **.**
我 被称为 在 上帝 , 然而 来了 不是 他 .

我呼求上帝，但他却没有来。

[weər'ɒn] , [æz; əz] [w'iəɹɪə] - [maɪ][lɒt] ,
Whereon **,** **as** **wearier** **wax'd** **my** **lot** **,**
其中 , 作为 疲惫 - 我的 很多 ,

然而，随着我疲惫不堪，我的命运也愈发艰难。

[ɒn] [lʌv] [ai] [kɔ:ld] , [bʌt; bət] [lʌv] [keɪm] [nɒt] .
On **Love** **I** **call'd** **,** **but** **Love** **came** **not** **.**
在 爱 我 被称为 , 但 爱 来了 不是 .

我呼唤爱情，但爱情并未到来。

[wen] [ə; eɪ] [wɜ:s] ['i:v(ə)l][dɪd] [bɪ'fɔ:l] ,
When **a** **worse** **evil** **did** **befall** **,**
什么时候 一个 更糟 邪恶的 做过 降临 ,

当更可怕的灾难降临时，

[deθ] , [ɒn] [ðiː] ['əʊnli][dɪd][aɪ][kɔːl] . { - }
Death , on thee only did I call . { 88 }
死亡 , 在 你 仅有的 做过 我 称呼 . { - }

死亡，我只呼唤你。{88}

['epɪtɑːf] .
Epitaph .
墓志铭 .

墓志铭。

([ɒn] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] ['pɜːs(ə)n] [huː] [daɪd] [ɪn] [bed] .)
(ON A COMMONPLACE PERSON WHO DIED IN BED .)
(在 一个 平凡 人 WHO 死亡 在 床 .)

（关于一个平凡人死于床上的故事。）

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪm] , [hɪə(r)][hiː; hi][laɪz] :
HIS is the end of him , here he lies :
他的 是 这 结尾 的 他 , 这里 他 谎言 :

他的末日到了，他长眠于此：

[ðə; ði] [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ðə; ði] [wɜːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The dust in his throat , the worm in his eyes ,
这 灰尘 在 他的 喉 , 这 蠕虫 在 他的 眼睛 ,

喉咙里的灰尘，眼睛里的虫子，

[ðə; ði] [məʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði] [tɜːf] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ;
The mould in his mouth , the turf on his breast ;
这 模具 在 他的 嘴 , 这 草皮 在 他的 胸部 ;

他嘴里的霉菌，他胸前的草皮；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪm] , [ðɪs] [ɪz][best] .
This is the end of him , this is best .
这 是 这 结尾 的 他 , 这 是 最好的 .

他到此为止了，这样最好。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][laɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ə'weɪk] ,
He will never lie on his couch awake ,
他 将要 绝不 说谎 在 他的 长椅 醒 ,

他永远不会再醒着躺在沙发上了。

[waɪd] - [aɪd] , ['tɪələs] , [tɪl] [dɪm] ['deɪbreɪk] .
Wide - eyed , tearless , till dim daybreak .
宽的 - 眼睛 , 无泪 , 直到 暗淡 拂晓 .

睁大双眼，不流泪，直到昏暗的黎明。

['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [hiː; hi] [smaɪl] [ænd; ənd] [smaɪl]
Never again will he smile and smile
绝不 再次 将要 他 微笑 和 微笑

他再也不会微笑了。

[wen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
When his heart is breaking all the while .
什么时候 他的 心 是 打破 全部 这 尽管 .

他内心一直在破碎。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][veɪn]
He will never stretch out his hands in vain
他 将要 绝不 拉紧 出去 他的 双手 在 徒劳

他绝不会徒劳地伸出援手。

['grəʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊpɪŋ] — ['nevə(r)] [ə'gen] .

Groping	and	groping	—	never	again	.
摸索	和	摸索	—	绝不	再次	.

摸索摸索——绝不再犯。

['nevə(r)] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [get] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn'sted] ,

Never	ask	for	bread	,	get	a	stone	instead	,
绝不	问	为了	面包	,	得到	一个	石头	反而	,

永远不要向人要面包，要石头就行了。

['nevə(r)] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [bred] .

Never	pretend	that	the	stone	is	bread	.
绝不	假装	那	这	石头	是	面包	.

永远不要把石头当成面包。

['nevə(r)] [sweɪ] [ænd; ənd] [sweɪ] - [twɪkst] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] ,

Never	sway	and	sway	'	twixt	the	false	and	true	,
绝不	摇摆	和	摇摆	-	中间	这	错误的	和	真的	,

不要在真假之间摇摆不定，

[weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [θruː] .

Weighing	and	noting	the	long	hours	through	.
称重	和	注意到	这	长的	小时	通过	.

权衡并记录下长时间的工作。

['nevə(r)] [eɪk] [ænd; ənd] [eɪk] [wɪð] [ðə; ði] - - [ʌp] [saɪz] ;

Never	ache	and	ache	with	the	chok'd	-	up	sighs	;
绝不	疼痛	和	疼痛	和	这	-	-	向上	叹息	;

不要再因哽咽的叹息而痛苦难耐；

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪm] , [hɪə(r)] [hiː; hi] [laɪz] . { - }

This	is	the	end	of	him	,	here	he	lies	.	{	89	}
这	是	这	结尾	的	他	,	这里	他	谎言	.	{	-	}

他到此为止了，他躺在这里。{89}

['sɒnɪt] .

Sonnet	.
十四行诗	.

十四行诗。

[em]

M
M

M

[ˌoʊ'ɛs'tiː] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ðæt] [ai]

OST	wonderful	and	strange	it	seems	,	that	I
原声带	精彩的	和	奇怪的	它	似乎	,	那	我

OST 听起来既美妙又奇特，我

[huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] [wɒz; wəz] [tɒst]

Who	but	a	little	time	ago	was	tost
WHO	但	一个	小的	时间	前	曾是	烤面包

不久前还是托斯特的人

[haɪ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [peɪn] ,

High	on	the	waves	of	passion	and	of	pain	,
高的	在	这	波浪	的	热情	和	的	疼痛	,

在激情与痛苦的浪潮中，

[wɪð] ['eɪkɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['waɪldlɪ] [θrɒbɪŋ] [breɪn] ,

With	aching	heart	and	wildly	throbbing	brain	,
和	疼痛	心	和	疯狂地	悸动	脑	,

心痛难忍，大脑剧烈跳动，

[huː] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['diːmɪŋ] [veɪn]
Who peered into the darkness , deeming vain
WHO 窥视 进入 这 黑暗 , 认为 徒劳

谁凝视着黑暗，认为徒劳无功

[ɔːl] [θɪŋz] [ðeə(r)] [faʊnd] [ɪf] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ,
All things there found if but One thing were lost ,
全部 事物 那里 成立 如果 但 一 事物 是 丢失的 ,

如果丢失了一件东西，那里的一切东西都还在。

[ðʌs] [kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt][hɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][laɪ] ,
Thus calm and still and silent here should lie ,
因此 冷静的 和 仍然 和 沉默的 这里 应该 说谎 ,

因此，这里应该平静、安宁、寂静。

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , — ['weɪtɪŋ] ['pæsɪvli] .
Watching and waiting , — waiting passively .
观看 和 等待 , — 等待 被动地 .

观察和等待——被动地等待。

[ðə; ði] [dɑːk] [hæz; həz]['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] [aɪz]
The dark has faded , and before mine eyes
这 黑暗的 有 褪色 , 和 前 矿 眼睛

黑暗已然消散，在我眼前

[hæv; həv] [lɒŋ] , [greɪ] [flæts][ɪk'spændɪd] , [dɪm][ænd; ənd][beə(r)] ;
Have long , grey flats expanded , dim and bare ;
有 长的 , 灰色的 公寓 扩展 , 暗淡 和 裸 ;

长长的、灰色的公寓楼，昏暗而空旷；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [gaɪz] [ɔːl] [θɪŋz] [weə(r)]
And through the changing guises all things wear
和 通过 这 变化 伪装 全部 事物 穿

万物在不断变化的外表下，披上各自的外衣

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɔː] [aɪ] ['rekəgnaɪz] :
Inevitable Law I recognise :
不可避免的 法律 我 认出 :

我所认同的必然规律：

[jet] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [laɪz]
Yet in my heart a hint of feeling lies
然而 在 我的 心 一个 暗示 的 感觉 谎言

然而，我心中却隐隐约约地流露出谎言的情绪。

[wɪtʃ] [hɑːf][ə; eɪ][həʊp][ænd; ənd][hɑːf][ɪz][ə; eɪ][dɪ'speə(r)] . { - }
Which half a hope and half is a despair . { 90 }
哪个 一半 一个 希望 和 一半 是 一个 绝望 . { - }

其中一半是希望，一半是绝望。{90}

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm] ['gaɪbəl] .
Translated from Geibel .
翻译 从 盖贝尔 .

译自盖贝尔。

[əʊ]
O
哦

哦

[seɪ] , [ðaʊ] [waɪld] , [ðaʊ] [ɒft] - [dɪ'siːvd] [hɑːt] ,
SAY , thou wild , thou oft - deceived heart ,
说 , 你 荒野 , 你 经常 - 受骗 心 ,

你说吧，你这颗狂野的、屡遭欺骗的心，

[wɒt] [miːn] [ðiːz] ['nɔɪzi] ['θrɒbɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] ?

What	mean	these	noisy	throbbings	in	my	breast	?
什么	意思是	这些	嘈杂	悸动	在	我的	胸部	?

我胸部这些嘈杂的搏动声意味着什么?

['ɑːftə(r)][ðaɪ] [lɒŋ] , [ʌn'ʌtərəbl] [wəʊ]

After	thy	long	,	unutterable	woe
后	你的	长的	,	难以言喻	悲哀

在你漫长而难以言喻的悲痛之后

[wʊdst] [ðaʊ] [nɒt] [rest] ?

Wouldst	thou	not	rest	?
会	你	不是	休息	?

你难道不肯休息吗?

['fɔːlən][frɒm; frəm] [laɪfs] [triː] [ðə; ði] [swiːt] [rəʊz] - ['blɒsəm] [laɪz] ,

Fall'n	from	Life's	tree	the	sweet	rose	-	blossom	lies	,
坠落	从	生活的	树	这	甜的	玫瑰	-	开花	谎言	,

从生命之树上凋落的甜美玫瑰花，静静躺在那里。

[ænd; ənd]['freɪgrənt] [juːθ] [hæz; həz][fled] .

And	fragrant	youth	has	fled	.
和	香	青年	有	逃亡	.

而芬芳的青春已然逝去。

[wɒt] [meɪd] [tuː; tə] [siːm]

What	made	to	seem
什么	制成	到	似乎

看似

[ðɪs] [ɜːθ] [æz; əz][feə(r)][tuː; tə] [ðiː] [æz; əz]['pærədaɪs] ,

This	earth	as	fair	to	thee	as	Paradise	,
这	地球	作为	公平的	到	你	作为	天堂	,

这片土地对你而言如同天堂般美好,

[wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

Was	all	a	dream	.
曾是	全部	一个	梦	.

一切都是一场梦。

[ðə; ði] ['blɒsəm] [fel] , [ðə; ði] [θɔːn] [wɒz; wəz][left][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	blossom	fell	,	the	thorn	was	left	to	me	;
这	开花	跌倒	,	这	刺	曾是	左边	到	我	;

花朵凋落，只剩下刺留给了我;

[diːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ðə; ði] [blʌd] - [drɒps]['evə(r)] [fləʊ] ,

Deep	from	the	wound	the	blood	-	drops	ever	flow	,
深的	从	这	伤口	这	血	-	滴	曾经	流动	,

鲜血不断从伤口深处流淌,

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɑː(r); ə(r)] ['jɜːnɪŋ] , [waɪld] [dɪ'zaɪr] ,

All	that	I	have	are	yearnings	,	wild	desires	,
全部	那	我	有	是	渴望	,	荒野	欲望	,

我所拥有的只有渴望，疯狂的欲望,

[ænd; ənd] [rɒθ] [ænd; ənd][wəʊ] .

And	wrath	and	woe	.
和	愤怒	和	悲哀	.

还有愤怒和悲哀。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] - ['wɔːtə(r)] , ['seɪɪŋ] , “ [drɪŋk] ! ”

They	brought	me	Lethe's	water	,	saying	,	“	Drink	!	”
他们	带来	我	-	水	,	说	,	“	喝	!	”

他们给我端来忘川之水，说：“喝吧！”

“ [drɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɑːft] [ɪz] [swiːt] , ” [ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [seɪ] ,
“ **Drink** , **for** **the** **draught** **is** **sweet** , ” **I** **heard** **them** **say** ,
“ 喝 , 为了 这 草稿 是 甜的 , ” 我 听到 他们 说 ,

“喝吧，这酒很甜，”我听见他们这么说。

“ [ʃælt] [lɜːn] [haʊ] [spft] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fər'get] [ɪz] .
“ **Shalt** **learn** **how** **soft** **a** **thing** **forgetting** **is** .
“ 应 学习 如何 柔软的 一个 事物 遗忘 是 .

“必将体会到遗忘是多么温柔的事情。”

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] : “ [neɪ] . { - }
” **I** **answered** : “ **Nay** . **{** **91** **}**
” 我 回答 : “ 不 . { - }

我回答说：“不。”{91}

[wɒt] [ðəʊ] - [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l] [tʃiːt] ,
What **tho** **'** **indeed** **it** **were** **an** **idle** **cheat** **,**
什么 虽然 - 的确 它 是 一个 闲置的 欺骗 ,

即使这确实是一种无意义的作弊行为，

['næθlis] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [twɒz] ['veri] [feə(r)][ænd; ənd] [blest] :
Nathless **to** **me** **'** **twas** **very** **fair** **and** **blest** **:**
然而 到 我 - 那是 非常 公平的 和 祝福 :

然而，对我来说，这非常公平，也非常美好：

[wɪð] ['evri] [breθ] [ai] [drɔː] [ai] [nəʊ] [ðæt] [lʌv]
With **every** **breath** **I** **draw** **I** **know** **that** **love**
和 每一个 气息 我 画 我 知道 那 爱

我每一次呼吸都感受到爱

[reɪn] [ɪn][maɪ] [brest] .
Reigns **in** **my** **breast** **.**
统治 在 我的 胸部 .

它在我胸中占据主导地位。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [fɔːθ] , — [ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] [hɑːt] , [bliːd] [ɒn] :
Let **me** **go** **forth** **,** **—** **and** **thou** **,** **my** **heart** **,** **bleed** **on** **:**
让 我 去 前进 , — 和 你 , 我的 心 , 流血 在 :

让我继续前行，——而你，我的心，继续流血吧：

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [spɒt] [ai] [siːk] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
A **lonely** **spot** **I** **seek** **by** **night** **and** **day** **,**
一个 孤独 点 我 寻找 经过 夜晚 和 天 ,

我日夜寻找的僻静之处

[ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ai] [meɪ] [ðeə(r)] [briːð] [fɔːθ]
That **love** **and** **sorrow** **I** **may** **there** **breathe** **forth**
那 爱 和 悲哀 我 可能 那里 呼吸 前进

那份爱与悲伤，我愿在此吐露。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːst] [leɪ] . { - }
In **a** **last** **lay** **.** **{** **92** **}**
在 一个 最后的 躺 . { - }

在最后一次躺下。{92}

[ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres] ,
The **Gresham** **Press** **,**
这 格雷沙姆 按 ,

格雷沙姆出版社

[ʌn'wɪn] ['brʌðəz] ,
UNWIN **BROTHERS** **,**
安温 兄弟 ,

安温兄弟公司

['tʃɪl,wɜːrθ]	[ænd; ənd]	['lʌndən]	.
CHILWORTH	**AND**	**LONDON**	**.**
奇尔沃斯	和	伦敦	.

奇尔沃斯和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神